

المنشورات الموسيقية
لكنيسة الروم الملكيين الكاثوليك

خربة
أحد الفصح العظيم المقدس



اللجنة الليترجية البطريركية

خربة

أحر الفصح العظيم المقدّس

المنشورات الموسيقية لكنيسة الروم الملكيين الكاثوليك

خربة أحر الفصح العظيم المقدّس



اللجنة الليترجية البطريركية

٢٠٠٦

نقلاً عن كتاب الصلوات الطقسية
لكنيسة الروم الملكيين الكاثوليك
- المجلد الثالث -

اللجنة الليتورجية البطريركية

١٩٩٧

عُني بتنسيق وتنقيح وطبع هذا الكتاب الأب مكاريوس هيدموس الراهب المخلصي.

مصطلحات:

تسهيلاً لمهمة المرّنين، وخصوصاً «المُتألّنين» أي الذين يمسون الإيصن، تمّ وضع العلامات الخاصّة بالإيصن وهي أوّل حرف من اسم النعمة موضوعاً بين قوسين، وإليك رموزها ومعانيها:

(Π) پا، (Β) فو، (Γ) غا، (Δ) ذي، (Κ) كه، (Ζ) زو، (Ν) ني،

(Μ) (Μαζα = معاً) وتعني أيضاً (Μέλος = نغم) أي النغمات نفسها.

مقدمة

غبطة البطريرك غريغوريوس الثالث

لقد تبارى آباؤنا بالاهتمام بالترنيم الطقسيّ على أصول البصليّكا باللغة اليونانيّة وفي الترجمة العربيّة. وكان الترنيم غالباً في جوقتين: جوق بالعربيّة وآخر باليونانيّة.

تفوّق الرهبان وكثيرون من الإكليروس الأبرشيّ وحَتّى من العلمانيّين في التلحين، وجَهِدوا في نقل اللحن والنغم والنمط اليونانيّ بالتوفيق مع النصّ العربيّ. وحاولوا إيقاع النصّ العربيّ على اللحن اليونانيّ. ولم يكن الأمر سهلاً: أن يبقوا أمناً للنصّ واللحن باليونانيّة وأمناء للترجمة العربيّة السليمة.

لهذا السبب كان نجاحهم متفاوتاً، خصوصاً في مجال تلحين البروصوميات أو الألحان المتشابهة النغم. ومن جهة أخرى أتت ألحانهم متشابهة جداً، وإن اختلفت اختلافاً بسيطاً.

ولذا فإنّنا نعتبر هذا النتاج الإنشاديّ تراثاً ملكيّاً موسيقياً مشتركاً متشابهاً جداً، مع الأصل اليونانيّ، ومتشابهاً جداً أيضاً عند الملحنين من كنيسةنا.

على هذا الأساس، وبعد صدور النصّ الطقسيّ المعتمد سينودسيّاً وبمرسوم بطريركيّ، في الصلوات اليوميّة وليتurgiّا القدّاس الإلهيّ، رأينا من المناسب أن نضع هذه الأناشيد المختلفة للأعياد الثابتة والمتنقلة في كتب المشاهرة والصوم والفصح والمعزيّ وسائر الرتب الأخرى. وأطلقنا اسماً مشتركاً لهذه المجموعة «**ترانيم كنيسة الروم الملكيّين الكاثوليك**» بإشراف اللجنة الليتurgiّة البطريركيّة. ولم نعطيها أيّ لون آخر، ولم ننسبها لا إلى

رهبانيّة ولا إلى أيّ مرثم معيّن. وأملنا وغايتنا أن تسهم هذه المبادرة وهذه المنشورات في توحيد ما أمكن من الألحان بحيث تعمُّ أبرشيّاتنا ورعيانا ورهبانيّاتنا ومدارسنا وأخويّاتنا ومؤسّساتنا ومعاهدنا المباركة. وهكذا نحقّق شعاراً نحب أن نردّده: «أنتم كنيسة قويّة ومتماسكة». ونؤكد في قانون الإيمان أنّنا كنيسة واحدة. ولا شكّ أنّ الصلاة والإنشاد والاحتفال بالصلوات والليتزجيا الإلهيّة هي المواقع التي تظهر فيها قوّة كنيستنا وتماسكها ووحدتها.

نشكر الأب مكاريوس هيدموس المحترم الذي بذل جهوداً في ضبط وطباعة هذه المجموعات والكراريس من أناشيد كنيستنا المباركة. آخذاً بعين الاعتبار «الحسّ الملكيّ» و«التقليد الملكيّ»، كما عهدناه في كنيستنا عند عموم المرثمين.

إنّنا نعترف بفضل جميع المرثمين الذين صنعوا هذا التقليد والنمط الملكيّ وساهموا بعلمهم وفنّهم ومهارتهم الموسيقيّة في رفع النفوس إلى الله وبثّ روح التقوى في القلوب وإذكاء المحبة لطقوسنا الجميلة، وإبراز جمالها أمام الآخرين شرقاً وغرباً.

ونخرّض الجميع على نشر هذه الكراريس وتعلّم هذه الألحان وتلقينها للجوقات. مع العلم أنّ الكاسيتات متوفّرة ممّا يسهّل تعلّمها. ونتمنّى لهذه الكراريس الرواج الذي تستحقّه. ومع صاحب المزامير نردّد: «أشيد للربّ في حياتي. أرثم لإلهي على الدوام. فليدّنّ له نشيدي وأنا أفرح بالربّ» (المزمور ١٠٣).

صدر عن المقرّ البطريكيّ الصيفيّ في عين تراز في الثامن من شهر أيلول - عيد ميلاد سيّدتنا والدة الإله الفاتكة القداسة - سنة ألفين وخمسة.

أُحر الفصح العظيم (المقدس)

صلاة نصف الليل

الكاهن: تبارك إلهنا كل حين. الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الداهرين

الخورس: آمين

المتقدم: المجد لك يا إلهنا. المجد لك

أيها الملك السَّماوي المعزّي. روح الحقّ الحاضر في كلّ مكان. والمالئ
الكلّ. كنز الصالحات وواهب الحياة. هلمّ واسكن فينا. وطهرنا من كلّ دَس.
وخلص أيها الصالح نفوسنا

القارئ: (ينحي ثلاثاً قائلاً): قدوس الله. قدوس القوي. قدوس الذي لا
يموت. ارحمنا (ثلاثاً)

المجد للآب والابن والروح القدس
الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين

أيها الثالوث القدوس ارحمنا. يا رب اغفر خطايانا. يا سيّد تجاوز عن
آثامنا. يا قدوس افتقدنا واشف أسقامنا. من أجل اسمك

يا رب ارحم (ثلاثاً)

المجد للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ
الآنَ وكُلِّ أوانٍ وإلى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ. آمين

أبانا الذي في السَّمَاوَاتِ. لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ. لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. لِيَتَكُنْ
مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا. وَاغْفِرْ لَنَا
خَطَايَانَا. كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ لِمَنْ أَسَاءَ إِلَيْنَا. وَلَا تَدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ. لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ
الشَّرِّيرِ

الكاهن: لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ والمجد. أَيُّهَا الْآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُسُ.
الآنَ وكُلِّ أوانٍ وإلى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ

القارئ: آمين. ياربُّ ارْحَمْ (١٢ مرة)

المجد للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ
الآنَ وكُلِّ أوانٍ وإلى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ. آمين

(وينحني ثلاثاً قائلاً)

هَلُمُّوا نَسْجُدْ وَنَرْكَعْ لِلَّهِ مَلِكِنَا
هَلُمُّوا نَسْجُدْ وَنَرْكَعْ لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ مَلِكِنَا
هَلُمُّوا نَسْجُدْ وَنَرْكَعْ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا

المزمور ٥٠ (صلاة توبة)

إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ. وَبِكَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَائِمِي
إِغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي. وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي

لأنِّي أنا عارفٌ بِإِثْمِي. وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ
إِلَيْكَ وَحَدِّكَ خَطِئْتُ. وَأَمَامَكَ الشَّرَّ صَنَعْتُ
لَكَ تَظْهَرُ عَادِلًا فِي أَقْوَالِكَ. وَزَكِيًّا فِي قَضَائِكَ
هَا أَنَا ذَا فِي الْآثَامِ حُبْلَ بِي. وَفِي الْخَطَايَا حَمَلْتَنِي أُمِّي
هَا إِنَّكَ أَحَبَبْتَ الْحَقَّ. وَكَشَفْتَ لِي عَنْ مَكْنُونَاتِ حِكْمَتِكَ وَخَفَايَاهَا
إِنْصَحْنِي بِالزُّوْفَى فَأَطْهَرُ. إَغْسِلْنِي فَأَبْيَضَ أَفْضَلَ مِنْ الثَّلْجِ
أَسْمِعْنِي أَقْوَالَ بَهْجَةٍ وَسُرُورٍ. فَتَبْتَهِجَ عِظَامِي الْمَذَلَّةُ
إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ. وَامْحُ جَمِيعَ مَآثِمِي
قَلْبًا طَاهِرًا اخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ. وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي
لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ. وَلَا تَنْزِعْ مِنْ رُوحِكَ الْقُدُّوسَ
رُدِّ لِي بَهْجَةَ خَلَاصِكَ. وَبِرُوحِ النَّشَاطِ ثَبِّتْنِي
أَعْلَمْ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ. وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ
نَجِّنِي مِنَ الدَّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي. فَيُشِيدَ لِسَانِي بَعْدْلِكَ
يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتِي. فَيُذِيعَ فَمِي تَسْبِيحَكَ
لَأنَّكَ لَوْ شِئْتَ ذَبِيحَةً لَقَدَّمْتُ. لَكِنَّكَ لَا تَرْضِي بِمُحْرَقَاتِ
إِنَّمَا الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ. لَا يَرُدُّ اللَّهُ قَلْبًا مُنْسَحِقًا وَمُتَوَاضِعًا
أَحْسِنْ يَا رَبُّ بِرِضَاكَ إِلَى صِهْيُون. وَابْنِ أَسْوَارَ أُورُشَلِيمَ
حِينَئِذٍ تَرْضِي بِذَبِيحَةِ الْبَرِّ. بِتَقْدِمَةٍ وَمُحْرَقَاتٍ. حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذَابِحِكَ
العُجُول

ثمَّ قانون السبوت العظيم المقدَّس. وفي أثنائه يصلي الكهنة المحتفلون صلاة الباب المعتادة
ويرتدون الحلل البيضاء كاملة

قانون السبت العظيم المقدس

باللحن السادس

ضوابط النغم من نظم كسيّا. وقطع التسابيح الأولى والثالثة والرابعة والخامسة من نظم مرقس أسقف إذرون. أمّا قطع التسابيح السادسة والسابعة والثامنة والتاسعة فمن نظم قزما المشي

التسبيحة الأولى

ضابط النغم: إن أولاد المخلصين من الغرق. أخفوا تحت الثرى. الإله الذي أخفى الطاغية المضطهد قديماً في أمواج البحر. أمّا نحن. فلنسبح الرب كالفتيات. لأنه بالمجد قد تمجد

المجد لك يا إلهنا. المجد لك

أيها الرب مخلصي. أنشد لك نشيد الخروج وتسبيحة الدفن. فقد فتحت لي بدفك. مداخل الحياة. وبموتك أمت الموت والجحيم

المجد للآب والابن والروح القدس

إن العلويين والسفليين. لما رأوك يا مخلص في العلاء على العرش. وفي القبر أسفل. بهتوا مرتعدين من موتك. لأنك يا عنصر الحياة. شوهدت ميتاً بما يفوق العقول

الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين

نزلت إلى أقصى أعماق الأرض. لتمام الكل من مجدك. فإن طبيعتي في آدم لم تحتف عنك. ولما دفنت جددتني أنا الساقط في الفساد. يا محب البشر

ثم نعيد ضابط النغم بمثابة نشيد ختام التسبيحة، وهكذا بعد كل تسبيحة

التسبحة الثالثة

ضابط النعم: يا مُعلّق الأرضِ كلّها على المياهِ من غيرِ سَنَدٍ. لَمَّا رَأَيْتَكَ الخَلِيقَةَ في
الْجُلُجُلَةِ مَعْلَقًا. تَوَلَّاهَا جَزَعٌ شَدِيدٌ. فَصَرَخْتَ: لَيْسَ قَدَّوْسٌ سِوَاكَ يَا رَبِّ

المجدُ لك يا إلهنا. المجدُ لك

أَيُّهَا السَّيِّدُ. كَثُرَتِ الرُّؤْيُ الرَّامِزَةُ إِلَى دَفْنِكَ. أَمَّا الْآنَ فَقَدْ أَعْلَنْتَ خَفِيَّاتِكَ.
كَإِلِهِ وَإِنْسَانٍ. لِلَّذِينَ فِي الْجَحِيمِ أَيْضًا. فَصَرَخُوا: لَيْسَ قَدَّوْسٌ سِوَاكَ يَا رَبِّ

المجدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ

أَيُّهَا الْمَخْلُصُ. بَسَطْتَ كَفَيْكَ. فَضَمَمْتَ الْمُتَفَرِّقَاتِ. وَلَمَّا قُيِّدَتْ فِي الْأَكْفَانِ
وَالْقَبْرِ. أَطْلَقْتَ الْمُقَيَّدِينَ. فَهَتَفُوا: لَيْسَ قَدَّوْسٌ سِوَاكَ يَا رَبِّ

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دَهْرٍ الداهرين. آمين

أَيُّهَا الرَّبُّ غَيْرُ الْمَوْسُوعِ. لَقَدْ وَسَعَكَ بِاخْتِيَارِكَ قَبْرٌ مَخْتُومٌ. لِأَنَّكَ بِأَفْعَالِكَ
الْإِلَهِيَّةِ. عَرَفْتَ قُدْرَتَكَ لِلْمُرْتَمِينَ لَكَ. يَا مَحَبَّ الْبَشَرِ: لَيْسَ قَدَّوْسٌ سِوَاكَ يَا
رَبِّ

التسبحة الرابعة

ضابط النعم: أَيُّهَا الصَّالِحُ. إِنَّ حَبَقُوقَ سَبَقَ فَشَاهَدَ إِخْلَاءَكَ لِلَاهُوتِكَ عَلَى
الصَّلِيبِ. فَصَرَخَ دَهْشًا. لَقَدْ حَسَمْتَ عِزَّةَ الْأَقْوِيَاءِ. بِظُهُورِكَ فِي الْجَحِيمِ. بِمَا
أَنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

المجدُ لك يا إلهنا. المجدُ لك

إِنَّكَ قَدَسْتَ هَذَا الْيَوْمَ السَّابِعِ. الَّذِي بَارَكْتَهُ فِي الْبَدءِ. بِالرَّاحَةِ مِنَ الْعَمَلِ.
لَأَنَّكَ اسْتَرَجَعْتَ الْأَشْيَاءَ كُلَّهَا وَجَدَّدْتَهَا. وَسَبَّتَ يَا مُخَلِّصِي

المجد للآب والابن والروح القدس

في حين انتصارِكَ أيُّها الجبَّار. انفصلتْ نفسك عن جسدِكَ. إلَّا أَنَّكَ
قطَّعتْ قُيُودَ الجحيمِ والموتِ كليهما. بعزَّتِكَ أيُّها الكلمة

الآن وكل أوان وإلى دَهْرِ الداهرين. آمين

أيُّها الكلمة. إِنَّ الجحيمَ لَمَّا لاقتَكَ تدمَّرتْ. لمُشاهدَتِها إنسانًا مُتأهِّمًا.
موسومًا بالكلوم. وهو القدير. فمن هولِ هذه الصورة. صاحَتْ مُعولة

التسبحة الخامسة

ضابط النعم: أيُّها المسيح. إِنَّ أشعيا لَمَّا أبصرَ النُّورَ الذي لا يَغْرُب. نورَ ظهورِكَ
الإلهيِّ. الذي تَمَّ بتحنُّنِكَ علينا. ابتكرَ مِنَ الليلِ هاتِفًا: الموتى يقومون. والذين
في القُبُورِ يَنهضون. وجميعُ الأرضيِّينَ يَبتهجون

المجدُ لك يا إلهنا. المجدُ لك

يا جابلي. لَمَّا لبستَ جبَلتنا جدَّدتَ الثَّرابيِّين. والكفنُ والقبرُ كشفَا سرَّكَ
أيُّها الكلمة. ويوسفُ الوجيهُ المُشيرُ أتمَّ قصدَ أبيكَ. الذي جدَّدنا كما يليقُ
بعظَمَتِهِ

المجد للآب والابن والروح القدس

حوَّلتِ المائتَ بالموت. والفاسِدَ بالدَّفْن. لأنَّكَ كما يليقُ بإله. صَّيرتَ
الجسدَ الذي اتَّخَذْتَهُ. غيرَ فاسِدٍ وغيرَ مائت. فَجَسَدُكَ لم يَرِ الفسادَ أيُّها السيِّد.
وبعجبٍ غريب. لم تُترِكَ نفسك في الجحيمِ

الآن وكل أوان وإلى دَهْرِ الداهرين. آمين

يا خالقي. أتيتَ من أبٍ لا بدَّءَ لَهُ. وطُعنَ بحربةٍ جنبُكَ. الذي منه أُعدتَ

جَبَلَةَ حَوَاءَ. لَمَّا صِرْتَ آدَمًا. وَرَقَدْتَ بِطَرِيقَةِ فَائِقَةِ الطَّبِيعَةِ. رُقَادًا مُحْيِيًا لِلطَّبِيعَةِ.
وَأَمْنَهضْتَ الْحَيَاةَ مِنَ الرُّقَادِ وَالْفَسَادِ. بِمَا أَنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

التسبحة السادسة

ضَابِطُ النِّعَمِ: إِنَّ يُونَانَ قَدْ ابْتُلِعَ. لَكِنَّهُ لَمْ يُضْبَطْ فِي جَوْفِ الْحَوْتِ. فَبِمَا أَنَّهُ كَانَ
رِسْمًا لَكَ. يَا مَنْ تَأَلَّمَ وَدُفِنَ. خَرَجَ مِنَ الْحَوْتِ كَمَا مِنْ خِدْرِ. وَقَالَ لِلْحُرَّاسِ: يَا
مَنْ يَرَعُونَ الْبَاطِلَ وَالْكَذِبَ. قَدْ أَهْمَلْتُمْ رَحْمَتَكُمْ

المجدُّ لك يا إلهنا. المجدُّ لك

أَيُّهَا الْكَلِمَةُ. قُتِلْتَ لَكِنَّكَ لَمْ تَنْفَصِلْ عَنِ الْجَسَدِ الَّذِي اتَّحَدْتَ بِهِ. وَإِنْ انْحَلَّ
هَيْكُلُكَ فِي حِينِ الْآلَامِ. فَإِنَّ أَقْنُومَ لَاهُوتِكَ وَنَاسُوتِكَ وَاحِدٌ. وَفِي كُلِّهِمَا لَمْ تَزَلْ
أَوْحَدَ. كَلِمَةُ اللَّهِ. إِلَهًا وَإِنْسَانًا

المجدُّ للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ

إِنَّ سَقَطَةَ آدَمَ. قَتَلْتَ إِنْسَانًا لَا إِلَهًا. وَإِنْ تَأَلَّمَ جَوْهَرُ جَسَدِكَ التُّرَابِيِّ. فَإِنَّ
لاهُوتَكَ بَقِيَ مَنْزَهَا عَنْ الْأَلَمِ. وَمَا كَانَ فِيكَ بِالْيَا. جَعَلْتَهُ غَيْرَ بِالٍ. وَبَقِيَامَتِكَ.
أَوْضَحْتَ يَنْبُوعَ الْحَيَاةِ غَيْرِ الْبَالِيَةِ

الآن وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ

أَيُّهَا الْقَدِيرُ. إِنَّ الْجَحِيمَ تَسَلَّطْتَ عَلَى جَنْسِ الْأَنَامِ. لَكِنْ لَا تَسَلُّطًا أَبَدِيًّا.
لَأَنَّكَ. لَمَّا وُضِعْتَ فِي قَبْرِ. سَحَقْتَ أَقْفَالَ الْمَوْتِ. بِيَدِكَ الَّتِي هِيَ عَلَّةُ الْحَيَاةِ.
وَبَشَّرْتَ الْجَالِسِينَ هُنَاكَ مِنْذُ الدَّهْرِ. بِنَجَاةٍ حَقِيقَةٍ. إِذْ صِرْتَ يَا مَخْلُصُ بَكْرًا
لِلْأَمْوَاتِ

التسبحة السابعة

ضَابِطُ النِّعَمِ: عَجَبٌ لَا يُوَصَّفُ! إِنَّ الَّذِي خَلَّصَ الْفِتْيَةَ الْأَبْرَارَ. مِنَ السَّعِيرِ فِي

الآتُون، قد وُضِعَ في القبرِ ميتًا بلا نَسَمَةٍ. لخلاصنا نحنُ المرثمين: مُباركُ أنتَ
أيُّها الإلهُ الفادي

المجدُ لك يا إلهنا. المجدُ لك

طُعِنَتِ الجحيم. وَفَنِيَتْ بِقُوَّةِ النَّارِ الإلهيَّة. لما تقبَّلْتَ في جَوْفِهَا. المطعونَ
جَنَبَهُ بحربيَّة. لخلاصنا نحنُ المرثمين: مُباركُ أنتَ أيُّها الإلهُ الفادي

المجدُ لك يا إلهنا. المجدُ لك

يا لَلقبرِ السعيد! فَإِنَّهُ لَمَّا ضَمَّ الخالقُ كراقدٍ. بدا كنزَ حياةٍ إلهيَّة. لخلاصنا
نحنُ المرثمين: مُباركُ أنتَ أيُّها الإلهُ الفادي

المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُس

إِنَّ حَيَاةَ الكُلِّ. رَضِيَ أَنْ يُضَجَّعَ فِي قَبْرِ. شَأْنِ الموتى. فجعله يَنبوعَ قيامَةٍ.
لخلاصنا نحنُ المرثمين: مُباركُ أنتَ أيُّها الإلهُ الفادي

الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهرين. آمين

إِنَّ لاهوتَ المسيحِ واحدٌ غيرُ مُنْقَسِم. في الجحيمِ وفي القبرِ وفي عدُنٍ.
مَعَ الآبِ والروح. لخلاصنا نحنُ المرثمين: مُباركُ أنتَ أيُّها الإلهُ الفادي

التسبحة الثامنة

ضابطُ النعم: إنْذَهلي مُرتعدةً أَيَّتُهَا السَّمَاوَات. وَلِتَتَرَلَزَلْ أَسَاسَاتُ الأَرْض. فَإِنَّ
السَّاكِنَ فِي العَلَاءِ. حُسِبَ بَيْنَ الأَمْوَاتِ. وَحَوَاهُ قَبْرٌ حَقِير. فَيَا فَتِيَّةَ بَارِكُوهُ. يَا
كَهَنَةُ سَبِّحُوهُ. وَيَا شُعُوبُ ارْفَعُوهُ إِلَى جَمِيعِ الدُّهُورِ

المجدُ لك يا إلهنا. المجدُ لك

نُقِضَ الهيكلُ الطَّاهِر. لَكِنَّهُ أَقَامَ مَعَهُ الخِباءُ السَّاقِط. فَإِنَّ آدَمَ الثَّانِي السَّاكِنَ

في الأعالي. نزل نحو آدم الأول. إلى أعماق الجحيم. فيا فتية باركوه. يا كهنة
سبحوه. ويا شعوب ارفعوه إلى جميع الدهور

نُبارك الآب والابن والروح القدس

لقد زالت جُرأة التلاميذ. أمّا يوسف الرامي. فامتاز بجراته. لأنه لما أبصر
الإله السائد الجميع. ميتاً عارياً. طلبه وجهزه هاتفاً: فيا فتية باركوه. يا كهنة
سبحوه. ويا شعوب ارفعوه إلى جميع الدهور

الآن وكلّ أوان وإلى دهر الداهرين. آمين

يا للمُعْجَزَاتِ الجديدة! يا لِلصَّلاح! يا لِلصَّبْرِ المُعْجِزِ البَيان! لأنّ السَّاكِنَ
في العلاء. خُتِمَ عليه تحت الأرض بِإِرادَتِهِ. والإله أَتَمَّ كضالّ. فيا فتية باركوه.
يا كهنة سبحوه. ويا شعوب ارفعوه إلى جميع الدهور

التسبحة التاسعة

ضابط النعم: لا تنوحي عليّ يا أمّي. إذا شاهدتني في قبر. أنا ابنك الذي حملته
في أحشائك بلا رجل. لأنّي سأقوم وأتمجد. وبما أني إله. سأرفع وأمجّد الذين
بإيمانٍ وشوق. يُعْظَمُونَكَ بلا فتور

المجد لك يا إلهنا. المجد لك

يا ابني الأزليّ. إني نجوتُ من الأوجاع. في حين ولادتك العجيبة.
فَحَظَيْتُ بالطوبى الفائقة الطبيعة. والآن حين أشاهدك يا إلهي. ميتاً بلا نسمة.
أطعن بحرية الحزن الهائل. فقم لأعظم بك

المجد للآب والابن والروح القدس

يا أمّي. إنّ الأرض حَبَبَتْنِي بِإِرادَتِي. أمّا بوابو الجحيم فارتعدوا. وقد
راؤني مُتَوَشِّحاً. بحلّة مُحَضَّبَةٍ بالانتقام. لأنّي قَهَرْتُ الأعداء بالصليب. بما أني

إِلَهُ. وَسَأَنْهَضُ أَيْضًا وَأُعْظِمُكَ

الآن وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ

لَتَفْرَحَ الْخَلِيقَةُ. وَلِيَبْتَهِجَ الْأَرْضِيُّونَ كَافَّةً. لِأَنَّ الْجَحِيمَ الْمَقَاوِمَةَ سُبَيْتٌ.
وَلَتُسْتَقْبَلَنِي النَّسُوءُ بِالطُّيُوبِ. لِأَنِّي أَنْقَذْتُ آدَمَ وَحَوَّاءَ. وَذُرِّيَّتَهُمَا كُلَّهُمَا. وَأَقُومُ فِي
اليوم الثالث

ثُمَّ «قَدُّوسُ اللَّهِ...» وَمَا إِلَيْهَا

نشيد القيامة باللحن الثاني

لَمَّا نَزَلْتَ إِلَى الْمَوْتِ. أَيُّهَا الْحَيَاةُ الْخَالِدَةُ. أَمَتَّ الْجَحِيمَ بَسْنَى لَاهُوتِكَ. وَلَمَّا
أَقَمْتَ الْأَمْوَاتَ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى. صرَحْتَ جَمِيعُ قَوَاتِ السَّمَاوِيِّينَ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ
إِهْنَا. يَا مُعْطِيَ الْحَيَاةِ. الْمَجْدُ لَكَ

ثُمَّ الطَّلِبَةُ الْخَاصَّةُ بِصَلَاةِ نِصْفِ اللَّيْلِ

الكَاهِنُ: إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِعُظِيمِ رَحْمَتِكَ. نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ
الْخُورَسَ: يَا رَبُّ ارْحَمْ (ثَلَاثًا)

الكَاهِنُ: نَطْلُبُ أَيْضًا صِيَانَةَ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ (أَوْ هَذَا الدَّيْرِ الْمُقَدَّسِ).
وَكُلِّ مَدِينَةٍ وَقَرْيَةٍ. مِنَ الْمَجَاعَةِ وَالْوَبَاءِ. وَالزَّلْزَلَةِ وَالطُّوفَانِ. وَالنَّارِ وَالسَّيْفِ
وِغَارَاتِ الْأَجَانِبِ وَالْحَرْبِ الْأَهْلِيَّةِ. وَأَنْ يَكُونَ لَنَا إِهْنَا الصَّالِحِ وَالْمُحِبِّ
الْبَشَرِ. غَفُورًا. عَطُوفًا سَهْلَ الْمُصَالَحَةِ. وَيُرَدِّدْنَا عَنْ كُلِّ الْعَضْبِ الثَّائِرِ عَلَيْنَا.
وَيُنْقِذَنَا مِنْ وَعِيدِهِ الْعَادِلِ الدَّاهِمِ. وَيَرْحَمْنَا

الْخُورَسَ: يَا رَبُّ ارْحَمْ (٤٠ مرة)

الكاهن: إَسْتَجِبْ لَنَا يَا اللَّهُ مُخَلِّصَنَا. يَا رَجَاءَ جَمِيعِ أَقَاصِي الْأَرْضِ. وَالَّذِينَ فِي
الْبَحْرِ بَعِيدًا. وَكُنْ غَفُورًا أَيُّهَا السَّيِّدُ. غَفُورًا لِخَطَايَانَا وَارْحَمْنَا.

فَإِنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ. وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ. أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ
وَالرُّوْحُ الْقُدُّوسُ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ

الخورس : آمين

ويختتم الكاهن الصلاة بالحلّ الصغير والاستغفار

الحلّ الصغير

الكاهن: المَجْدُ لَكَ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ رَجَاؤُنَا. المَجْدُ لَكَ

لِإِرْحَمَنَا الْمَسِيحُ إِهْنَا الْحَقِيقِيَّ. وَنُخَلِّصْنَا بِشَفَاعَةِ أُمِّهِ الْكَامِلَةِ الطَّهَّارَةِ.
وَالْقِدِّيسِينَ الْمَجِيدِينَ الرُّسُلَ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ. وَجَمِيعِ الْقِدِّيسِينَ. بِمَا أَنَّهُ
صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ

الاستغفار

الْمُتَقَدِّمُ: بَارِكُوا أَيُّهَا الْآبَاءُ وَالْإِخْوَةُ الْقِدِّيسُونَ وَسَامِحُونِي أَنَا الْخَاطِئُ

الشَّعْبُ: غَفَرَ اللَّهُ لَكَ أَيُّهَا الْآبُ الْقِدِّيسُ

الكاهن: لِنُصَلِّ لِأَجْلِ سَلَامِ الْعَالَمِ

الْجَمَاعَةُ: يَا رَبُّ ارْحَمِ (وهكذا على كلِّ طلبه)

لِأَجْلِ حُكَّامِنَا (أَوْ مَلُوكِنَا) الْآتَقِيَاءِ الْعَائِشِينَ فِي حِمَى اللَّهِ. وَمُسَاعِدِيهِمْ
وَجُنُودِهِمْ. وَلِأَجْلِ مُؤَاوَزَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ

لِأَجْلِ آبِينَا وَرَئِيسِ كَهَنَتِنَا (فُلَانِ) الْمَوْقِرِ. وَكَهَنَتِهِ الْمَكْرَمِينَ

(وفي الأديار، نضيف): لأجلِ آبينا ورئيسنا (فلان) الجزيل الورع. وكلِّ إخوتنا

بالمسيح

لأجلِ الغائبين من آبائنا وإخوتنا

لأجلِ مَنْ يَرَحْمُنَا وَيَخْدُمُنَا

لأجلِ مُبْغِضِينَا وَمُحِبِّينَا

لأجلِ الَّذِينَ أَوْصَوْنَا نَحْنُ غَيْرَ الْمُسْتَحَقِّينَ. أَنْ نُصَلِّيَ لِأَجْلِهِمْ

لأجلِ نَجَاةِ الْأَسْرَى

لأجلِ الْمَسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ

لأجلِ الَّذِينَ أَقْعَدَتْهُمْ الْأَسْقَامُ

لِنُصَلِّ لِأَجْلِ وَفَرَةٍ غِلَالِ الْأَرْضِ

وَلِأَجْلِ الَّذِينَ أَنْشَأُوا هَذِهِ الْكَنِيسَةَ الْمُقَدَّسَةَ (أو هذا الدير المقدس)

وَلِأَجْلِ كُلِّ نَفْسٍ مَسِيحِيَّةٍ مُحْتَاجَةٍ إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ وَمَعُونَتِهِ

وَلِأَجْلِ الْوَالِدِينَ وَمُعَلِّمِينَا وَجَمِيعِ الْمُتَقَلِّينَ قَبْلَنَا. مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا

الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ. الرَّاقِدِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ

فَلْنَقُلْ أَيْضًا لِأَجْلِ أَنْفُسِنَا

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمِ (ثلاثاً)

الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقِدِّيسِينَ. أَتْيَا الرَّبُّ يَسُوعَ الْمَسِيحُ إِهْنَا. ارْحَمْنَا

الشعب: آمِينَ

صلاة السَّحَر

رَبَّة الرَّهْجَةِ

يذهب المتقدم إلى وراء المائدة المقدسة، ويده شمعَة العيد المزدانة بالغار والرياحين. فيُسرّجها من قنديل الزيت المُشعل هناك. ثم يأتي ويقف في الباب المقدس. وجهه إلى الشعب. وينشد باللحن الخامس «هلمّوا فخذوا نوراً...».

هَلُمَّوا فَخْذُوا نُورًا بِاللَّحْنِ الْخَامِسِ π_q

π_q هَلُمَّوا فَخْذُوا نُورًا π_q مِنَ النُّورِ
الَّذِي لَا يَغْرُبُ π_q وَ مَجِّدُوا الْمَـ
سِيحَ الْنَا هِضْ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ π_q

نغم آخر

π_q هَلُمَّوا فَخْذُوا نُورًا π_q مِنَ النُّورِ
الَّذِي لَا يَغْرُبُ π_q وَ مَجِّدُوا الْمَـ
سِيحَ الْنَا هِضْ مِنْ بَيْنِ

Η ΤΕΛΕΤΗ ΤΗΣ ΑΝΑΣΤΑΣΕΩΣ

Τότε ὁ Προεστὼς, ἱστάμενος πρὸ τῶν Ἀγίων Θυρῶν, κρατῶν λαμπάδα ἀνημμένην ἐκ τῆς ἀκοιμήτου κανδήλης τῆς πρὸ τῆς Ἀγίας Τραπεζῆς, φάλλει τὸ «Δεῦτε λάβετε φῶς...»

Δεῦτε λάβετε φῶς Ἦχος π̣ α'. π̣

^(Π)
 Δ ευ τε λα α α α βε τε ε φως εκ του α νε
^(Κ)
 σπε ε ε ε ρου φω ω τος και δο ξα σα τε ε Χρι ι
^(Π)
 ι στον τον α να στα αν τα εκ νε ε ε κρων π̣

Ἔτερον μέλος, κατὰ Ἑμμαν. Φαρλέκα

^(Π)
 Δ ε ευ τε λα α α βε ε τε ε φω ω
^(Κ) ^(Δ) ^(Κ)
 ως εκ του α νε σπε ε ε ε ρου φω ω το ο
 ος και δο ξα α α σα τε Χρι ι στο ο
^(Δ) ^(Κ)
 ον τον α α α να στα α αν τα ε εκ

الأ
موات

فيعيدھا الخورسان من بعده تكرارًا. فيما مصفّ الكهنة والشمامسة يُشعلون شموعهم من شمعة المتقدم. ثم يقف الكهنة صفًا واحدًا أمام جدار الإيقونات. فيأتي الشعب ويوقدون شموعهم من شموع الكهنة ويبتدئ الطواف

يتقدّم الصليب الطواف، بين حملة الشموع والمراوح. فياقبونة القيامة بزيتها مرفوعة. فالخورس. فالشمامسة. وبينهم رئيس الشمامسة حاملًا المبخرة وشمعة العيد. فالكهنة حاملين شموعًا. والمتقدم بينهم حاملًا الإنجيل المقدس. يتبعه الشعب. ويخرجون هكذا من الكنيسة فيُغلق بابها الرئيسي. ويبقى الخادم (القندلفت) داخل الكنيسة. فيضيء كل القناديل والشموع ويرش الكنيسة بالعطور

وفيما الجميع يخرجون يرتّم الخورس بالنشيد التالي باللحن السادس

لقيامتك أيها المسيح باللحن السادس ث

لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ
سُحُّ مُمْخَرِّصُنَا أَلْ
مَلَا تُسْكَنُ فِي السَّمَاءِ
يُسَبِّحُونَكَ أَمَّا نَحْنُ
حُنُّ الْآذِينَ عَلَى الْأَرْضِ
فَأَهْلُنَا أَنْ نُمَجِّدَ

كَبِيرٌ يَبْتَهِلُ إِلَى الرَّبِّ إِهْنَا. أَنْ يُؤَهِّلَنَا لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ
 بِقُلُوبِ نَقِيَّةٍ

نغم مختصر

لَقِيَا مَتِكَ أَيْهَا الْمَسِيحُ
 مُخَلِّصُنَا أَلَمَّا إِكَّةً فِي السَّ
 مَا ءِ يُسَبِّحُونَ أَمَّا نَحْنُ الَّذِينَ عَد
 عَلَى الْأَرْضِ فَأَهْلُنَا أَنْ نُمَجِّدَ
 كَبِيرٌ يَبْتَهِلُ إِلَى الرَّبِّ إِهْنَا. أَنْ يُؤَهِّلَنَا لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ
 بِقُلُوبِ نَقِيَّةٍ

ويكرّر إلى أن يصل الجميع إلى الساحة أمام باب الكنيسة (الترنكس). حيث تقوم مائدة صغيرة.
 فيوضع عليها الإنجيل بين شمعتين

حينئذ يعلن الشّاس تلاوة الإنجيل المقدّس

الشماس (مبخرًا): لِنَبْتَهِلْ إِلَى الرَّبِّ إِهْنَا. أَنْ يُؤَهِّلَنَا لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ
 الخورس: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثًا)

Ἄλλον σύντομον

Δ

^(Δ)
 Τ ἡν Ἀ να στα σι ἰν Σου Χρι στε Σω τηρ Ἀγ
^(Β)
 γε λοι υ μνου σιν εν ου ρα νοις και η μα ας τους
^(Μ)
 ε πι γη ης κα τα ξι ω σον εν κα θα ρα καρ
^(Β)
 δι α σε ε δο ξα ζειν



Τὸ Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον

Ὁ Διάκονος· Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου. Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Ὁ Χορός· Κύριε ἐλέησον (ἐχ γ')

الشماس: الحِكْمَةُ. لِنَقِفْ. (صوفيًا. أُوْرثِي) وَنَسْمَعِ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ

الْمُقَدَّم: ✠ السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ

الخورس: وَلِرُوحِكَ

الْمُقَدَّم (مَتَجَهًّا نَحْوَ الشَّرْقِ): فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقُدِّيسِ مَرْقَسَ الْبَشِيرِ

الخورس: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ

الشماس: فَلْنُصْغِ (پروسخومن)

حيثُ يَتْلُو الْمُتَقَدِّمُ الْإِنْجِيلَ الثَّانِي مِنْ أُنَاغِيلِ السَّحَرِ لِلْقِيَامَةِ (مر ١٦: ١-٨)

﴿لَمَّا انْقَضَى السَّبْتُ. إِشْتَرَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ. وَمَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ وَصَالُومِي. حَنُوطًا. لِيَأْتِيَنَّ وَيُخَنِّطَنَّ يَسُوعَ. وَبَكَرْنَ جَدًّا فِي أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ. وَأَتَيْنَ الْقَبْرَ وَقَدْ طَلَعَتِ الشَّمْسُ. وَكُنَّ يَقُلْنَ فِي مَا بَيْنَهُنَّ. مَنْ يُدْخِرُ لَنَا الْحَجَرَ عَنْ بَابِ الْقَبْرِ؟ وَتَطْلَعْنَ فَرَأَيْنَ الْحَجَرَ قَدْ دُحِجَ. وَكَانَ كَبِيرًا جَدًّا. فَلَمَّا دَخَلْنَ الْقَبْرَ. رَأَيْنَ شَابًّا جَالِسًا عَنِ الْيَمِينِ. عَلَيْهِ حُلَّةٌ بِيضَاءُ. فَاذْهَبْنَ. فَقَالَ لَهُنَّ. لَا تَنْذَهَبْنَ. إِنَّكُنَّ تَطْلُبْنَ يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ الْمَصْلُوبَ. قَدْ قَامَ. لَيْسَ هُوَ هَهُنَا. وَهَا الْمَوْضِعُ الَّذِي وَضَعُوهُ فِيهِ. لَكِنْ اذْهَبْنَ وَقُلْنَ لِتَلَامِيذِهِ وَلِبَطْرُسَ. إِنَّهُ يَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ. هُنَاكَ تَرَوْنَهُ كَمَا قَالَ لَكُمْ. فَخَرَجْنَ سَرِيعًا مِنَ الْقَبْرِ وَفَرَرْنَ. وَقَدْ أَخَذَتْهُنَّ الرَّعْدَةُ وَالذُّهُولُ. وَلَمْ يَقُلْنَ لِأَحَدٍ شَيْئًا. لِأَنَّهُنَّ كُنَّ خَائِفَاتٍ ﴾

الخورس: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ. الْمَجْدُ لَكَ

Ὁ Διάκονος· Σοφία· ὀρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Ὁ Προεστώς· Εἰρήνη πᾶσι.

Ὁ Χορός· Καὶ τῷ πνεύματί σου

Ὁ Προεστώς· Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.
(Κεφ. ΙϚ'. 1-9)

Ὁ Χορός· Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι

Ὁ Διάκονος· Πρόσχωμεν.

Καὶ ὁ Προεστώς ἀναγινώσκει τὸ δεύτερον Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον.

✠ Διαγενομένου τοῦ Σαββάτου, Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἡγόρασαν ἀρώματα, ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσι τὸν Ἰησοῦν. Καὶ λίαν πρῶτ' τῆς μιᾶς τῶν Σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου. Καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; Καὶ ἀναβλέψασαι, θεωροῦσιν, ὅτι ἀνακεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. Καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον, εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς, περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν· καὶ ἐξεθαμβήθησαν. Ὁ δὲ λέγει αὐταῖς· Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἡγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. Ἄλλ' ὑπάγετε, εἵπατε τοῖς Μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ, ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. Καὶ ἐξελθοῦσαι ταχύ, ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχε δὲ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον· ἐφοβοῦντο γάρ. ✠

Ὁ Χορός· Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι

Μετὰ ταῦτα, λαβὼν εἰς χεῖρας τὸ θυμιατήριον, καὶ θυμιῶν τρεῖς τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον, ὁ Προεστὼς ἐκφωνεῖ·

Δόξα τῇ ἁγία, καὶ ὁμοουσίῳ, καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Καὶ ἡμῶν ἀποκρινομένων τὸ Ἀμήν, ἄρχεται ὁ Προεστὼς μεγαλοφώνως τοῦ παρόντος Τροπαρίου.

1- Χριστὸς ἀνέστη Ἦχος λ' α'. π' χ

X ρι | στος α α α νε ε ε ε ε ε
 στη ε ε εκ νε ε ε ε κρω ω
 ω ω ω ω ων θα να α
 θα να τω ω θα α α
 α α να α θα να α τον
 πα α τη η η σα ας και αι τοι
 οι ος ε ε εν τοι ος μνη η η

نغم آخر

٢ أَلَمْ سِيحُ قَا مَ مِنْ بَيْنِ الْأَ
مَوَاتٍ وَ طِيَّ الْمَوْتِ بِالْ
يَب مَوْتٍ وَ وَ هَبْ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ

فيعيدها كل من الخورسين مرة . ثم ينشدانها من جديد تناوباً بعد كل من الآيات التالية. فيما المتقدم يحرر المائدة من جهاتها الأربع. ثم الإكليرس والشعب

- ١- لِيَقْمِ اللَّهُ وَيَتَبَدَّدَ جَمِيعُ أَعْدَائِهِ. وَلِيَهْرُبَ مُبْغِضُوهُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِهِ
- ٢- لِيَبِيدُوا كَمَا يَبِيدُ الدُّخَانُ. وَكَمَا يَذُوبُ الشَّمْعُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ النَّارِ

$\text{η} \quad \text{μα} \quad \alpha \quad \alpha \quad \text{μνη} \quad \text{μα} \quad \text{σι}$
 $\text{ζω} \quad \omega \quad \text{ην} \quad \text{χα} \quad \alpha \quad \alpha \quad \alpha \quad \text{ρι} \quad \text{σα}$
 $\alpha \quad \alpha \quad \text{με} \quad \text{νος}$

2- Μέλος ἕτερον

ΙΩ. Θ. Σακελλαρίδου

Ἦχος λ' α'. π

$\text{X} \quad \text{ρι} \quad \text{στο} \quad \text{ος} \quad \alpha \quad \text{νε} \quad \epsilon \quad \text{στη} \quad \eta \quad \epsilon \quad \text{εκ} \quad \text{νε} \quad \text{εκ}$
 $\text{ρων} \quad \text{θα} \quad \text{να} \quad \alpha \quad \text{τω} \quad \text{θα} \quad \alpha \quad \text{να} \quad \alpha \quad \text{τον} \quad \text{πα} \quad \text{τη} \quad \eta \quad \eta$
 $\text{σα} \quad \alpha \quad \alpha \quad \alpha \quad \text{ς} \quad \text{και} \quad \text{τοι} \quad \text{οις} \quad \epsilon \quad \epsilon \nu \quad \text{τοις} \quad \text{μνη} \quad \text{μα} \quad \text{σι}$
 $\text{ζω} \quad \omega \quad \text{ην} \quad \text{χα} \quad \text{ρι} \quad \text{σα} \quad \alpha \quad \text{με} \quad \text{νος}$

Οἱ Στίχοι

- 1- Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν
- 2- Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλειπέτωσαν ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός

- ٣- كذلك تهلك الخطاة من أمام وجه الله. وليفرح الصديقون مسرورين
٤- هذا هو اليوم الذي صنعه الرب. فلنفرح ونتهلل به
٥- المجد للآب والابن والروح القدس
٦- الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين
ثم يعيد المتقدّم: المسيح قام من بين الأموات. ووطئ الموت بالموت
فيمّمها الخورسان: ووهب الحياة للذين في القبور

نغم آخر

باللحن الخامس π_9

٣ أَلَمْ سِيحُ قَا مَ مِنْ يَنْنِ الأ

مَوَاتٌ وَ طِئِ الْمَوْتُ بَا

لَمَوْتُ وَ وَ هَبَ الْحَيَاةُ لِلَّذِي

نَ فِي الْقُبُورِ

- 3- Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν
 - 4- Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος, ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ
 - 5- Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι
 - 6- Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν
- Ὁ Προεστώς· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν. Θανάτῳ θάνατον πατήσας
- Ὁ Χορός· Καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι. Ζωὴν χαρισάμενος

3- Μέλος ἕτερον

Κωνσταντίνου Χριστοπούλου

Ἦχος λ' α'. π_q

X ^(π) ρι στο ο ο ος α νε ε ε στη η η
^(π) ε εκ νε ε χρων ^χ _q θα να α α α τω ω θα α
 α να το ον πα τη η η η σας ^(M) _q και τοις εν τοις
^(Δ) μνη η μα α σι ^Δ ζω η ην χα α α ρι σα
 α α με νος ^Δ _q

نغم مختصر

باللحن الخامس

٤

أَلْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَ

وَ طِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ وَ وَ هَبَ الْحَيَاةَ

لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ

آخر

٥

أَلْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَ

وَ طِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ وَ وَ هَبَ الْحَيَاةَ

لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ

آخر

٦

المسيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَ وَ طِئَ

الموتَ بالموتِ وَ وَ هَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ

فِي الْقُبُورِ

4- Μέλος ἕτερον

π
q

X^(Γ) ρι στο ος α νε στη εκ νε ε κρων θα να
το θα να τον πα τη η η σα α α
ας και αι τοις εν τοι οι οις μνη η μα α σι ζω
ην χα ρι σα α με νος α

5- Ἅτερον σύντομον

Ἡχος λ α'. q

X^(Δ) ρι^(Κ) στος α νε στη εκ νε κρων θα να α τω θα να
τον πα τη η σας και τοις εν τοις μνη μα α σι
ζω ην χα ρι σα με νος

6- Μέλος ἕτερον

X^(Δ) ρι^(Κ) στος α νε στη εκ νεκ ρων θα να α τω ω
θα να τον πα τη η σας και τοις εν τοις μνη μα
σι ζω ην χα ρι σα α α με ε νος

آخر

ثمَّ يتلو الشَّمَّاسُ الطلبةَ السَّلامِيَّةَ الكُبْرَى

الخورس: يَا رَبُّ ارْحَمْ (وهكذا بعد كل من الطلبات التالية)

لأجلِ أَيْبِنَا وَرَئِيسِ كَهَنَتِنَا (فَلَان) الْمُوقَّر. وَكَهَنَتِهِ الْمُكْرَمِينَ.
وَالشَّمَامَسَةَ الْخُدَّامِ بِالْمَسِيحِ. وَجَمِيعِ الْإِكْلِيرُسِ وَالشَّعْبِ. إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ
لأجلِ حُكَّامِنَا (أَوْ مُلُوكِنَا) وَمُسَاعِدِيهِمْ وَجُنُودِهِمْ. وَلأجلِ
مُؤَاوَزَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ. إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ
لأجلِ هَذِهِ الْبَلَدَةِ (أَوْ لَأجلِ هَذَا الدَّيْرِ الْمُقَدَّسِ). وَكُلِّ مَدِينَةٍ وَقَرْيَةٍ.
وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا. إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ

7- Μέλος ἕτερον

^(Π)
 Χ_{ρι} στος α νε στη εκ νεκ ρων θα να α
 τω θα να τον πα τη η σας και τοις εν τοις
^(Κ)
 μνη μα σι ζω ην χα ρι σα με νος ^(Π) ^π
^q

8- Μέλος ἕτερον

^π
^q

^(Π)
 Χ_{ρι} στος α νε στη ε εκ νεκ ρων θα
^(Κ)
 να τω θα α να το ον πα τη η η σας ^(Π) ^π
^q και
 τοις εν τοις μνη μα σι ζω η η ην χα α ρι
^(Π)
 σα με νος ^π
^q



Ὁ Διάκονος· Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον (μετὰ πᾶσαν δέησιν)

Ὑπὲρ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν,
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν
ἀγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως,
εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν

لأجل اعتدال الأهوية. ووفرة غلال الأرض. وأزمة سلامية. إلى
الرَّبِّ نطلب

لأجل المسافرين في البحر والبرّ والجو. والمرضى والمتعبين والأسرى.
ولأجل خلاصهم. إلى الرَّبِّ نطلب

لأجل أن يمنحنا. الرَّبُّ يسوع المسيح مخلصنا. الانتصار والغلبة.
على مشورات الأعداء المنظورين وغير المنظورين. إلى الرَّبِّ نطلب
لأجل أن يسحق سريعاً. تحت أقدامنا. سلطان الظلام وقواته كلها.
إلى الرَّبِّ نطلب

لأجل أن يُقيمنا معه. ويُهضنا بنعمته. من ظلمة أجدات خطايانا
وزلاتنا. إلى الرَّبِّ نطلب

لأجل أن يُظهرنا لأمعين. مبتهجين بمجد قيامته المقدسة. إلى الرَّبِّ
نطلب

لأجل أن نكون مستحقين. نعمة الولوج إلى خدر عرسه. الإلهي
غير الموصوف. ومسورين بشركة خدامه العلويين. وكل طغمت
القديسين. المتمتعين به في الكنيسة المنتصرة. إلى الرَّبِّ نطلب
لأجل نجاتنا. من كل ضيق وغضب. وخطر وشدة. إلى الرَّبِّ
نطلب

أعضدنا وخلصنا وارحمنا. واحفظنا يا الله. بنعمتك
لنذكر سيّدتنا الكاملة القداسة الطاهرة. الفائقة البركات المجيدة.
والدة الإله الدائمة البتولية مريم. وجميع القديسين. ولنودع المسيح الإله
ذواتنا وبعضنا بعضاً. وحياتنا كلها

الخورس: لك يا رب

Ὑπὲρ τοῦ μακαριωτάτου Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (), τοῦ τιμίου Πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ Διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν

Ὑπὲρ τῶν ἀρχόντων ἡμῶν (ἢ τῶν Βασιλέων ἡμῶν), παντὸς τοῦ παλατίου καὶ τοῦ στρατοπέδου αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν

Ὑπὲρ τῆς πόλεως (ἢ τῆς ἀγίας μονῆς) ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας, καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων, καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν

Ὑπὲρ τοῦ χορηγῆσαι ἡμῖν Κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν Σωτῆρα ἡμῶν τὴν νίκην ἐπὶ τὰς βουλὰς τῶν ἐχθρῶν ὁρατῶν τε καὶ ἀοράτων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν

Ὑπὲρ τοῦ συνθλάσαι αὐτὸν ταχέως ὑπὸ τοὺς πόδας ἡμῶν τὸν ἄρχοντα τοῦ σκότους, καὶ πάσας τὰς δυνάμεις αὐτοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν

Ὑπὲρ τοῦ συναστῆσαι αὐτὸν ἡμᾶς μετ' αὐτοῦ, καὶ συνεγείραι τῇ χάριτι αὐτοῦ, ἐκ σκότους τάφων τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πταισμάτων ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν

Ὑπὲρ τοῦ ἐπιφῆναι αὐτὸν ἡμᾶς λαμπροὺς ἐν δόξῃ τῆς ἀγίας ἀναστάσεως αὐτοῦ, φαιδρουμένους ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν

Ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς τοῦ εἰσελθεῖν χάριτος εἰς τὸν θεῖον νυμφῶνα αὐτοῦ ἀνέκφραστον, ἀγαλλιωμένους ἐν κοινωνίᾳ τῶν ἐπουρανίων αὐτοῦ οἰκετῶν, καὶ ταγμάτων τῶν ἀγίων τῶν ἀπολαύοντων αὐτοῦ ἐν τῇ νικηφόρῳ ἐκκλησίᾳ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα

Ὁ Χορός· Σοί, Κύριε

المتقدّم: لَأَنَّكَ نَوْرُنَا وَقِيَامُتُنَا. أَيُّهَا الْمَسِيحُ إلهُنَا. وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ وَإِلَى
أَبِيكَ الْأَزَلِيِّ. وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ
الخورس: آمين

وفي الحال يتّجه المتقدّم إلى باب الكنيسة الرئيسي. ويقرعه بصليب اليد أو بالصليب المثبت في
شمعة العيد. قائلًا الآيات التالية بصوت جهير (مز ٢٣)

المتقدّم: إِرْفَعُوا أَيُّهَا الرُّؤَسَاءُ أَبْوَابَكُمْ. وَارْتَفِعِي أَيَّتُهَا الْأَبْوَابُ الدَّهْرِيَّةُ.
لِيَدْخُلَ مَلِكُ الْمَجْدِ

فيجيبه الخادم من داخل الكنيسة

القندلفت: مَنْ هَذَا مَلِكُ الْمَجْدِ ؟

المتقدّم: هُوَ الرَّبُّ الْعَزِيزُ الْجَبَّارُ. الرَّبُّ الْجَبَّارُ فِي الْقِتَالِ
إِرْفَعُوا أَيُّهَا الرُّؤَسَاءُ أَبْوَابَكُمْ. وَارْتَفِعِي أَيَّتُهَا الْأَبْوَابُ الدَّهْرِيَّةُ.
لِيَدْخُلَ مَلِكُ الْمَجْدِ

القندلفت: مَنْ هَذَا مَلِكُ الْمَجْدِ ؟

المتقدّم: هُوَ الرَّبُّ الْعَزِيزُ الْجَبَّارُ. الرَّبُّ الْجَبَّارُ فِي الْقِتَالِ
إِرْفَعُوا أَيُّهَا الرُّؤَسَاءُ أَبْوَابَكُمْ. وَارْتَفِعِي أَيَّتُهَا الْأَبْوَابُ الدَّهْرِيَّةُ.
لِيَدْخُلَ مَلِكُ الْمَجْدِ

القندلفت: مَنْ هَذَا مَلِكُ الْمَجْدِ ؟

المتقدّم: رَبُّ الْجُنُودِ. هُوَ مَلِكُ الْمَجْدِ !

ثم يدفع الباب ويدخل أمام الجميع إلى الكنيسة وهو ينشد ضابط النغم من التسبحة الأولى من
قانون القيامة. ويدخل وراءه مصفّ الكهنة والشمامسة والشعب. ويواصل الخورسان إنشاد القانون.
فيما يبخر الشّمس الكنيسة كلّها التبخير الكبير.

Ὁ Προεστώς· Ὅτι σὺ εἶ φωτισμὸς καὶ ἀναστασις ἡμῶν, Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρί, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων

Ὁ Χορός· Ἀμήν

Καὶ εὐθὺς ὁ Προεστώς ἔρχεται πρὸς τὰς τῆς ἐκκλησίας πύλας κεκλεισμένας, καὶ χροῦει αὐτάς σὺν τῷ σταυρῷ ὃν κρατεῖ ἐν χειρί, λέγων τοὺς ἐφεξῆς στίχους (Ψαλμὸς ΚΓ'. 7-10).

Ὁ Προεστώς· Ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες, ὑμῶν· καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης

Ὁ Κανδηλάπτης· Τίς ἐστὶν οὗτος ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης;

Ὁ Προεστώς· Κύριος κραταιὸς καὶ δυνατός, Κύριος δυνατὸς ἐν πολέμῳ. Ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες, ὑμῶν· καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης

Ὁ Κανδηλάπτης· Τίς ἐστὶν οὗτος ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης;

Ὁ Προεστώς· Κύριος κραταιὸς καὶ δυνατός, Κύριος δυνατὸς ἐν πολέμῳ. Ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες, ὑμῶν· καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης

Ὁ Κανδηλάπτης· Τίς ἐστὶν οὗτος ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης;

Ὁ Προεστώς· Κύριος τῶν δυνάμεων, αὐτός ἐστιν ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης

Καὶ εὐθὺς ὁ Προεστώς ἔρχεται πρὸς τὰς τῆς ἐκκλησίας πύλας κεκλεισμένας, καὶ χροῦει αὐτάς σὺν τῷ σταυρῷ ὃν κρατεῖ ἐν χειρί, λέγων τοὺς ἐφεξῆς στίχους (Ψαλμὸς ΚΓ'. 7-10)

قانون الفصح

نظم القديس يوحنا الدمشقي

التسبحة الأولى

باللحن الأول π

ضابط النغم

(٣)

أَلِـيْـوْ مَ يَوْ مَ الْقِيَا مَةِ فَلْنَتَـ

فَا خَرْ أ يُهَا الشُّعُوبُ Δ فَالْفِصْحُ π فِصْحُ الرَّبِّ π

لِأَنَّ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا قَدْ أَجَا زَـ

نَا مِنْ الْمَوْتِ إِلَى الْحَيَاةِ π وَمِنْ الْأَرْـ

ضِ إِلَى السَّمَاءِ Δ نَحْنُ الْمُرْتَمِينَ

نَشِيدَ الْإِيتِصَارِ π

(٣)

أَلْمَجْدُ لِقِيَا مَتِكَ الْمُقَدَّسِـ

ة يَا رَبِّ Δ

(٣)

لِنُطَهِّرَنَّ حَوَا سَنَا فـ

Ο ΚΑΝΩΝ

Ποίημα Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ

Ὡδὴ α'.

ΙΩ. Θ. Σ.

Ὁ Εἰρμός

Ἦχος α'. π_q

Α^(π) να στα σε ως η με ρα λαμπρυν θω ω
 μεν λα οι^Δ Πα σχα Κυ ρι ου Πα σχα^{π_q} εκ γαρ θα
 να του προς ζω ην και εκ γης προς ου ρα νον Χρι στος
 ο Θε ος^{π_q} η μα ας δι ε βι βα σεν ε πι νι
 κι ον α α δον τας^{π_q}

Δ^(π) ο ξα τη α γι α Α να στα σει σου Κυ
 ρι ε^Δ

Κ^(π) α θαρ θω μεν τας αι σθη σεις και ο φο

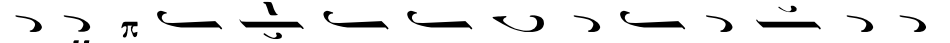
نُعَايِنَ الْمَسِيحَ^١ سَا طِعًا كَالْبَرْقِ بِ
 نَوْرِ الْقِيَامَةِ الَّذِي لَا يُدْنِي مِنْهُ^٢ وَ نَسْ
 مَعُهُ قَائِلًا صَرِيحًا افْرَحُوا^٣ وَ نَحْنُ
 مُرَّ نُمُونَ نَشِيدَ الْا نْتِصَارِ^٤

(٣)
 الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ^٥

(٣)
 أَلَا نَ وَ كُلُّ أَوَا نٍ وَ إ

لِي دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ آ مِينَ^٦

(٣)
 لِيَتَفَرَّحَ السَّما وَ تَبْحَقِ وَلَ
 تَبْتَهَجِ الْأَرْضُ^٧ وَلْيُعَيِّدِ الْعَالَمَ لَمْ
 كُلُّ مَا يُرَى وَ مَا لَا يُرَى^٨ لِأ


 με θα ^Δἴ τω α προ σι τω φω τι της Α να στα

 σε ως ^π₉ Χρι στον εξ α στρα πτον τα και και ρε τε

 φα σκον τα ^Δἴ τρα νω ως α κου σο με θα ε πι

 νι κι ον α ^(N) ^(Π) ^π₉ δον τες


 Δ ^(Π) ο ξα Πα τρι και Υι ω και Α γι ω Πνευ

 μα τι ^Δἴ


 Κ ^(Π) αι νυν και α ει και εις τους αι ω νας των

 αι ω νων α μην ^Δἴ


 Ο ^(Π) υ ρα νοι μεν ε πα ξι ως ευ φραι νε

 σθω σαν ^Δἴ γη δε α γαλ λι α σθω ^π₉ ε ορ τα

 ζε τω δε κο ο σμος ο ρα τος τε α πας και

نَّ الْمَسِيحَ السُّرُورَ الْأَبَدِيَّ قَدْ قَامَ ^π_q

نشيد ختام التسبحة: اليومَ يومُ القيامة...

المسيح قام. باللحن نفسه

الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَ ^(٣)
طِئِ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ ^π_q وَ هَبَ الْحَيَاةَ
لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ ^π_q (ثلاثاً)

المرة الثالثة

الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَ ^(٣)
طِئِ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ ^π_q وَ هَبَ الْحَيَاةَ لِلَّ
ذِينَ فِي الْقُبُورِ ^π_q

لقد قام يسوع. باللحن نفسه

لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا ^(٣)

α ο ρα τος Χρι στο ος γαρ ε γη γερται ευ φρο
 συ νη αι ω ω νι ος

Καταβασία· Ἀναστάσεως ἡμέρα...

Χριστὸς ἀνέστη

π
q

X ρι στος α νε στη εκ νεκ ρων θα να
 τω θα να τον πα τη η σας και τοις εν τοις μνη
 μα σι ζω ην χα ρι σα με νος (Τρίς)

Τὸ Τρίτος

X ρι στος α νε στη εκ νεκ ρων θα να τω ω
 θα να τον πα τη η σας και τοις εν τοις μνη μα σι
 ζω ην χα ρι σα α με ε νος

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς

A να στας ο Ι η σους α πο του τα α

سَبَقَ فَقَالَ^٥ وَ مَنَحَنَا الْحَيَا
ةَ الْبَدِيَّةَ^٦ وَ عَظِيمَ الرَّحْمَةِ^٧

حينئذ يقول الشماس الطلبة الصغرى

الشماس: أَيضًا وَأَيضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ

الخورس: يَا رَبُّ ارْحَمْ

الشماس: أَعْضُدْنَا وَخَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا وَاحْفَظْنَا. يَا اللَّهُ. بِنِعْمَتِكَ

الخورس: يَا رَبُّ ارْحَمْ

الشماس: لِنَذْكُرْ سَيِّدَتَنَا الْكَامِلَةَ الْقِدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ. الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةَ.
وَالدَّةَ الْإِلَهَ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ. وَجَمِيعَ الْقِدِّيسِينَ. وَلِنُودِعَ الْمَسِيحَ الْإِلَهَ ذَوَاتِنَا
وَبَعْضُنَا بَعْضًا. وَحَيَاتِنَا كُلَّهَا

الخورس: لَكَ يَا رَبُّ

الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ. أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ
وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ

الخورس: آمِينَ

التسبحة الثالثة

ضابط النغم

هَلُمَّ^(٧) نَشْرَبْ شَرَابًا جَدِيدًا لِي

φου κα θως προ ει ει πεν ε ε δω κεν η μιν
την αι ω νι ον ζω ην και με γα ε ε λε ε ος

Ἡ Συναπτὴ μικρά

Ὁ Διάκονος· Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον

Ὁ Διάκονος· Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον

Ὁ Διάκονος· Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα

Ὁ Χορός· Σοί, Κύριε

Ὁ Ἱερεύς· Ὅτι σὸν τὸ κράτος, καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρός, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων

Ὁ Χορός· Ἀμήν

Ἦδὴ γ'. Ὁ Εἰρμός π
Δ εὔ τε πο μα πι ω μεν και νον ουκ εκ

سَ مُسْتَخَرَّ جَا بِمُغْجَزَةٍ مِنْ صَخَرٍ
 قِ صَمَاءٍ ^π لَكِنَّهُ يَنْبُوغُ عَدَمِ
 الْفَسَادِ ^Δ أَلْفَا ئِضُ مِنْ قَبْرِ الْمَسِيحِ
 حِ الْمُنْدَى ^π أَلَّذِي بِهِ نَسْتَشَدِّدُ ^π

المجد لقيامتك المقدسة يا رب

أَلَا نَ الْبَرَا يَا بِأَسْرِهَا امْتَلَأَتْ نَوْرًا ^Δ
 أَلَسَمَاءُ وَالْأَرْضُ وَ مَا تَحْتَ
 الثَّرَى ^π فَلَنُشْعِذَ إِذْ نِ الْخَلِيلِ
 قَقَّةُ كُلُّهَا لِقِيَا مَةِ الْمَسِيحِ أَلَّذِي
 حِي بِهَا تَشَدِّدُ ^π دَتُ

المجد للآبِ والابنِ والروح القدس. الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين

πε τρας α γο ο νου τε ρα τουρ γου με νον ^π_q αλλ
 α φθαρ ^(M)σι ας πη γην εκ τα φου ομ βρη σαν τος
 Χρι ^(Π)στου ^π_q εν ω στε ρε ου ου με ^(N)θα ^(Π)_π_q

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου Κύριε

Ν ^(Π)_υ_ν παν τα πε πλη ρω ται φω τος ου ρα νος
 τε και γη η και τα κα τα χθο νι ^π_qα ε ορ τα
 ζε τω γουν πα σα κτι ι ^Δ_δσις την ε γερ σιν Χρι
^(N)_π_qστου εν η ε στε ρε ε ω ^(Π)_π_qται

Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν,
καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν

(٣)
 أَمْسِ دُ فِنْتُ مَعَكَ أ يُهَا الْمَسِيحُ
 وَالْيَوْمَ أ نَهَضُ مَعَكَ بِقِيَا مَتِ
 كَ أَمْسِ صُلِبْتُ مَعَكَ فَانْتِ
 يَا مُخَلَّصُ مَجِّدُ نِي مَعَكَ فِي مَ
 لَكَو تَكَ

نشيد ختام التسبحة: هَلَمْ نَشْرَبْ شَرَابًا جَدِيدًا...

المسيحُ قام... (ثلاثًا) لقد قام يسوع... (مرة)

حينئذٍ يقول الشماس الطلبة الصغرى. فيختمها الكاهن بالإعلان التالي
 الكاهن: لَأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهُنَا. وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ
 الْقُدُّسُ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ
 الخورس: آمين

نشيد الإصغاء باللحن الرابع

(٨) (٣)
 سَبَقْتُ الصُّبْحَ اللَّوَا تِي كُنَّ
 (٤) (٥)
 مَعُ مَرْيَمَ فَوَ جَدُ نَ الْحَجَرَ مُدَحُّ

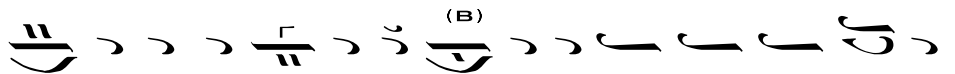
رَجَا عَنِ الْقَبْرِ ^(M) وَ سَمِعْنَ مِنْ ^(Δ) الْمَ
 لَأَكْ لِمَ تَطْلُبْنَ مَنْ هُوَ فِي الضَّوِّ الْأَ
 زَلِي يَيْنَ الْمَوْتِ كَانَسَا ^(B) ن
 أَنْظُرْ نَ الْأَكْفَا نَ مَلْفُو فَةً ^(Δ) أَسْرِعْنَ وَ اكْ ^(N)
 رَزْ نَ لِلْعَا لَمْ بَأْ نَ الرَّبَّ قَدْ قَامَ ^(M)
 وَ أَمَا تَمُوتُ لَأَ نَّهُ ابْنُ اللَّهِ ^(B)
 الْمُخَلَّصُ جِنْسَ الْبَشَرِ ^(Δ)

التسبحة الرابعة

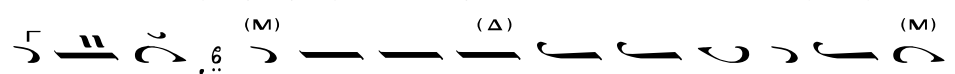
باللحن الأول π

ضابط النغم

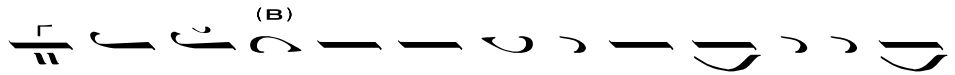
لِيَقِفْ مَعَنَا عَلَى الْمَرْصَدِ الْإِ ^(Π)
 لَهِيَّ حَبَقَوْ النَّا طِقْ بِالْإِ لَهِيَّاتِ π



 σθεν τα του μνη η μα τος η κου ον εκ του αγ γε ε



 ε ε λου τον εν φω τι α ι δι ω υ πα



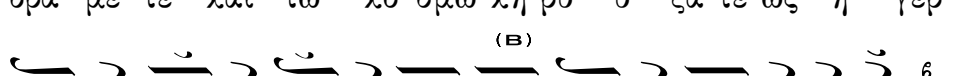
 αρ χον τα με τα νε κρων τι ζη τει τε ως α



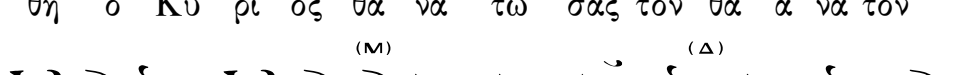
 αν θρω πον βλε πε τε τα εν τα φι α σπαρ γα να



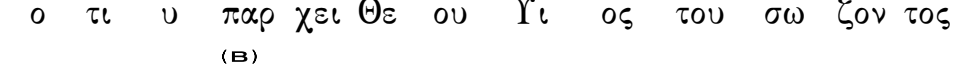
 δρα με τε και τω κο σμω κη ρυ υ ξα τε ως η γερ



 θη ο Κυ ρι ος θα να τω σας τον θα α να τον



 ο τι υ παρ χει Θε ου Υι ος του σω ζον τος



 το γε νος τω ων αν θρω πων

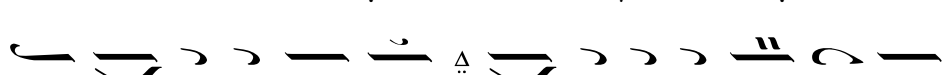
Ὁδὴ δ'.

Ὁ Εἰρμός

π
q



 E πι της θει ας φυ λα κης ο θε

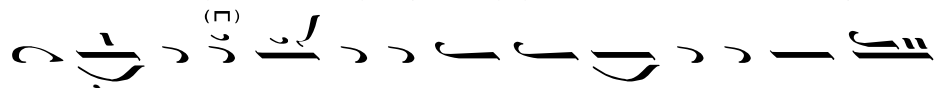
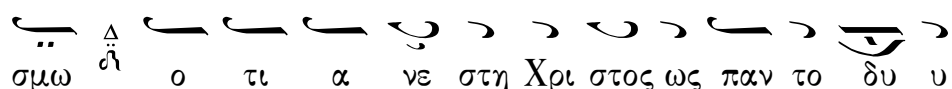


 η γο ρος Αβ βα κουμ στη τω μεθ η μων και δει

وَلْيُزِنا الْمَلَاكُ الْمُتَشِيحُ الضَّيَاءُ^٨
 قَائِلًا جِهَا رَأً^٩ أَلْيَوْمَ لِلْعَالِ
 سِمِ خَلَاصٍ^{١٠} لِأَنَّ الْمَسِيحَ قَامَ بِمَا أ
 نَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ^{١١}

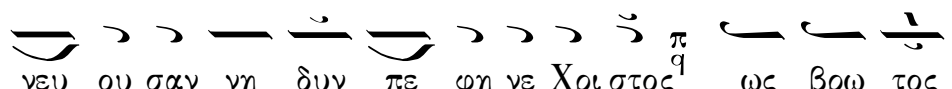
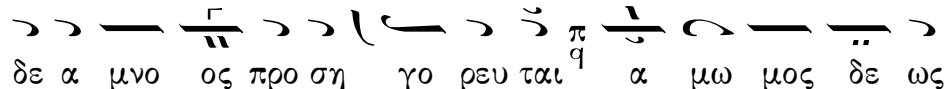
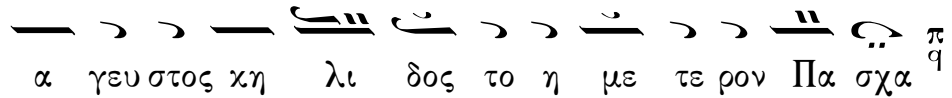
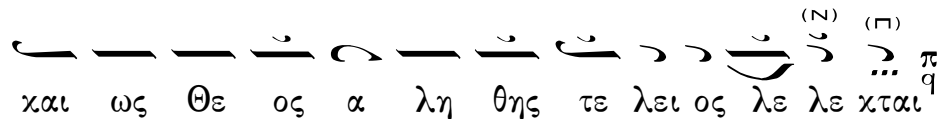
المجدُ لقيامتك المقدسة يا رب

لَقَدْ ظَهَرَ فَصَحُّنَا الْمَسِيحُ أَلَدَّ كَ^(١٢)
 رُ الصَّائِنُ الْمُسْتَوْدَعُ الدَّائِمُ الْبَكَارَةُ^{١٣}
 فَمِنْ حَيْثُ هُوَ مَا كُلُّ سُمِّي
 حَمَلًا^{١٤} وَبِمَا أَنَّهُ مُنَزَّهٌ
 عَنِ الدَّائِسِ دُعَايَا هِرًّا^{١٥} وَبِمَا أ
 نَّهُ إِلهٌ خَلَقَ سُمِّيَ كَامِلًا^{١٦}


 κνυ τω φα εσ φο ρον αγ γε λον^{π_q} δι α πρυ σι^(N)

 ως λε γοντα ση με ρον σω τη ρι ι α τω κο

 σμω^Δ ο τι α νε στη Χρι στος ως παν το δυ υ

 να μος^{(N) (Π) π_q}

Δόξα τῇ ἀγία Ἀναστάσει σου Κύριε


 Α ρ σεν μεν ως δι α νοι ξαν την παρ θε

 νευ ου σαν νη δυν πε φη νε Χρι στος^{π_q} ως βρω τος

 δε α μνο ος προ ση γο ρευ ται^{π_q} α μω μος δε ως

 α γευ στος κη λι δος το η με τε ρον Πα σχα^{π_q}

 και ως Θε ος α λη θης τε λει ος λε λε χται^{(N) (Π) π_q}

المجدُ لقيامَتِكَ المقدَّسةِ يا ربَّ

(٣)
 إِنْ إِكْلِيلَنَا الْفَاخِرَ الَّذِي نُبَا
 رِ كُهُ ^٥ ذُبِحَ لِأَجْلِ الْجَمِيعِ
 طَوْعًا كَحَمَلٍ حَوْ لِي ^٩ فَصَحًا مُطَهَّرًا
 رَأَى ^٥ ثُمَّ أَشْرِقَ لَنَا مِنَ الْقَبْرِ كَشْمُ
 سِ عَدْلٍ بِهَيْئَةٍ ^٩

المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدس. الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين

(٣)
 إِنْ دَاوُدَ جَدَّ الْإِلَهِ رَقِصَ قُدَّ
 لَدَا مَ التَّابُو تِ الظُّلِّي طَرَبًا ^٩ أَمَّا
 نَحْنُ شَعْبَ اللَّهِ الْمُقَدَّسِ ^٥ إِذْ قَدْ أَبَدَ
 صَرْنَا عُبُو رَ تِلْكَ الرُّمُوزِ ^(٣) فَلْنُسَرَّ سُرُورًا ^(٣)

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου Κύριε

Ω ^(Π) ς ε νι αυ σι ος α μνος ο ευ
 λο γου με νος η μιν ^Δ α̇ στε φα νος Χρι στος ^π ε̇ κου
 σι ως υ περ παν των τε θυ ται πα α σχα το
 χα θαρ τη ρι ον ^π και αυ θις εκ του τα φου
 ω ραι ος ^Δ α̇ δι και ο συ νης η μιν ε
^(Ν) ^(Π) λαμ φεν Η λι ος ^π ε̇

Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν,
 καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν

Ο ^(Π) θε ο πα τωρ μεν Δαυ ιδ προ της
 σκι ω δους κι βω του η λα το σκιρ των ^π ο̇ λα
 ος δε του Θε ου ο α γι ος ^Δ α̇ την των συμ
 βο λων εκ βα σιν ο ρων τες ευ φραν θω μεν εν θε

رَأِ إِيَّاهُ يَا إِيَّاهُ يَا إِيَّاهُ
مَا أَتَى عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

نشيد ختام التسبحة: ليقف معنا...

المسيح قام... (ثلاثاً) لقد قام يسوع... (مرة)

حينئذ يقول الشماس الطلبة الصغرى. فيختمها الكاهن بالإعلان التالي

الكاهن: لَأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ. وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ. أَيُّهَا الْآبُ
وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ
الخورس: آمين

التسبحة الخامسة

ضابط النغم

لِنُبَكِّرْ مُدَّ لِحَيْنٍ وَلِنُقَدِّمَ لِلسَّ
يَدِ التَّسْنِيحِ عِوَضَ الطَّيِّبِ وَلِنُعَا
يَنْ الْمَسِيحَ شَمْسَ الْعَدْلِ نَا شِرًّا ال
حَيَاةٍ لِنَجْمِعَ

^(π)
^π
 ως ο τι α νε στη Χρι στος ως παν το δυ υ να
^(π)
^π
 μος

Καταβασία· Ἐπὶ τῆς θείας...

Χριστὸς ἀνέστη... (τρίς) Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς... (ἅπαξ)

Εἶτα Συναπτὴ μικρά· Ἐκφώνησις·

Ὁ Ἱερεὺς· Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ
 σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
 Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων

Ὁ Χορός· Ἀμήν

^(π)
 Ὁ ρ θρι σω μεν ο ορ θρου βα θε ος
 και αν τι μυ ρου τον υ υ μονον προ σοι σω μεν
 τω Δε σπο τη ^π και Χρι στον ο φο με θα δι
 και ο συ νης Η λι ον ^Δ πα σι ζω ην α να τε
^(π) ^(π)
 ελ λον τα ^π

المجدُ لقيامَتِكَ المقدَّسةِ يا ربَّ

(٣)
أ يُثْهَا الْمَسِيحُ إ نَّ الْمُكَبَّلِينَ بِ
سَلَا سِلِ الْجَحِيمِ ٥ لَمَّا لَحَظُوا حُنْ
وَّكَ الَّذِي لَا قِيَا سَ لَهُ ٧ هَرَّ عَوَانُ
وَالنُّورِ رَا قِصِينَ عَلَى قَدَمِ السُّرُورِ ٥
مُصَفِّقِينَ لِلْفِصْحِ الْأَبَدِيِّ ٧

المجدُ للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. الْآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ

(٣)
لِنَتَقَدَّمَ حَامِلِينَ الْمَصَايِدَ
(٣) (٥)
حَ إِلَى الْمَسِيحِ ٥ أَلْبَا رَزِ مِنْ الرَّمْسِ كَ
مَا إِلَى عَرُوسٍ ٧ وَلِنُعَيِّدَ مَعَ
الطَّغَمَا تِ الْمُحِبَّةِ التَّعْيِيدِ ٥ لِفِصْحِ إ لَ
هَنَا الْخَلَا صِي ٧

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου Κύριε

^(π)
 Τ ἡν α με τρον σου ευ σπλαγ χνι αν οι ταις
 του Α δου σει ραις συν ε χο με νοι δε δορ χο
 τες ^π_q προς το φως η πει γον το Χρι στε α γαλ
 λο με ε νω πο δι ^Δ_δ Πα σχα χρο τουν τες αι
 ω ^(N)_ν ^(π)_π ^π_q νι ον

Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν,
καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν

^(π)
 Π ρο σελ θω μεν λαμ πα δη φο ροι τω
 προ ι ον τι Χρι στω εκ του μνη μα τος ως νυμ φι
 ω ^π_q και συν ε ορ τα σω μεν ταις φι λε
 ορ τοις τα ξε σι ^Δ_δ Πα σχα Θε ου το σω τη ρι ον ^(N)_ν ^(π)_π ^π_q

نشيد ختام التسبحة: لنبكر مدلجين...

المسيح قام... (ثلاثاً) لقد قام يسوع... (مرة)

حينئذ يقول الشماس الطلبة الصغرى. فيختمها الكاهن بالإعلان التالي

الكاهن: لَأَنَّهُ تَقَدَّسَ وَتَمَجَّدَ اسْمُكَ الْجَدِيرُ بِكُلِّ كَرَامَةٍ وَالْعَظِيمُ الْجَلَالِ.
أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ
الخورس: آمين

التسبحة السادسة

ضابط النغم

أَيُّهَا الْمَسِيحُ لَقَدْ نَزَلْتَ إِلَى أ
قُصَى أَسَا فَلَ الْأَرْضِ فَحَطَّمْتَ الْمَتَا
رِسَ الدَّهْرِ يَّةَ الضَا بَطَّةَ الْمُقَيِّ
سَدِينِ وَ فِي الْيَوْمِ الثَّ لَثَ بَرَزْتَ مِنْ
الْقَبْرِ بُرُو زَ يُونَا نَ مِنْ الْحَوْتِ

المجد لقيامتك المقدسة يا رب

أَيُّهَا الْمَسِيحُ أَلَّذِي لَمْ يَفُ

Καταβασία· Ὁρθρίσωμεν...

Χριστὸς ἀνέστη... (τρίς) Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς... (ἅπαξ)

Εἶτα Συναπτὴ μικρά· Ἐκφώνησις·

Ὁ Ἱερεύς· Ὅτι ἡγίασταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων

Ὁ Χορός· Ἀμήν

ᾠδὴ 5'.

Ὁ Εἰρμός

π
q

Κ^(Π) α τη ηλ θες εν τοις κα τω τα α τοις
της γης^(Π) και συν ε τρι φας μο χλους αι ω νι
ι ους κα το χους πε πε δη με ε νων Χρι στε και
τρι η με ρος^(Π) ως εκ κη τους Ι ω νας ε ξα
νε ε στης του τα φου^(Π) π
q

Δόξα τῇ ἀγία Ἀναστάσει σου Κύριε

Φ^(Π) υ λα ξας τα ση μαν τρα σω ω α Χρι στε

ضَّ بِيوِ لَا دَ تِهْ أَغْلَا قَ الْبَتُولُ^q لَقَدْ
خَرَجْتَ مِنْ الرَّمْسِ حَا فِظًا أَخْتَا مَهْ
سَا لِمَةً^q وَ فَتَحْتَ لَنَا أَبْوَا بَ الْفِرْدَوْسِ^q

المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين

يَا مُخَلَّصِي الْقُرْبَانِ الْحَيِّ وَ غِيْ
رَ الذِّ بِيحْ^q بِمَا أ نَّكَ إِ لَهَ قَرَّبْ
تَ ذَا تَكَ لِلآ بَ بَاخْتِيَا رِ كَ^q
وَ لَمَّا قُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ^A أ قُمْتَ آ
دَمَ مَعَكَ بِذَرِّ يَّتِهْ كُتْلَاهَا^q

نشيد ختام التسبحة: أيُّها المسيح لقد نزلت...

المسيح قام... (ثلاثًا) لقد قام يسوع... (مرة)

ε ξη γερ θης του τα φου^π ο τας κλει εις της Παρ θε
 νου μη λυ μη να με νος εν τω το κω σου^π και
 α νε ω ξας η μιν Πα ρα δει ει σου τας πυ λας^π

Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν,
καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν

Σ^(π) ω τερ μου το ζων τε και α θυ τον ι ε
 ρει ον ως Θε ο ος σε αυ τον ε κου σι ως^π
 προ σα γα γων τω Πα τρι ι συ να νε στη σας^π
 παγ γε νη η τον Α δαμ α να στα ας εκ του τα φου^π

Καταβασία· Κατηλθες ἐν τοῖς...

Χριστὸς ἀνέστη... (τρίς) Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς... (ἅπαξ)

حينئذ يقول الشَّاس الطلبة الصغرى. فيختمها الكاهن بالإعلان التالي

الكاهن: لَأَنْتَ أَنْتَ مَلِكُ السَّلَامِ وَمَخْلَصُ نَفُوسِنَا وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ.
أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ
الخورس: آمين

القنطاق نظم رومانوس

باللحن الرابع ^Δ

وَأِنْ نَزَلْتَ إِلَى الْقَبْرِ يَا ^(B) ^(Γ) ^(M)
مَنْ لَا يَمُوتُ فَقَدْ نَقَضْتَ قُدْرَةَ الْجَدِ ^(Δ)
حَيْمٌ وَ قُمتَ كَظَا فِرٍ أَيْهَا الْمَسِيحُ الْإِ ^(B)
لَهُ وَاللِّسْنُورَةُ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ ^(M) ^(Δ)
قُلْتَ أَفْرَحَنَّ وَإِلِرُ سُلَيْكَ وَ هَبْ ^(Δ) ^(B)
تَ السَّلَامُ يَا مَا نَحِ الْوَاقِعِينَ ^(N)
أَلْقِيَا ^(M) ^(Δ) ^(Γ) ^Δ
م

القنடاق نفسه

باللحن الثامن

وَ إِنِّ نَزَلْتُ إِلَى الْقَبْرِ يَا مَنْ
لَا يَمُوتُ فَقَدْ نَقَضْتُ قُدْرَةَ الْجَاحِمِ
وَقُمْتُ كَظَا فِرٍّ أَيْهَا الْمَسِيحُ إِلَّا لَهُ
وَلِلنِّسْوَةِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قُلْتُ أَفَرَّ
حَنٍّ وَ لِرُّ سُلَيْكَ وَ هَبْتَ السَّلَامَ
يَا مَا نَحِ الْوَاقِعِينَ أَلْقِيَا مُمٌ

البيت. نظم رومانوس

إِنَّ النَّسْوََةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ. بَادَرْنَ قَبْلَ الصُّبْحِ. نَحْوِ الشَّمْسِ
الَّذِي قَبْلَ الشَّمْسِ. المتواري حيناً في الرَّمْسِ. يَتَغَيَّنُهُ ابْتِغَاءَ النَّهَارِ.
هَاتِفَاتٍ بَعْضُهُنَّ لِبَعْضٍ: هَيَّا بَنَا يَا حَبَائِبِ. لِنُضْمَخِ بِالْعُطُورِ. الْجِسْمَ
الْحَامِلَ الْحَيَاةَ دَفِينًا. وَالْجَسَدَ الْمَقِيمَ آدَمَ السَّاقِطَ. طَرِيحًا فِي الضَّرِيحِ.

Ἔτερον μέλος

Ἦχος λ' δ' ς

Ε^(Γ) ι και εν τα φω κα τη ηλ θες α θα^(Γ)
^(M)
 να α τε αλ λα του Α δου κα θει λες τη ην δυ^(N) ^(M) ^(Γ)
^(N) ^(M) ^(Γ)
 να α μιν ς και α νε ε στης ως νι κη της
^(N) ^(Γ)
 Χρι στε ο Θε ος Δ γυ ναι ξι μυ ρο φο ροις
^(N) ^(Γ) ^(N)
 φθεγ ξα με νος χαι ρε τε Δ και τοις σοις Α πο στο λοις
^(M) ^(Γ) ^(N)
 ει ρη η η νην δω ω ρου με ε νος ς ο
^(Γ) ^(N)
 τοις πε σου ου σι γ ς πα ρε χων α να στα σι ι
^(Γ)
 ι ιν ς

Ὁ Οἶκος. Ποίημα Ῥωμανοῦ

Τὸν πρὸ ἡλίου Ἥλιον, δύναντά ποτε ἐν τάφῳ,
 προέφθασαν πρὸς ὄρθρον, ἐκζητοῦσαι ὡς ἡμέραν, Μυροφόροι
 κόραι, καὶ πρὸς ἀλλήλας ἐβόων· ὦ φίλαι, δεῦτε τοῖς
 ἀρώμασιν ὑπαλείψωμεν, Σῶμα ζωηφόρον καὶ τεθαμμένον,
 Σάρκα ἀνιστῶσαν τὸν παραπесόντα Ἀδάμ, κείμενον ἐν τῷ

لِنُبَادِرْ مُسْرَعَاتٍ كَالْمَجُوسِ. وَلِنَسْجُدْ لَهُ. وَلِنُقَدِّمِ الطُّيُوبَ كَهْدَايَا. لِمَنْ
هُوَ مَلْفُوفٌ بِأَكْفَانٍ لَا يَقْمُطُ. وَلِنُبَكِّ صَارِخَاتٍ: قُمْ. يَا سَيِّدَ. يَا مَانِحَ
الْوَاقِعِينَ الْقِيَامِ

ثم نتلو القطعة التالية ثلاثاً: المرّة الأولى من داخل الهيكل. والثانية والثالثة يعيدها كل من القارئ

لقد رأينا قيامة المسيح. فلنسجد للربّ القدّوس. يسوع المنزّه عن
الخطيئة وحده. نسجد لصليبك أيّها المسيح. ونسبح ونمجّد قيامتك
المقدّسة. فإنّك أنت إلهنا. ولا نعرف آخر سواك. ونشيد باسمك. هلمّوا يا
جميع المؤمنين. نسجد لقيامة المسيح المقدّسة. فهوذا الفرح قد شمل العالم
كلّه بالصليب. فنبارك الربّ دائماً. ونسبح قيامته. فإنّه باحتماله الصليب
من أجلنا أباد الموت بالموت.

ثم بعد المرّة الثالثة:

لقد قام يسوع من القبر كما سبق فقال. ومنحنا الحياة الأبدية. وعظيم
الرّحمة (ثلاثاً)

ضابط النغم التسبيحة السابعة باللحن الأول q

(٣) | (٥) نَ الَّذِي أَنْقَذَ الْفِتْيَةَ مِ
نَ الْأَتُونِ^٥ لَمَّا صَا رَ إِنْسَا نَا تَأَ لَمَ
كَمَا تَتِ q x وَ بِالْأَ لَا مِ أَلْبَسَ الْمَا

μνήματι· ἄγωμεν, σπεύσωμεν, ὥσπερ οἱ Μάγοι, καὶ προσκυνήσωμεν, τὰ μύρα ὡς δῶρα, τῷ μὴ ἐν σπαργάνοις, ἀλλ' ἐν σινδόνι ἐνειλημένῳ· καὶ κλαύσωμεν, καὶ κράζωμεν· Ὡ Δέσποτα, ἐξεγέρθητι, ὃ τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν

Καὶ εὐθύς·

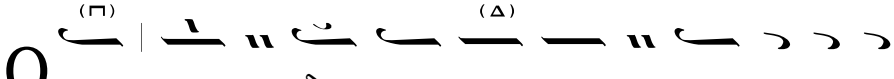
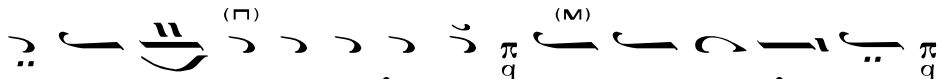
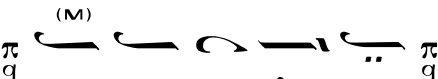
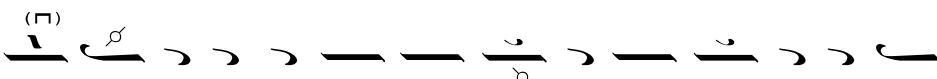
Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι προσκυνήσωμεν ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν σταυρόν Σου Χριστὲ προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἁγίαν Σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν. Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν ἐκτός Σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομα Σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοὶ προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ Ἀγίαν Ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ. Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δ' ἡμᾶς θανάτῳ θάνατον ὥλεσεν. (Τρίς)

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰωνιον ζωὴν καὶ μέγα ἔλεος. (Τρίς)

Ὡδὴ ζ'.

Ὁ Εἰρμός

π
q

^(Π)  ^(Δ)
 Ο παι αι δας εκ κα μι ι νου ρυ σα με
^(Π)  ^(Μ)  π
 νος γε νο με νος αν θρω πος πα σχει ως θνη τος q
^(Π)   q
 και δι α πα θους το θνη τον α φθαρ σι ας εν δυ

بِتَّ خَ جَمَا لَ عَدَمِ الْفَسَادِ وَ هُوَ
وَحْدَهُ الْمُسَبِّحُ وَالْفَاثِقُ الْمَجْدُ إِ لَ
هُ آ بَا ئُنَا

المجد لقيامتك المقدسة يا رب

أَ يُهَا الْمَسِيحُ إ نَّ النَّسْوَةَ إِلَّا لَ
هَيَّا تِ الْعُقُولُ بَا دَرْنَ خَلْفَكَ بَالِ
طُيُوبٍ وَ الَّذِي كُنَّ يَلْتَمِسْنَهُ كَ
مَا بُتِ بَا كِيَاتِ سَجَدْنَ لَهُ إِ
لَهَا حَيًّا فَرِحَاتِ وَ بَشَّرْنَ تَلَامِيذَ
كَ بِالْفِصْحِ السَّرِيِّ

المجدُ لقيامَتِكَ المقدَّسةِ يا ربَّ

(Δ) (Π)

إِنَّا نُنْعِيْدُ لِيَا مَا تَعِدُ

(Π)

الموتِ وَ لِتَدَ مِيرَ الجَحِيْمِ وَ لِلبَ

مَدِّ حَيَاةٍ أُخْرَى أ بَدِيَّةٍ

فَلنُسَبِّحْ بِفَرَحٍ لِعِلَّةِ

ذَلِكَ لِيَا لِيَا لِيَا لِيَا لِيَا لِيَا

لِيَا وَحْدَهُ وَالْفَاثِقِ المَجْدُ

المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدُّسِ. الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين

(Δ) (Π)

بِالْحَقِيقَةِ مَا أَشْرَفَ مَا أَبْ

(Π)

هَجَ العِيْدِ هَذِهِ اللَّيْلَةَ الخَلاصِيَّةِ

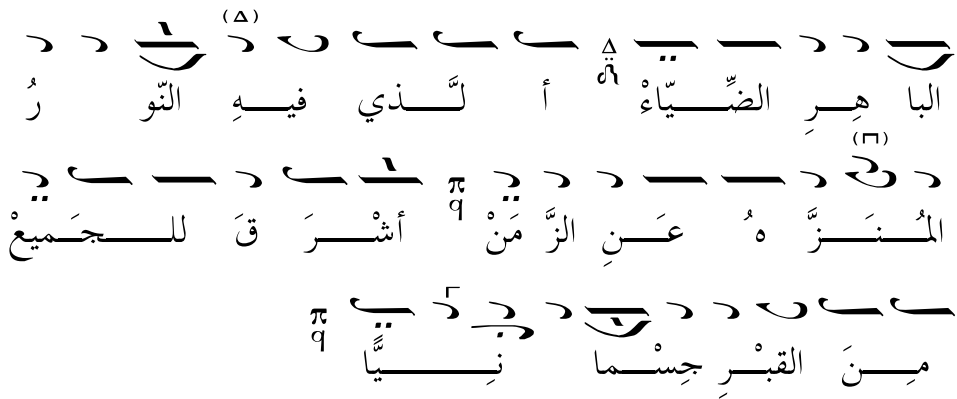
لِتُبَشِّرْهَا بِبَنَاهَا رِ القِيَامَةِ

Δόξα τῇ ἁγίᾳ Ἀναστάσει σου Κύριε

Θ ^(Π) α ^(Δ) να α του ε ορ τα α ζο μεν νε κρω
^(Π) σιν Α ^(Μ) δου την κα θαι ρε σιν ^(Π) αλ λης βι ο της της
 αι ω νι ου α παρ χην και σκιρ των τες υ μνου
 ου μεν τον αι τι ον ^π τον μονον ευ λο γη το ον
 των Πα τε ρων ^Δ Θε ον και υ περ ε εν δο ξον ^(Ν) ^(Π) ^π

Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν,
 καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν

Ω ^(Π) ς ^(Δ) ο ον τως ι ε ρα α και παν ε ορ
^(Π) τος αυ τη η σω τη ρι ος ^(Μ) ^(Π) νυξ και φω ται γης της
 λαμ προ φο ρου η με ρας της Ε γερ σε ως ου



نشيد ختام التسبحة: إِنَّ الذي أَنْقَذَ الْفِتْيَةَ...

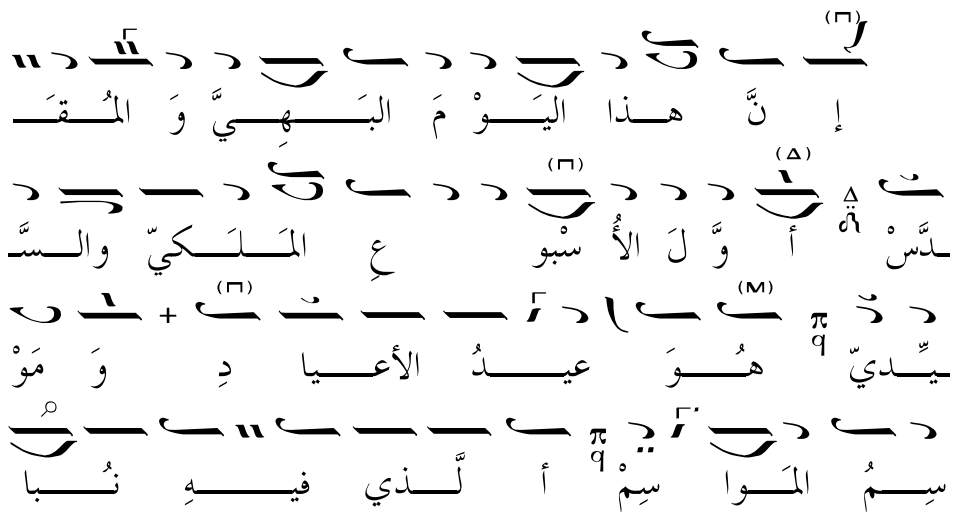
المسيحُ قَامَ... (ثلاثًا) لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ... (مرة)

حينئذٍ يقول الشماس الطلبة الصغرى. فيختمها الكاهن بالإعلان التالي

الكاهن: لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مَبَارَكًا وَمُمَجَّدًا. أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ
الْقُدُّسُ. الْآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ
الخورس: آمين

التسبحة الثامنة

ضابط النغم



σα προ αγ γε λος^π εν η το α χρο νον φως εκ
 τα φου σω μα τι κως πα σιν ε πε λαμ ψεν^π

Καταβασία· Ὁ παῖδας ἐκ καμίνου...

Χριστὸς ἀνέστη... (τρίς) Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς... (ἅπαξ)

Εἶτα Συναπτὴ μικρά· Ἐκφώνησις·

Ὁ Ἱερεὺς· Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογημένον,
 καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου
 Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων

Ὁ Χορὸς· Ἀμήν

Ὁδὴ η΄. Ὁ Εἰρμός^π
 Α^(π) υ τη η κλη τη η και α γι ι α η
 με ρα η μι α των Σαβ βα α των η βα σι λι
 ις και κυ ρι α^π ε ορ των ε ορ τη και
 πα νη γυ ρις ε στι ι πα νη γυ ρε ων^π εν η

رَكَ الْمَسِيحَ إِلَى الدُّهُورِ

المجدُ لقيامَتِكَ المقدَّسةِ يا ربَّ

هَلُمَّ فِي يَوْمِ الْقِيَامَةِ الْبَهِيحِ
نَشْتَرِكُ فِي عَصِيرِ الْكَرْمَةِ الْجَدِيدِ
وَفِي الْفَرَحِ الْإِلَهِيِّ ثُمَّ فِي
مَلَكُوتِ الْمَسِيحِ وَنَحْنُ مُسَبِّحُونَ
حُوَّةَ كَلِّ لَلْإِلَهِيِّ الدُّهُورِ

المجدُ لقيامَتِكَ المقدَّسةِ يا ربَّ

يَا صِهْيُونُ أَجِلي عَيْنِيكَ حَوَا
لِيْنِكَ وَاَنْظُرِي فَهَذَا نَأْوِلَا
كَ مِثْلُوا لَدَيْكَ مِثْلَ كَوَاكِبَ

ευ λο γου μεν Χρι στον εις τους αι ω νας ^(N) ^(Π) π_q

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου Κύριε

Δ ^(Π) ευ τε του και νου της αμ πε λου γεν νη μα
 τος της θει ας ευ φρο συ νης εν τη ευ ση
 μω η με ρα της Ε γερ σε ως ^{π_q} βα σι λει ας
 τε Χρι στου x κοι νω νη σω μεν ^(Δ) ^Δ υ μνου ουν
^(Π) ^(N) ^(Π) ^{π_q}
 τες αυ τον ως Θε ον εις τους αι ω νας

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου Κύριε

Α ^(Π) ρον κυ κλω τους ο φθαλ μους σου Σι ων και
 ι δε ^Δ ^Δ ι δου γαρ η κα σι σοι θε ο
 φεγ γει εις ως φω στη ρες ^{π_q} εκ δυ σμων και βορ ρα
 και θα λασ σης και ε ω ω ας τα τε κνα σου ^{π_q} εν

مُسْتَنِيرَةً بِاللَّهِ مِنْ الْمَغْرِبِ وَالْ
شَّمَالِ وَالْبَحْرِ وَالْمَشْرِقِ مُبَارِكِينَ الْمَ
سِيحَ فِيكَ إِلَهِي اللَّهُ هَوْرٌ

نُبَارِكُ الْآبَ وَالْإِبْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

أَيُّهَا الْآبُ الضَّاطُّ الْكُلُّ وَالْكَلِ
مَةُ وَالرُّوحُ الطَّيِّعَةُ الْوَاحِدَةُ
ثَلَاثَةٌ أَقَانِيمٌ أَلَا هُوَ ت
السَّامِي وَالْفَاثِقُ الْجَوْهَرُ إِنَّا
بِكَ اعْتَمَدْنَا وَإِيَّاكَ نُبَارِكُ
رَبُّكَ إِلَهِي اللَّهُ هَوْرٌ

نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ

نشيد ختام التسبحة: إِنَّ هَذَا الْيَوْمَ الْبَهِيُّ وَالْمَقْدَّس...

المسيحُ قام... (ثلاثًا) لقد قام يسوع... (مرة)

حينئذ يقول الشماس الطلبة الصغرى. فيختمها الكاهن بالإعلان التالي

الكاهن: لَأَنَّ اسْمَكَ تَبَارَكَ. وَمُلْكَكَ تَمَجَّد. أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ

الْقُدُّس. الْآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ

الخورس: آمين

حينئذ يعلن الشماس متجهًا نحو إيقونة السيِّدة

الشماس: لِنُعْظِمَ بِالنَّشَائِدِ. وَالِدَةَ الْإِلَهِ وَأُمَّ النُّورِ

ويقوم بالتبخير الكبير. فيما الخورس يرثم بالتسبحة التاسعة مع تعظيماها

π
q

التسبحة التاسعة

عَظُّمِي يَا نَفْسِي الْمَسِيحَ الْوَاهِبَ الْحَـ

يَاةَ أَلْنَا هِضَ مِنْ الْقَبْرِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ

إِسْتَنْيِرِي اسْتَنْيِرِي يَا أَوْ

رَ شَلِيمُ الْجَدِيدَةِ لِأَنَّ مَجْدَـ

الرَّ بَ قَدْ أَشْرَقَ عَلَيْكَ إِفْرَحي

Καταβασία· Αὕτη ἡ κλητή...

Χριστὸς ἀνέστη... (τρίς) Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς... (ἅπαξ)

Εἶτα Συναπτή μικρά· Ἐκφώνησις·

Ὁ Ἱερεύς· Ὅτι ἡὐλόγηται καὶ δεδόξασται τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρός, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων

Ὁ Χορός· Ἀμήν

Εἶτα ὁ Διάκονος· Τὴν Θεοτόκον καὶ Μητέρα τοῦ φωτός, ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν

Καὶ φάλλεται ἡ θ' Ὡδὴ μετὰ τῶν Μεγαλυναρίων

Ὡδὴ θ'.

π
q

$\overset{(\Pi)}{M}$ $\overset{(\Pi)}{\text{ε}}$ $\overset{(\Pi)}{\text{γα}}$ λυ νον ψυ χη η μᾶ 8 τον ε ξα
 να σταν τα $\overset{\Delta}{\text{τρί}}$ η με ρον εκ τα φου Χρι
 στον τον Ζω o $\overset{(\Pi)}{\text{δο}}$ $\overset{(\Pi)}{\text{την}}$ π
 q
 $\overset{(\Pi)}{\Phi}$ $\overset{(\Pi)}{\omega}$ τι ζου φω $\overset{(\Pi)}{\text{τι}}$ ι ζου η νε α I
 ε ρου σα λημ π
 q η γαρ δο ξα Κυ ρι ι ι ου
 $\overset{(\Pi)}{\text{ε}}$ πι σε α νε τει λε π
 q χο ρευ ε νυν και α γα αλ

الْآ نَ وَ ابْتَهَجِي يَا صَهْيُونَ ^(Δ) وَ أَنْتِ
تِ يَا وَ لِدَةٌ إِلَّا لَهُ النَّقِيَّةُ ^(Π)
إِطْرَبِي بِقِيَا مَةٍ وَ لَدَكِ ^{π q}

عَظَّمِي يَا نَفْسِي مَنْ تَأْ لَمْ ^(Π)
طَوْ عَا ^Δ وَ قُبِيرَ وَ قَامَ مِنْ الْقَبْرِ
رَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ ^{π q}

إِستيري إستيري ...

أَلْمَسِيحُ فَصْحُ جَدِيدٌ وَ ذِي ^(Π)
حَاةٍ حَايَةٍ ^(Δ) حَمَلُ اللَّهِ الرَّأْفِ ^(Π) فِعْ
خَطِيئَةَ الْعَالَمِ ^{π q}

^(Δ)
 λου Σι ων ^Δ α ^(Δ) συ υ δε α γνη η η η τερ που Θε
^(N) ^(Π)
 ο το κε εν τη Ε γερ σει του το ο κου σου ^π_q

^(Π)
 Μ ^(Π) ε γα λυ νον ψυ χη η μϛ ϛ τον ε θε
 λου σι ως πα θον τα και τα φεν τα α και ε
^(N) ^(Π)
 ξα να στα αν τα τρι η με ρον εκ τα φου ^π_q

Φωτίζου, φωτίζου...

^(Π)
 Χ ^(Π) ρι στος το και νο ον Πα α σχα ^π_q το ζω ο
^(Δ) ^(Π)
 ο θυ τον θυ μα α μνος Θε ου ο αι αι ρων την
^(N) ^(Π)
 α μαρ τι αν κο σμου ^π_q

(Δ)

يا ما أَلَذَّ يا ما أَحَبَّ يا ما أَعْدَّ

لَذَّ بَ صَوْتُكَ إِلَهِي أَيُّهَا الْمَسِيحُ لِيَأْ

نَّكَ وَ عَدُّ تَنَا وَعَدًّا صَادِقًا بِأَنْ

تَكُونَ مَعَنَا إِلَى أَبَدِ الدَّهْرِ فَ

بِذَا الْوَعْدِ نَعْتَصِّمُ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ كَ

مَرُّ سِرِّ جَاءَ ۚ وَ نَبْتَهِجُ مَسْدُ

رَو رَيْنُ

(Π)

إِنَّ مَرُّ يَمِّ الْمَجْدِ لِيَّةٌ أَسْرَعُ

تَ إِلَى الْقَبْرِ ۚ فَارَأَتْ الْمَسِيحَ فَسَدَّ

أَلَتْهُ كَأَنَّ نَهْ الْبُسْتَا نِيَّ

^(Π)
 Ω ^(Π) | ^(Ν) ^(Π) ^(Π) ^(Π) ^(Π) ^(Π) ^(Π) ^(Π) ^(Π) ^(Π)
 Θει ας ω φι λης ω γλυ κυ τα τηςσου φω
^(Δ)
 νης ^π_q ^(Π) ^(Π) ^(Π) ^(Π) ^(Π) ^(Π) ^(Π) ^(Π) ^(Π) ^(Π)
 μεθ η μων α φευ δω ω ως γαρ ε πηγ γει
^(Π)
 λω ε σε σθαι ^π_q ^(Π) ^(Π) ^(Π) ^(Π) ^(Π) ^(Π) ^(Π) ^(Π) ^(Π) ^(Π)
 με χρι τερ μα των αι ω ω νος Χρι
^(Δ)
 στε ^Δ ^(Π) ^(Π) ^(Π) ^(Π) ^(Π) ^(Π) ^(Π) ^(Π) ^(Π) ^(Π)
 η ην οι πι στοι οι οι οι αγ κυ ραν ελ πι
^(Ν) ^(Π)
^(Π) + ^(Π) ^(Π) ^(Π) ^(Π) ^(Π) ^(Π) ^(Π) ^(Π) ^(Π) ^(Π)
 δος κα τε χον τες α γαλ λο ο με θα ^π_q

^(Π)
 Μ ^(Π) | ^(Π) ^(Π) ^(Π) ^(Π) ^(Π) ^(Π) ^(Π) ^(Π) ^(Π) ^(Π)
 αγ δα λη νη Μα ρι α προ σε δρα με τω
^(Π)
 τα φω και τον Χρι στον ι δου σα ως κη που
^(Ν) ^(Π)
 ρον η ρω τα ^π_q

يا ما أَلَذَّ يا ما أَحَبَّ ...

المجد للآبِ والابنِ والروحِ القدس

(٧)
عَظِّمِي يا نَفْسِي عِزَّةَ اللا هو
تِ الْمُثَلَّثِ الأ قا نِمْ غَيْرِ المنقَسِمِ π_q

(٧) (٢) (٨)
أ يُهَا المَسِيحُ الفِصْحُ الكَبِيرُ
الأ شَرَفَ π_q يا حِكْمَةَ اللّهُ وَ قُ
مَوْتَهُ وَ كَلِمَتَهُ π_q أَنْعِمْ عَلَيْنَا أَنْ
نُشَارِكَكَ أَكْمَلَ مُشَارِكَةٍ فِي
نَهَارِ مُلْكِكَ أ لَّذِي لَا مَسَاءَ لَهُ π_q

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ

(٨)
إِفْرَحِي أ يُّهَا البَتُو لُفْرَحِي
إِفْرَحِي يا مُبَارَكَةِ إِفْرَحِي يا مُمَجِّدَةٍ

ᾠθ θείας, ὦ φίλης...

Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Μ^(Π) ε γα λυ νον ψυ χη η μ ε ς της τρι συ
 πο στα του και α δι αι ρε ε ε του θε ο
 τη τος το κρα τος π^q

Ω^(Π) Πα σχα το με γα και ι ε ρω τα τον Χρι
 στε π^q ω σο φι α και Λο ο ο γε του Θε ου
 και δυ να μεις π^q δι δου η μιν εκ τυ πω τε ρον σ ε ς
 με τα σχει ει ει ειν εν τη α νε σπε ρω η με
 ρα της βα σι λει ει ας σου π^q

Καὶ νῦν, καὶ αἰεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν

Χ^(Π) αι ρε Παρ θε νε χαι αι ρε χαι ρε ευ λο
 γη με νη α^Δ χαι ρε δε δο ξα σμε νη π^q σος

أيُّها المسيحُ الفصحُ الكبيرُ الأَشرفُ...

باللحن الخامس π_q

١ | ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

إِنَّ الْمَلَأَ كَخَا

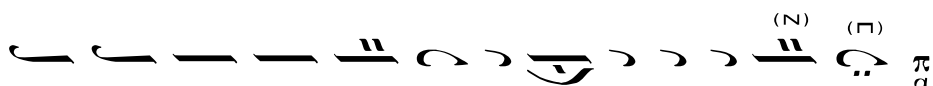
طَبُّ أَلْمُ مَتَّ

أَيُّ نِعْمَةٍ أَفْ يَتُّهَا

الْعَذْرَاءُ النَّقِيَّةُ افْرِ حِي

وَأَيْضًا أَ قَوْلُ لُ إِفْرَ

حِي أَبْلَى ابْنَكَ قَدْ قَا


 γαρ Ὑι ος α νε στη τρι η με ρος εκ τα φου ^π_q

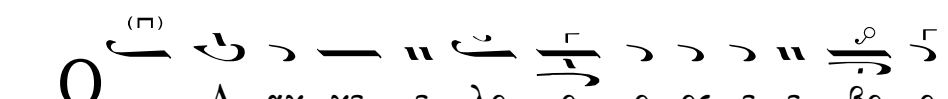
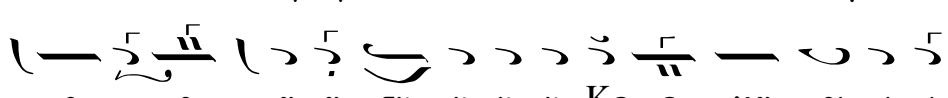
ᾠ Πάσχα τὸ μέγα...

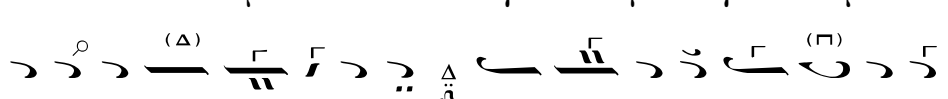
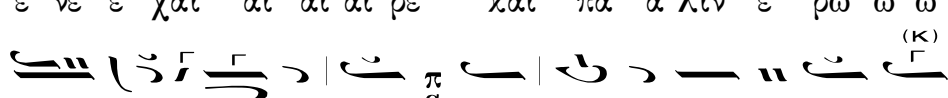
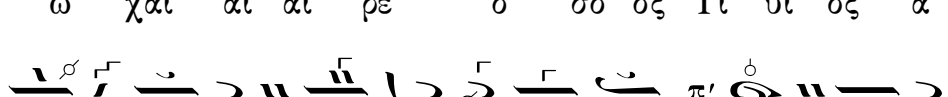
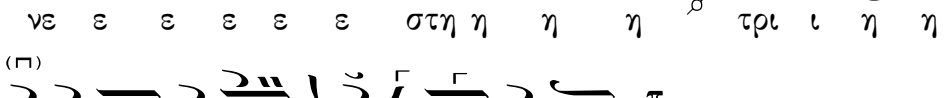
Καταβασία

Μέλος ἄργόν

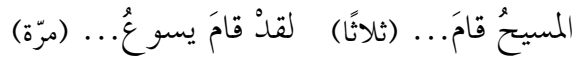
Πέτρου τοῦ Ἐφεσίου

Ἦχος α'. ^π_q


 Ο Α αγ γε ε λο ο ος ε ε βο ο

 ο ο α α τη η η η Κε ε χα ρι ι ι

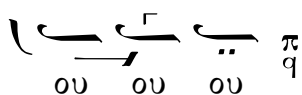
 τω ω ω με ε ε ε νη ^π_q Αγ νη Πα αρ θε

 ε νε ε χαι αι αι αι ρε ^Δ_δ και πα α λιν ε ρω ω ω

 ω χαι αι αι ρε ^π_q ο σο ος Ὑι υι ος α

 νε ε ε ε ε ε στη η η η ^π_q τρι ι η η

 με ε ρο ος εκ τα α α α φου ^π_q

^(Π)
 Φω τι ι ζου ου ου ου φω ω τι ι ι ζου
^(Π)
 ου ου η νε ε α α Ι ι ε ε ε ρου ου
^(Κ)
 σα α α λημ η γαρ δο ο ο ο ξα α
^(Δ) ^(Κ)
 α α Κυ υ ρι ι ι ου ε πι σε ε ε α
 νε ε τει ει ει λε ^(Κ)
 χο ο ο ο ρευ ε
 ε νυ υν ^(Κ)
 και α γα α α α α αλ λου ου
^(Κ)
 Σι ι ι ων συ υ υ δε ε ε ε συ
 δε ε α α α γνη η η η η ^(Δ) ^(Κ) ^(Δ)
 τε ερ πκ ς Θε
 ο το ο ο ο ο κε ε ^(Κ)
 εν τη Ε γε
 ε ε ερ σε ι ει ει ει ^(Π)
 τκ ς ς ς το ο
 ο ο του το ο κου ου ου σου ου ου ου ου ου ^(Ν) ^(Π) +



الكاهن: لَأَتَّهَا إِيَّاكَ تُسَبِّحُ جَمِيعُ قَوَّاتِ السَّمَاوَاتِ. وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ.
أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ
الخورس: آمين

لَمَّا رَقَدَتْ بِالْجِسْمِ كَمَا بُتِ
أَيُّهَا الرَّبُّ وَالْمَلِكُ قُتِمَتْ فِي
الْيَوْمِ الْمَثَا لَثُ وَأَقُمْتَ آدَ
مِنْ الْفَسَادِ وَأَبْطَلْتَ الْمَوْتِ
تُ يَا فَصْحَ عَدَمِ الْفَسَادِ وَخَلَا
صَ الْعَالَمَ لَمَ (ثلاثاً)



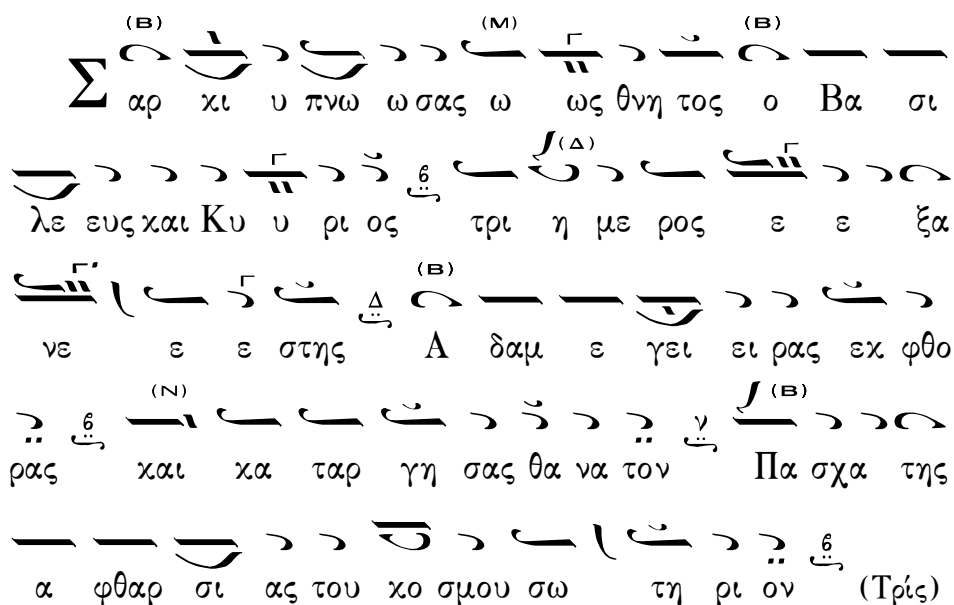
Χριστὸς ἀνέστη... (τρίς) Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς... (ἅπαξ)

Εἶτα Συναπτὴ μικρά· Ἐκφώνησις·

Ὁ Ἱερεύς· Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων

Ὁ Χορός· Ἀμήν

Ἐξαποστειλάριον αὐτόμελον Ἦχος β'. Δ.



الباكرية

باللحن الأول π_q

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحْ ^(M) ^(N) ^(N)

الرَّبِّ π_q سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنْ السَّمَاءِ وَات

سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي π_q لِي

لَكَ تَلِيْقُ إِلَّا شَا دُهُ يَا

أَلِلَّهِ π_q

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَةِ

سَبِّحُوهُ π_q سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ

مِيعَ قُوَّاتِهِ تَلِيْقُ بِكَ تَلِيْقُ

سَبِّحُوهُ π_q أَلِلَّهِ دُهُ يَا شَا

آية: سَبِّحُوهُ لِأَجْلِ جَبْرُوتِهِ. سَبِّحُوهُ بِحَسَبِ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ

ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΑΙΝΟΥΣ

Ἦχος α'. π_q

Π α σα πνο η αι νε σα α τω το ον Κυ υ υ ρι ι
 ι ι ον αι νει τε τον Κυ ρι ον εκ τω ωων ου
 ρα α νων αι νει τε α αυ το ο ον εν τοι οις υ ψι
 ι ι ι στοις σοι πρε ε ε πει υ υ μνος τω ω ω
 ω Θε ε ε ε ω

Α ι νει τε αυ το ον πα α αν τε ς οι Α αγ γε ε λοι
 οι οι α α α αυ του αι νει ει ει τε α αυ τον πα σα
 αι Δυ να α α μεις α αυ του ου σοι πρε ε ε πε
 υ υ μνος τω ω ω ω Θε ε ε ε ω

- 1- Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ

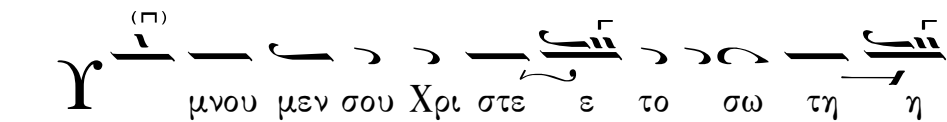
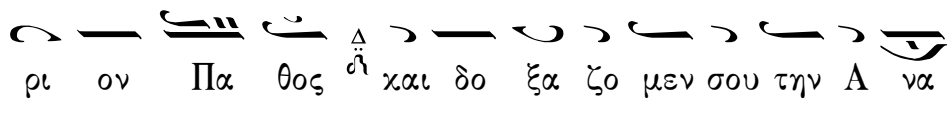
(□)
أ يُهَا الْمَسِيحُ نُسَبِّحُ آ لَا مَ
كَ الْخَلَا صِيَّةً وَ نُمَجِّدُ قِيَا مَ
تَكَ

آية: سَبَّحُوهُ بِصَوْتِ الْبُوقِ. سَبَّحُوهُ بِالْكِنَّارَةِ وَالْقِيثَارَةِ

(□)
يَا مَنْ صَبَرَ عَلَى الصَّلِيبِ وَ أَبْطَ
لَ الْمَوْتُ وَ قَا مَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ سَلِّمْ حَيَا
تَنَا يَا رَبِّ بِمَا أَ نَّكَ وَحْدَكَ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

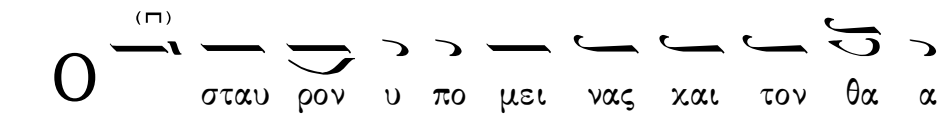
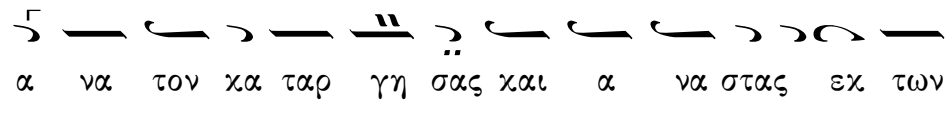
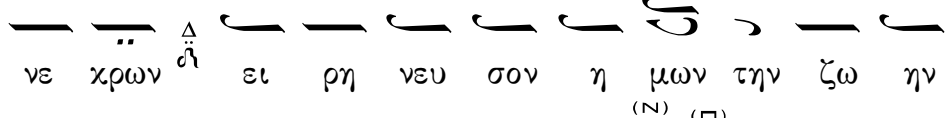
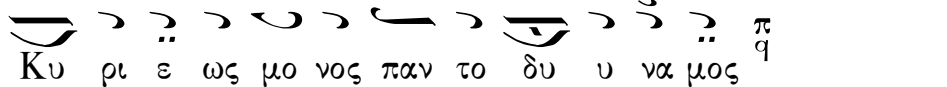
آية: سَبَّحُوهُ بِالذُّفِّ وَأَنَاشِيدِ الطَّرَبِ. سَبَّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَالْأَرْغُنِ

(□)
أ يُهَا الْمَسِيحُ أ لَّذِي سَلَبَ الْجَحِيمِ
وَ أ قَا مَ الْإِنْسَا نَ بَقِيَا مَتِهِ

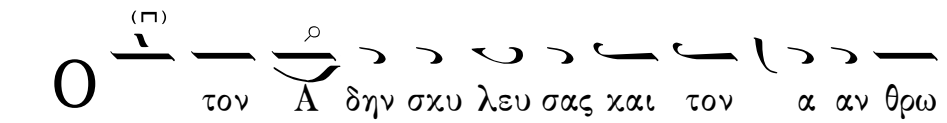
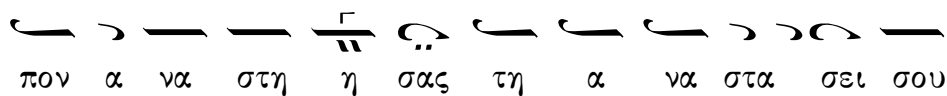

 μνου μεν σου Χρι στε ε το σω τη η

 ρι ον Πα θος ε και δο ξα ζο μεν σου την Α να

 α στα α σιν π q

2- Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα


 σταυ ρον υ πο μει νας και τον θα α

 α να τον κα ταρ γη σας και α να στας εκ των

 νε κρων ε ρη νευ σον η μων την ζω ην

 Κυ ρι ε ως μο νος παν το δυ υ να μος π q

3- Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ


 τον Α δην σχυ λευ σας και τον α αν θρω

 πον α να στη η σας τη α να στα σει σου

أ هَلَّلْنَا أَنْ نُسَبِّحَكَ وَ نُمَجِّدَكَ بِقُلُوبٍ طَاهِرَةٍ

آية: سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ رَنَانَةٍ. سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ. كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ

نُسَبِّحُكَ أَيْهَا الْمَسِيحُ مُمَجِّدًا
 لَدِينَنَا زُ لَكَ الْإِثْقَ بِاللَّهِ فَقَدْ وَ
 لِدَتْ مِنْ الْعَذِّ رَاءَ وَ لَبِثْتَ غَيْرَ
 مُنْفَصِلٍ عَنِ الْآبِ وَ تَأْ لَمْتَ كَأَنَّا
 نِ وَاحْتَمَلْتَ الصَّلْبَ طَوْعًا وَ قُمْتَ
 مِنَ الرَّمْسِ كَمَنْ يَبْرُزُ مِنْ خِدْرِ لِتُخَذَلَ
 لِّصَالِ الْعَالَمِ لَمْ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ

Χρι στε ^Δ α ξι ω σον η μας εν κα θα
 ρα καρ δι α υ μνειν και δο ξα α ζειν σε ^(N) ^(Π) π q

4- Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε
 αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ
 αἰνεσάτω τὸν Κύριον

Τ ^(Π) ην θε ο πρε πη σου συγ κα τα βα σιν
 δο ξα ζον τες υ μνου μεν σε Χρι στε ^Δ ε τε ε
 χθης εκ Παρ θε νου και α χω ριστο ος υ πηρ
 χες τω Πα τρι ^{π q} ε πα θες ως αν θρω πος και ε κου
 σι ως υ πε μει νασταυ ρον ^{π q} α νε στης εκ του τα ^(z)
 α α φου ^(Π) ως εκ πα στα δος προ ελ θων ^Δ ι να
 σω σης τον κο σμον Κυ ρι ε δο ο ξα α σοι ^{π q}

الفصحيات

باللحن الخامس

آية ١ ^(K) لِيَقُمْ اَللّٰهُ وَ يَتَبَدَّدْ جَ
 مِيعُ اَعْدَا ئِهْ ^(K) وَلْيَهْرُبْ مُبْغِضُوْهُ
 مِنْ اَ مَا مِ ^(Δ) وَجْهِهْ ^(K)
 اِنَّا فَصَحْنَا الْمَسِيْحَ الْفَا دِ يَ فَصَّ ^(Δ)
 حَ الْمُؤْمِنِيْنَ ^(K) قَدْ اَتَضَحَ لَنَا الْيَوْمَ
 مَ فَصَحًا شَرِيْفًا ^(K) فَصَحًا جَدِيْدًا مُّقَدَّ
 دًا سَا فَصَحًا سِرًّا ^(Δ) يَا ^(K) فَصَحًا كَا مِلَ
 الْاِجْلَالُ فَصَحًا بَرِيْئًا ^(M) مِنَ الْعَيْبِ ^(K) فَصَحًا عَظِيْمَ
 مًا ^(K) فَصَحًا فَ تَحًا لَنَا اَبْنَا ^(K) بَ الْفِرْدَوْسِ ^(K)

Στιχηρὰ τοῦ Πάσχα

$$\tau_{H\chi_0} \propto \frac{\lambda}{\pi} \alpha' \cdot \frac{\chi}{\bar{q}}$$

Στίχ. α'. ^(Κ) **Α** να στη τω ο Θε ος και δι α σκορ
πισ θη τω σαν οι εχ θροι αυ του και φυ γε τω σαν
α πο προ σω ω που αυ του οι μι σου ρ ντες αυ τον ^χ_ῥ

Π α σχα ι ε ρον η μιν ση με ρον α να δε
δεικται Πα σχα και νον α γι ον Πα α σχα μυ υ στι
χον Πα σχα παν σε βα σμι ον Πα σχα Χρι στος ο Λυ
τρω της Πα σχα α μω μον Πα σχα με ε γα Πα
α σχα τω ων πι στων Πα σχα το πυ υ υ λας η μιν
του Πα ρα δει ει σου α νοι οι ξαν Πα σχα παν τας
α γι α ζον πι στους

فَصَحًّا مُتَقَدِّسًا جَمِيعَ الْمَوْتِ مَمْنُونٍ

آية ٢ لِيَبْدُوا كَمَا يَبْدُو الدُّ

خَانُ وَ كَمَا يَنْدُوبُ الشَّمْعُ مِنْ أَمَا م
وَجْهِ النَّارِ

٢ هَلُمَّ مِنْ الْمَنْظَرِ أَيْتُ

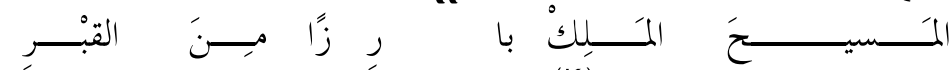
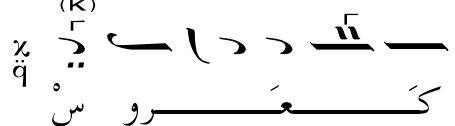
هَا النَّسُورُ هُ الْبَشِيرَاتُ وَ خَا طِبْنِ صَهْ

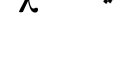
يُونَ قَائِلًا تِ إِقْبَلِي مِنَّا

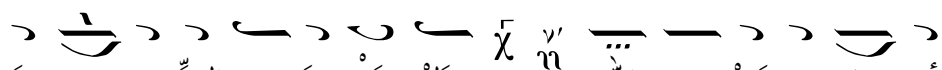
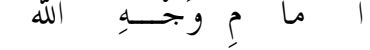
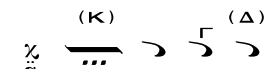
بَشَا ئِرَ الْفَرَحِ بِقِيَا مَةِ الْمَسِيحِ

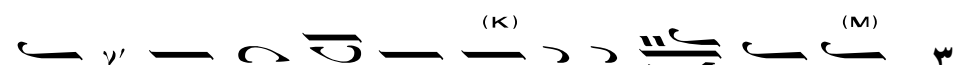
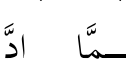
إِفْرَ حِي وَ بَتَهْجِي وَاطْرَ بِي يَا أَوْ

رَ شَلِيمُ لِمُشَا هَدَ تِكْ

(Δ) 
 الْمَسِيحَ الْمَلِكُ بِا رِ زَا مِنْ الْقَبْرِ
 (K) 
 كَعَمَرُو سُ 

(K) 
 آيَةُ ٣ 
 كَذَلِكَ يَهْلِكُ الْخَطَاةُ مِنْ


 أَمَا مِ وَجْهِ اللَّهِ 
 وَلَيَفْرَحِ الصِّدِّيقُونَ
 (K) (Δ) 
 مَسْرُورِينَ

(K) (M) 
 ٣ إِنَّ النُّسُوءَةَ الْحَامِلَاتِ الطَّيْبُ 
 مِمَّا أَذَّ لَجْنَنَ وَ قَفْنَنَ عِنْدَ قَبْرِ
 (K) (Δ) 
 رِ الْمُعْطَى الْحَيَاةُ 
 صَا دَفْنَنَ مَلَا كَا جَا
 (K) (Δ) 
 لِسًا عَلَى الْحَجَرِ 
 فَنَحَا طَبَهُنَّ قَا
 (K) 
 ئِلَّا 
 لِمَ تَطْلُبْنَ الْحَيَّ يَنْ الْمَوْتُ

^(κ)
 Στίχ. γ'. χ $\overset{\sim}{\underset{\sim}{\text{Ο}}}$ υ τω σ α πο λουνται οι α μαρ τω λοι α πο
 προ σω που του Θε ου γ' χ και οι δι και οι
^(Δ) ^(κ)
 ευ φραν θη τω σαν χ $\ddot{q}$

^(κ)
 Α ι μυ ρο φο ο ο ροι γυ ναι αι χες ο ορ
 θρου βα α θε ε ε ος χ $\overset{\circ}{\text{ε}}$ πι στα σαι προς το
^(Δ) ^(κ)
 μνη η μα του Ζω ο δο ο του χ $\ddot{q}$ ευ ρον Α γ γε λον
^(Μ) ^(κ)
 ε πι τον λι θον κα θη με νον χ $\ddot{q}$ και αυ
^(Δ)
 τος προσ φθε γ ξα με νος αυ ται αι αις ου τως ε

٤ إِنْ الْفِصْحَ الْمُطَرِّبَ فَصْحَ الرَّبِّ
قَدْ أَشْرَقَ لَنَا فَصْحًا كَا مِلَ الْإِجْلَالُ
فِصْحًا نُصَا فِخْ فِيهِ بَعْضُنَا بَعْ
ضًا بِفَرَحٍ فَيَا لَهُ فَصْحًا مُنْقِدًا

^(Κ) λε γε ^χ_ῥ τι ζη τει ει ει τε ^(Δ) ^(Κ) τον ζων τα με τα α
^(Δ) ^(Κ) των νε κρων ^χ_ῥ τι θρη νει ει ει τε ^(Δ) ^(Κ) τον α φθαρ τον
^(Μ) ως εν ^σ_φθο ρα ^χ_ῥ α πελ ^(Κ) θου σαι κη ^(Δ) ρυ ξα α τε ε
^(Κ) τοις αυ του Μα θη ταις ^χ_ῥ

^(Κ) ^χ_ῥ Αυ τη η η με ρα ην ε ποι η σεν ο
^(Κ) Κυ ρι ος ^γ_ῥ α γαλ λι α σω με θα και ευ
^(Δ) ^(Κ) φραν ^χ_ῥ θω μεν εν αυ τη ^χ_ῥ

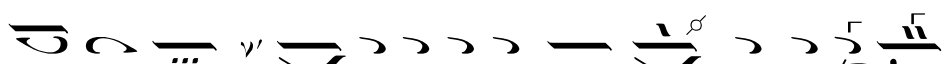
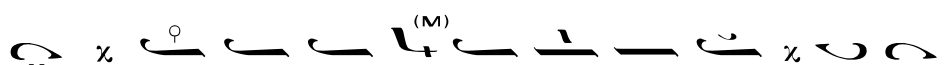
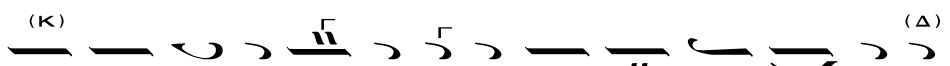
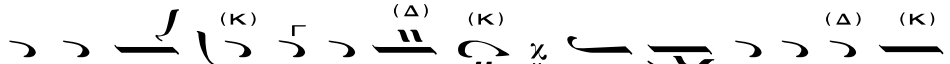
^(Κ) ^(Δ) ^(Κ) Πα α σχα το τερ πνον Πα α α α σχα Κυ ρι ου Πα
^(Δ) α α σχα ^χ_ῥ Πα σχα παν σε βα σμι ον η μιν α
^(Κ) νε τει λε Πα σχα εν χα ρα αλ λη λους πε ρι πτυ

مِّنَ الْحُزْنِ ^(Δ) لَأَنَّ الْمَسِيحَ يَبْزُو غِ
 هِ الْيَوْمَ مَ مِنْ الْقَبْرِ كَمَا مِنْ خِيْدُ
 رٍ قَدْ غَمَرَ النَّسْوَةَ بَا لْفَرَحِ قَا
 ئِلًا ^(K) أَخْبِرْنَا الرُّسُلَ بِئِدَ ^(M) لَكَ

باللحن الخامس π_q

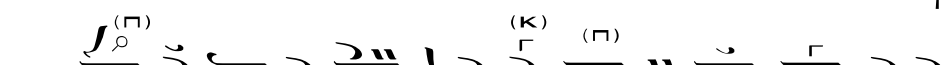
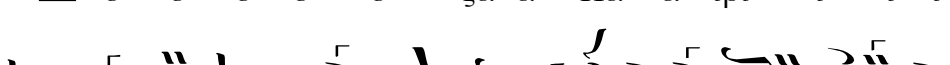
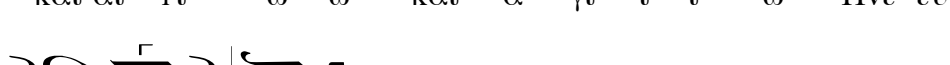
أَلَمْ جَدُ لَلَا ^(Π) بَ وَ
 أَلَا بَنِي وَالرُّوْحِ الْقُدُّسُ π_q

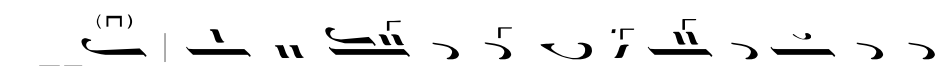
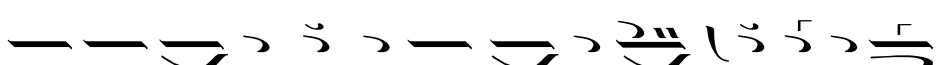
أَلَا نَ وَ كُلُّ أَ وَ نِ وَ إِ
 لِي دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ آ مِينُ π_q


 ξω με θα ἦ ω ω ω Πα σχα λυ τρον λυ υ υ

 πης και γαρ εκ τα φου ση με ρον ω σπερ

 εκ πα στου εκ λα α αμ φας Χρι στος τα Γυ ναι α

 χα ρας ε πλη η σε λε γων κη ρυ υ ξα τε Α

 πο στο ο λοις

Ἦχος λ π α' π q

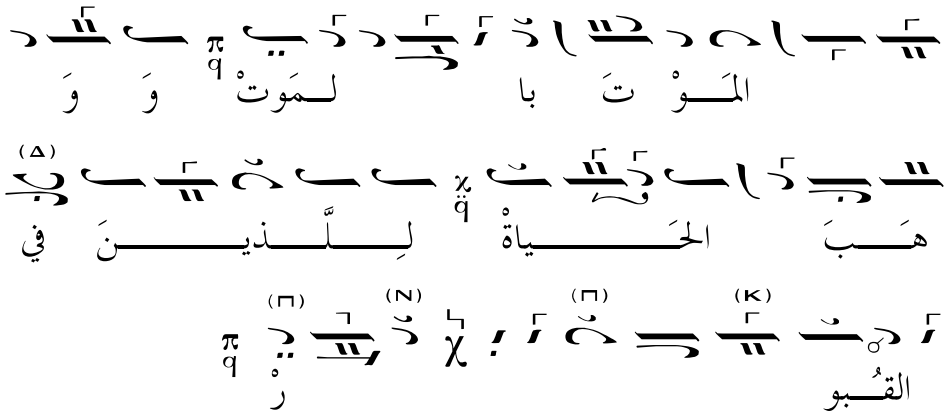

 Δ ο ο ο ο ο ξα α Πα α τρι ι ι ι

 και αι Υι ω ω και α γι ι ι ω Πνε ευ

 μα α α τι


 Και νυν υ υ υ υν και αι α α ει και εις

 τους αι ω ω νας των αι ω ω ω νω ων α α

 α μην

أَلَيْسَ يَوْمَ الْقِيَا
 مَاتَ فَلَنَنْتَفَا
 لَمْ يَوْمَ سَمٍ وَلَيْصَا
 غَضُّنَا بَغَضًا وَلَنَقُلْ
 يَا إِي خَوَاتِ لِنَصْفَحْ لِمُبْغَضِي
 دَنَا عَنْ كُلِّ
 شَيْءٍ فِي الْقِيَا
 نَهْنَهْتِفْ هَكَذَا قَا
 لَيْنَ أَلَمْ سِيحْ قَا مَمِنْ بِي
 نَ الْأَ مَوَاتِ وَ وَ طِي

^(Π)
 Α να στα α σε ω ω ω ως η η με
^(Κ)
 ε ε ρα ^χ_ῥ και λαμ πρυν θω ω ω ω με ε εν τη
^(Δ)
^(Κ)
 πα α νη γυ υ υ ρει ^χ_ῥ και α λη η η η
 λου ρ ους πε ρι ι πτυ υ ξω ω ω ω με ε ε ε
^(Κ)
^(Π)
 θα ^π_ῥ ει πω ω με εν α α δε ελ φοι και τοις μι σου
^(Δ)
^(Π)
 ου ου σι ι εν η η η μας ^Δ_ῥ συγ χω ρη η
 η σω ω ω μεν πα α αν τα α τη η η Α
^(Κ)
 α α α να στα α α α σει ^π_ῥ και αι ου τω ω βω
^(Π)
 η η η σω ω ω ω μεν ^χ_ῥ Χρι στο ος α νε ε
^(Δ)
^(Π)
 στη η ε εκ νε ε κρων ^χ_ῥ θα να α τω θα α να α τον
^(Π)
^(Μ)
^(Κ)
^(Δ)
^(Π)
 πα τη η η σα α α ας και τοι ος ε εν τοις μνη



وفيمَا ينشد الخورس القطعة الأخيرة، يتمّ تقبيل الإنجيل والمصافحة. ويكرّر الخورس «المسيح قام...» على نغم طويل حتى ينتهي التقبيل والمصافحة. وفي نهاية ذلك يقرأ المتقدم. بلحن الإنجيل. عظة الذهبيّ الفمّ

عظة القديس يوحنا الذهبيّ الفمّ

الشمّاس: بارك يا سيّد

المتقدّم: مَنْ كَانَ حَسَنَ الْعِبَادَةِ مُحِبًّا لِلَّهِ. فَلِيَتَمَتَّعَ بِهَذَا الْمَوْسِمِ الْبَهِيِّ السَّنِيِّ

مَنْ كَانَ عَبْدًا حَكِيمًا. فَلْيَدْخُلْ فَرْحَ رَبِّهِ مَسْرورًا

مَنْ تَحَمَّلَ مَشَقَّةَ الصَّوْمِ. فَلْيَنَلِ الْآنَ الدِّينَارَ

مَنْ عَمِلَ مِنَ السَّاعَةِ الْأُولَى. فَلْيَأْخُذِ الْيَوْمَ أُجْرَتَهُ الْوَاجِبَةَ

مَنْ قَدِمَ بَعْدَ الثَّلَاثَةِ. فَلْيُعَيِّدْ شَاكِرًا

مَنْ وَافَى بَعْدَ السَّادَةِ. فَلَا يَتَرَدَّدْ. فَإِنَّهُ لَا يَطَالُهُ عِقَابُ

مَنْ تَخَلَّفَ إِلَى التَّاسِعَةِ. فَلْيَتَقَدَّمْ غَيْرَ مَرَّتَابٍ
 مَنْ لَمْ يَصِلْ إِلَّا فِي الْحَادِيَةِ عَشْرَةٍ. فَلَا يَخْشَ مِنْ إِبْطَائِهِ
 فَإِنَّ السَّيِّدَ سَخِيٌّ يَقْبَلُ الْآخِرَ كَالأَوَّلِ
 يَرِيحُ عَامِلَ الْحَادِيَةِ عَشْرَةٍ. كَعَامِلِ الْأَوَّلِ
 يَرْحَمُ الْآخِرَ وَيُكْرِمُ الْأَوَّلَ
 يُعْطِي لَذَاكَ وَيُنْعِمُ عَلَى هَذَا
 يَقْبَلُ الْأَعْمَالَ وَيُرْتَاخُ إِلَى النِّيَّةِ
 يَقْدُرُ الْعَمَلَ وَيَمْتَدِّحُ الْعِزْمَ
 أَدْخُلُوا إِذْ هُمْ فَرَحَ رَبَّنَا
 أَيُّهَا الْأَوَّلُونَ وَالْآخِرُونَ. خُذُوا أَجْرَكُمْ
 أَيُّهَا الْأَغْنِيَاءُ وَالْفُقَرَاءُ اجْذَلُوا مَعًا
 هُمُ مَسْكُونٌ وَالْمُتَوَانُونَ. كَرَّمُوا هَذَا النَّهَارَ
 أَيُّهَا الَّذِينَ صَامُوا. وَالَّذِينَ لَمْ يَصُومُوا. إِفْرَحُوا الْيَوْمَ
 الْمَائِدَةُ حَافِلَةٌ. فَتَنْعَمُوا كُلُّكُمْ. الْعِجْلُ سَمِينٌ. فَلَا يُخْرِجُ أَحَدٌ جَائِعًا
 تَمَتَّعُوا كُلُّكُمْ بِوَلِيمَةِ الْإِيمَانِ. تَمَتَّعُوا كُلُّكُمْ بِوَفَرَةِ الصَّلَاحِ
 وَنَاحِدٌ فَقَرًا. فَقَدْ ظَهَرَ الْمَلَكُوتُ الْمُشْتَرَكُ
 لَا يَبْكِيَنَّ أَحَدٌ زَلَّاتِهِ. لِأَنَّ الْغُفْرَانَ أَشْرَقَ مِنَ الْقَبْرِ
 لَا يَخْشَى الْمَوْتَ أَحَدٌ. لِأَنَّ مَوْتَ الْمَخْلُصِ حَرَّرَنَا
 أَخَذَ أَنْفَاسَ الْمَوْتِ. حِينَ قَبْضِ الْمَوْتِ عَلَيْهِ

ἐνδοιάζων.

Εἴ τις εἰς μόνην ἔφθασε τὴν ἐνδεκάτην, μὴ φοβηθῇ τὴν βραδύτητα·

Φιλότιμος γὰρ ὢν ὁ Δεσπότης, δέχεται τὸν ἔσχατον, καθάπερ καὶ τὸν πρῶτον.

Ἀναπαύει τὸν τῆς ἐνδεκάτης, ὡς τὸν ἐργασάμενον ἀπὸ τῆς πρώτης.

Καὶ τὸν ὕστερον ἐλεεῖ, καὶ τὸν πρῶτον θεραπεύει.

Κἀκείνῳ δίδωσι, καὶ τούτῳ χαρίζεται.

Καὶ τὰ ἔργα δέχεται, καὶ τὴν γνώμην ἀσπάζεται.

Καὶ τὴν πρᾶξιν τιμᾷ, καὶ τὴν πρόθεσιν ἐπαινεῖ.

Οὐχοῦν εἰσέλθετε πάντες εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου ἡμῶν·

Καὶ πρῶτοι καὶ δεύτεροι τὸν μισθὸν ἀπολαύετε.

Πλούσιοι καὶ πένητες, μετ' ἀλλήλων χωρεύσατε.

Ἐγκρατεῖς καὶ ῥάθυμοι, τὴν ἡμέραν τιμήσατε.

Νηστεύσαντες καὶ μὴ νηστεύσαντες, εὐφράνθητε σήμερον.

Ἡ τράπεζα γέμει, τρυφήσατε πάντες. Ὁ μόσχος πολὺς, μηδεὶς ἐξέλθῃ πεινῶν.

Πάντες ἀπολαύετε τοῦ συμποσίου τῆς πίστεως. Πάντες ἀπολαύσατε τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος.

Μηδεὶς θρηνεῖτω πενίαν· ἐφάνη γὰρ ἡ κοινὴ βασιλεία.

Μηδεὶς ὀδυρέσθω πταίσματα· συγγνώμη γὰρ ἐκ τοῦ τάφου ἀνέτειλε.

Μηδεὶς φοβείσθω θάνατον· ἡλευθέρωσε γὰρ ἡμᾶς τοῦ Σωτῆρος ὁ θάνατος.

Ἐσβесεν αὐτόν, ὑπ' αὐτοῦ κατεχόμενος.

Ἐσχύλευσε τὸν Ἀδην, ὁ κατελθὼν εἰς τὸν Ἀδην.

Ἐπικράναν αὐτόν, γευσάμενον τῆς σαρκὸς αὐτοῦ·

Καὶ τοῦτο προλαβὼν Ἡσαΐας, ἐβόησεν·

Ὁ Ἀδης, φησίν, ἐπικράνθη, συναντήσας σοι κάτω.

سبى الجحيم. الذي انحدر إلى الجحيم. غاظها لما ذاقَتْ جسده
 ذلك ما أدركه أشعيا سابقاً. فأعلن قائلاً:
 إغتاظت الجحيم لما لقيتكَ أسفل. إغتاظت لأنها أبطلت
 إغتاظت لأنه هزى بها. إغتاظت لأنها أُميتت
 إغتاظت لأنها أُبيدت. إغتاظت لأنها قُيّدت
 تناولت جسداً. فصادفت إلهاً. تناولت أرضاً. فلقيت سماءً
 تناولت ما رأت. فسقطت بها لم تر
 أين شوكتك يا موت؟ أين غلبتُك يا جحيم؟
 قام المسيح وأنتِ صرِعتِ. قام المسيح والأبالسة سقطت
 قام المسيح والملائكة جذلت. قام المسيح والحياة انتظمت
 قام المسيح ولم يبق في القبر ميتٌ
 لأنَّ المسيح. بقيامته من بين الأموات. صار باكورة الراقدين
 فله المجد والعزة إلى دهر الداهرين

الخورس: آمين

باللحن الثامن

ثم نشيد القديس يوحنا الذهبي الفم.

لَقَدْ سَطَعَتْ نِعْمَةٌ فَمِكَ كَمِصْدُ
 حَ فَا نَا رَتِ الْمُسْكُو نَةٌ وَ

Ἐπικράνθη, καὶ γὰρ κατηργήθη.

Ἐπικράνθη, καὶ γὰρ ἐνεπαίχθη. Ἐπικράνθη, καὶ γὰρ ἐνεκρώθη.

Ἐπικράνθη, καὶ γὰρ καθήρεθη. Ἐπικράνθη, καὶ γὰρ ἐδεσμεύθη.

Ἐλαβε σῶμα, καὶ Θεῷ περιέτυχεν. Ἐλαβε γῆν, καὶ συνήνητησεν οὐρανῷ.

Ἐλαβε ὅπερ ἔβλεπε, καὶ πέπτωκεν ὅθεν οὐκ ἔβλεπε.

Ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον; ποῦ σου, Ἄδη, τὸ νῆκος;

Ἀνέστη Χριστός, καὶ σὺ καταβέβλησαι. Ἀνέστη Χριστός, καὶ πεπτώκασι δαίμονες.

Ἀνέστη Χριστός, καὶ χαίρουσιν Ἀγγελοι. Ἀνέστη Χριστός, καὶ ζωὴ πολιτεύεται.

Ἀνέστη Χριστός, καὶ νεκρὸς οὐδεὶς ἐπὶ μνήματος.

Χριστός γὰρ ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων ἐγένετο.

Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Εἵτα, φάλλομεν τὸ Τροπάριον τοῦ Ἀγίου.

Ἦχος λ' δ'. ς

Η ^(Γ) του ^(Ν) στο μα ^(Μ) τος σου κα θα περ πυρ
 σος εκ ^(Γ) λαμ ^(Π) φα σα ^(Ν) χα ρις την ^(Μ) οι κου με νην ε
 ε ^(Γ) φω ^(Π) τι ^(Ν) ι σεν ^(Μ) α ^(Π) φι ^(Ν) λαρ ^(Μ) γυ ^(Π) ρι ^(Ν) ας ^(Μ) τω

^(N) ^(N)
 وَ ضَعَتْ فِي الْعَالَمِ لَمْ كُنُو زَ الزُّ هُدِ فِي
^(N) ^(N) ^(N)
 حُبُّ الْمَالِ وَ أَظْهَرَتْ لَنَا سُمُورًا تَضَاعُ
^(N) ^(N) ^(N)
 فَا يَا أَيُّهَا الْأَبُ الْمُؤَدِّبُ بِأَقْوَا
^(N) ^(N) ^(N)
 لِكَ يَوْ حَنَا الذِّ هَبِيَّ الْفَمِ إِشْفَعْ إِي لِي
^(N) ^(N) ^(N)
 الْكَلِمَةِ الْمَسِيحِ إِلَهُ فِي خَلَا صِ
^(N) ^(N) ^(N)
 نَفْسِنَا

وفي الحال نبدأ الليتurgia الإلهية. وإذا شاء المتقدم، تكمل صلاة السحر بحسب ترتيبها المعتاد للأعياد. ويختتم الكاهن بالحل الكبير:

لِيَرْحَمَنَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِيُّ الَّذِي قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. وَيَخْلُصَنَا...

وبعد الحل. يأخذ المحتفل شمعة العيد المضاءة والصليب ويتوجه نحو الشعب. قائلاً

الكاهن: المسيحُ قام!

الشعب: حقاً قام! (ويُعاد ذلك ثلاث مرّات)

χο σμω θη σαυ ρους ε να πε θε το ^(Γ) το υ
^(Π) υ φος η μιν της τα ^(Ν) πει νο φρο συ νης υ υ πε
 δει ει ξεν ^(Π) αλ ^(Ν) λα σοις λο γοις παι δευ ων πα
 τερ Ι ω αν νη Χρυ σο στο με ^(Γ) πρε σβευ ε τω
 Λο γω Χρι στω τω Θε ω ^(Ν) σω ^(Π) θη ^(Μ) ναι τας ψυ
^(Γ) υ χας η η μων δλ

Μετὰ τοῦτο ἄρχεται ἡ Θεία Λειτουργία. Καὶ εἰ βούλεται ὁ Προεστώς, προχωρεῖ ἡ ἀκολουθία τοῦ ὁρθρου μέχρι τῆς Ἀπολύσεως·

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν...

Καὶ μετὰ τὴν Ἀπόλυσιν, ὁ Προεστώς, ὑψῶν τὸ κερὶ καὶ τὸν σταυρόν, ἐκφωνεῖ τὸ τελευταῖον· Χριστὸς ἀνέστη ! (τρίς)

Καὶ ἡμῶν ἀποκρινομένων ὡσαύτως τρίς· Ἀληθῶς ἀνέστη !

الكاهن: المجدُ لقيامته في اليوم الثالث!

الشعب: نسجدُ لقيامته في اليوم الثالث!

الكاهن: المسيحُ قامَ من بين الأموات. وَوُطِّئَ الموتَ بالموت

الشعب: وَوَهَبَ الحياةَ للذينَ في القُبُورِ

وإذا شاء المتقدم أيضاً، نتلو هنا ساعات الفصح. وإلا فنبداً حالاً الليتurgia الإلهية. كما

سبق وأوردنا



Ὁ Προεστὼς ἐπιλέγει· Δόξα τῇ αὐτοῦ ἁγία καὶ τριημέρῳ ἐγέρσει!

Ὁ λαός· Προσκυνοῦμεν αὐτοῦ τὴν τριήμερον ἔγερσιν!

Ὁ Προεστὼς· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν. Θανάτῳ θάνατον πατήσας.

Ὁ λαός· Καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι. Ζωὴν χαρισάμενος

Εἰ βούλεται ὁ Προεστὼς, λέγομεν ὧδε τὰς Ὁράς τοῦ Πάσχα. Εἰ δὲ μή, ἄρχεται εὐθύς ἡ Θεία Λειτουργία.

Ἀναστάσεως Ἡμέρα

Μέλος ἕτερον

Κ. Πέτρου Σμύρνης

Ἦχος λ' α'. π̣

$\overset{(\kappa)}{A} \overset{\text{να}}{\text{—}} \overset{\alpha}{\text{—}} \overset{\sigma\tau\alpha}{\text{—}} \overset{\alpha}{\text{—}} \overset{\alpha}{\text{—}} \overset{\sigma\epsilon}{\text{—}} \overset{\epsilon}{\text{—}} \overset{\epsilon}{\text{—}} \overset{\epsilon}{\text{—}} \overset{\omega\varsigma}{\text{—}} \overset{\eta}{\text{—}} \overset{\mu\epsilon}{\text{—}}$
 $\overset{(\kappa)}{\text{ρα}} \overset{\epsilon}{\text{—}} \overset{\epsilon}{\text{—}} \overset{\epsilon}{\text{—}} \overset{\epsilon}{\text{—}} \overset{\epsilon}{\text{—}} \overset{\rho\alpha}{\text{—}} \overset{\chi\alpha\iota}{\text{—}} \overset{\lambda\alpha\mu}{\text{—}} \overset{\pi\rho\upsilon}{\text{—}} \overset{\upsilon\eta}{\text{—}} \overset{\theta\omega}{\text{—}} \overset{\omega}{\text{—}} \overset{\omega}{\text{—}} \overset{\omega}{\text{—}} \overset{\omega}{\text{—}}$
 $\overset{\omega}{\text{—}} \overset{\omega}{\text{—}} \overset{\omega}{\text{—}} \overset{\mu\epsilon}{\text{—}} \overset{\epsilon}{\text{—}} \overset{\epsilon}{\text{—}} \overset{\epsilon}{\text{—}} \overset{\epsilon\eta}{\text{—}} \overset{\tau\eta}{\text{—}} \overset{\pi\alpha}{\text{—}} \overset{\alpha}{\text{—}} \overset{\alpha}{\text{—}} \overset{\nu\eta}{\text{—}} \overset{\eta}{\text{—}}$
 $\overset{\gamma\upsilon}{\text{—}} \overset{\upsilon}{\text{—}} \overset{\upsilon}{\text{—}} \overset{\upsilon}{\text{—}} \overset{\upsilon}{\text{—}} \overset{\upsilon}{\text{—}} \overset{\upsilon}{\text{—}} \overset{\upsilon}{\text{—}} \overset{\upsilon}{\text{—}} \overset{\upsilon}{\text{—}} \overset{\rho\epsilon\iota}{\text{—}} \overset{\chi\alpha\iota}{\text{—}} \overset{\alpha}{\text{—}} \overset{\alpha\lambda}{\text{—}} \overset{\lambda\eta}{\text{—}}$

ἡ ἡ ἡ ἡ ἡ λου ου x ους πε ρι ι ι ι πτυ
 υ ξω ω ω ω ω με ε ε ε ε ε ε
 ε θα πει ει ει ει πω ω ω με ε ε ε εν α
 α α α δε ελ φοι οι οι οι οι και τοις μι σου
 ου ου ου ου σι ι εν η η η η μας
 συγ χω ρη η η η σω ω ω ω με ε εν πα
 α αν τα α α τη η η Α α α να α στα
 α α α α α α α α σει και αι αι ου ου ου
 τω ω ω ω βω η η η η η η η σω ω ω
 ω ω ω ω ω μεν Χρι στο ο ο ος α νε ε
 ε στη η η ε εκ νε εκρων θα να α α

ساعات الفصح

من أحد الفصح العظيم المقدّس إلى يوم السبت من الأسبوع الجديد. تُتلى الصلاة التالية ثلاث مرّات بدل الساعات كلّها. وثلاثاً بدل صلاة النوم. وثلاثاً بدل صلاة نصف الليل

الكاهن: تبارك إلهنا كلّ حين. الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين

القارئ: آمين

ثمّ تتلو بالتناوب

المسيحُ قامَ من بين الأموات. ووطئ الموتَ بالموت. ووهب الحياةَ
للذين في القبور (ثلاثاً)

لقد رأينا قيامة المسيح. فلنسجدُ للربّ القدّوس. يسوع المنزّه عن
الخطيئة وحده

نسجدُ لصليبك أيّها المسيح. ونسبحُ ونمجّدُ قيامتك المقدّسة
فإنّك أنت إلهنا. ولا نعرفُ آخرَ سواك. ونُشيدُ باسمِكَ
هلمّوا يا جميع المؤمنين. نسجدُ لقيامة المسيح المقدّسة. فهوذا الفرحُ قد
شمّل العالم كلّهُ بالصليب

فنباركُ الربّ دائماً. ونسبحُ قيامته. فإنّه باحتماله الصليب من أجلنا
أباد الموتَ بالموت (تلى كلّها ثلاثاً)

ΩΡΑΙ ΤΟΥ ΠΑΣΧΑ

Δεῖ εἰδέναι, ὅτι ἀπὸ ταύτης τῆς ἡμέρας τῆς ἀγίας καὶ μεγάλης Κυριακῆς τοῦ Πάσχα, μέχρι τοῦ Σαββάτου τῆς Διακαινησίμου, αἱ Ὑμνολογίαι, τὸ Ἀπόδειπνον, καὶ τὸ Μεσονυχτικόν, φάλλονται οὕτω·

Ὁ Ἱερεὺς· Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Ἀναγνώστης· Ἀμήν.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν. Θανάτῳ θάνατον πατήσας.
Καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι. Ζωὴν χαρισάμενος. (Τρίς)

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι προσκυνήσωμεν ἅγιον
Κύριον Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον

Τὸν σταυρόν Σου Χριστὲ προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν
Σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν

Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν ἐκτός Σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν,
τὸ ὄνομα Σου ὀνομάζομεν

Δεῦτε πάντες οἱ πιστοὶ προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ
Χριστοῦ Ἀγίαν Ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ
χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ

Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν
Ἀνάστασιν αὐτοῦ. Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δ' ἡμᾶς θανάτῳ
θάνατον ὥλεσεν (Τρίς)

سَبَقَتِ الصُّبْحَ اللّوَاتِي كُنَّ مَعَ مَرِيَمَ. فَوَجَدْنَ الْحَجَرَ مُدْحَرَجًا
عَنِ الْقَبْرِ. وَسَمِعْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ: لِمَ تَطْلُبْنَ مَنْ هُوَ فِي الضَّوِّ الْأَزَلِيِّ. بَيْنَ
الْمَوْتِ كَيْنَسَانِ؟ أَنْظُرْنَ الْأَكْفَانَ مَلْفُوفَةً. أَسْرِعْنَ وَاكْرِزْنَ لِلْعَالَمِ. بِأَنَّ
الرَّبَّ قَدْ قَامَ وَأَمَاتَ الْمَوْتَ. لِأَنَّهُ ابْنُ اللَّهِ. الْمَخْلَصُ جَنْسَ الْبَشَرِ

وَأِنْ نَزَلْتَ إِلَى الْقَبْرِ يَا مَنْ لَا يَمُوتُ. فَقَدْ نَقَضْتَ قُدْرَةَ الْجَحِيمِ.
وَقُمْتَ كظافر. أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ. وَلِلنِّسْوَةِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قُلْتَ
أَفْرَحْنَ. وَلِرُسُلِكَ وَهَبْتَ السَّلَامَ. يَا مَانِحَ الْوَاقِعِينَ الْقِيَامَ

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ. كُنْتَ فِي الْقَبْرِ بِالْجَسَدِ. وَفِي الْجَحِيمِ بِالنَّفْسِ.
وَبِمَا أَنَّكَ إِلَهٌ فِي الْفِرْدَوْسِ مَعَ اللَّصِّ. وَعَلَى الْعَرْشِ مَعَ الْآبِ وَالرُّوحِ.
مَالًا الْكُلَّ. أَيُّهَا الْغَيْرُ الْمَحْدُودِ

المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ

أَيُّهَا الْمَسِيحُ. إِنَّ قَبْرَكَ. يَنْبُوغُ قِيَامَتِنَا. بَدَا حَقًّا حَامِلًا الْحَيَاةَ.
وَأَبْهَى مِنَ الْفِرْدَوْسِ. وَأَسْنَى مِنْ كُلِّ خَدِرٍ مُلْكِيٍّ

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ

السَّلَامُ عَلَيْكَ. يَا مَسْكِنَ الْعَلِيِّ الْإِلَهِيِّ الْمُقَدَّسِ. فَبِكَ. يَا وَالِدَةَ
الْإِلَهَ. أُعْطِيَ الْفَرْحُ لِلصَّارِحِينَ: مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ. أَيَّتُهَا السَّيِّدَةُ
الْمُنْزَهَةُ عَنْ كُلِّ عَيْبٍ

يَا رَبُّ ارْحَمْ (٤٠ مَرَّةً) المجد... الآن...

Προλαβοῦσαι τὸν ὄρθρον αἱ περὶ Μαριάμ, καὶ εὐροῦσαι τὸν λίθον ἀποκυλισθέντα τοῦ μνήματος, ἤκουον ἐκ τοῦ Ἀγγέλου· Τὸν ἐν φωτὶ αἰδίδω ὑπαρχοντα, μετὰ νεκρῶν τί ζητεῖτε ὡς ἄνθρωπον; βλέπετε τὰ ἐντάφια σπάργανα· δράμετε, καὶ τῷ κόσμῳ κηρύξατε, ὡς ἠγέρθη ὁ Κύριος, θανατώσας τὸν θάνατον, ὅτι ὑπάρχει Θεοῦ Υἱός, τοῦ σώζοντος τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων.

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατηλθες, ἀθάνατε, ἀλλὰ τοῦ Ἰησοῦ καθεῖλες τὴν δύναμιν· καὶ ἀνέστης ὡς νικητής, Χριστέ ὁ Θεός, γυναιξὶ Μυροφόροις φθεγξάμενος, Χαίρετε, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις εἰρήνην δωρούμενος, ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

Ἐν τάφῳ σωματικῶς, ἐν Ἰησοῦ δὲ μετὰ ψυχῆς ὡς Θεός, ἐν Παραδείσῳ δὲ μετὰ Ληστοῦ, καὶ ἐν θρόνῳ ὑπῆρχες, Χριστέ, μετὰ Πατὴρ καὶ Πνεύματος, πάντα πληρῶν ὁ ἀπερίγραπτος.

Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι·

Ὡς ζωηφόρος, ὡς Παραδείσου ὠραιότερος ὄντως, καὶ παστάδος πάσης βασιλικῆς ἀναδέδεικται λαμπρότερος, Χριστέ, ὁ τάφος σου, ἡ πηγὴ τῆς ἡμῶν ἀναστάσεως.

Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν

Τὸ τοῦ ὑψίστου ἡγιασμένον θεῖον σκῆνωμα, Χαῖρε· διὰ σοῦ γὰρ δέδοται ἡ χαρά, Θεοτόκε, τοῖς κραυγάζουσιν· Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξὶν ὑπάρχεις, πανάμωμε Δέσποινα.

Κύριε, ἐλέησον (μ') Δόξα... Καὶ νῦν...

يا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ. وَأَمَجْدُ بِلَا قِيَاسٍ مِنَ السَّيرَافِيمِ. يَا
مَنْ وَلَدَتْ اللَّهَ الْكَلِمَةَ وَلَبِثَتْ بَتُولًا. إِنَّكَ حَقًّا وَالِدَةُ الْإِلَهِ. إِيَّاكَ
نُعَظِّمُ

بعد التلاوة الأولى والثانية يقول الكاهن

بصلوات آبائنا القديسين. أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِهْنَا. اِرْحَمْنَا. آمِينَ
وَأَمَّا بَعْدَ التَّلاوَةِ الثَّالِثَةِ، فَيَخْتَمِ الْكَاهِنُ الصَّلَاةَ بِالْحَلِّ الصَّغِيرِ

الحلّ الصغير

الكَاهِنُ: الْمَجْدُ لَكَ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ رَجَاؤُنَا. الْمَجْدُ لَكَ
لِإِرْحَمْنَا الْمَسِيحُ إِهْنَا الْحَقِيقِيَّ. الَّذِي قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ.
وَيُخَلِّصُنَا. بِشَفَاعَةِ أُمِّهِ الْكَامِلَةِ الطَّهَارَةِ. وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ. الرُّسُلَ
الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ. وَجَمِيعَ الْقَدِيسِينَ. بِمَا أَنََّّهُ صَالِحٌ وَمَحَبٌّ لِلْبَشَرِ
الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ
الْخُورَسُ: وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ

أَمَّا فِي صَلَاةِ النُّومِ الصَّغْرَى فَبَعْدَ «بصلوات آبائنا القديسين...»، نَقُولُ الصَّلَاةَ التَّالِيَةَ.
لِلْقَدِيسِ بَاسِيلْيُوسِ الْكَبِيرِ

مُبَارَكُ أَنْتَ أَيُّهَا السَّيِّدُ الْقَدِيرُ. الْمُنِيرُ النَّهَارَ بِنُورِ الشَّمْسِ.
وَالْمُبْهِجُ اللَّيْلَ بِأَضْوَاءِ النَّارِ

Τὴν τιμωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον σὲ μεγαλύνομεν.

Ὁ Ἱερεὺς· Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Μετὰ τὴν τρίσσευσιν τῆς Ἀκολουθίας ἐκφωνεῖτε ἡ Μικρὰ Ἀπόλυσις.

Μικρὰ Ἀπόλυσις

Ὁ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου αὐτοῦ Μητρός, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἀγίων, ἐλεῆσαι, καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν. Θανάτῳ θάνατον πατήσας.

Ὁ Χορός· Καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι. Ζωὴν χαρισάμενος.

Ἐν δὲ τῷ Ἀποδείπνῳ, μετὰ τὸ Δι' εὐχῶν, λέγομεν καὶ τὴν ἐπομένην εὐχήν·

Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα παντοκράτορ, ὁ φωτίσας τὴν ἡμέραν τῷ φωτὶ τῷ ἡλιακῷ, καὶ τὴν νύκτα φαιδρύνας ταῖς αὐγαῖς τοῦ πυρός

يا مَنْ أَهَّلَنَا. أَنْ نَقْطَعَ مَسَافَةَ النَّهَارِ. وَنَدْنُو مِنْ أَوَائِلِ اللَّيْلِ.
 إِسْتَجِبْ تَضَرُّعَنَا. وَتَضَرُّعَ شَعْبِكَ كُلِّهِ
 وَاغْفِرْ لَنَا جَمِيعًا. مَا خَطَيْنَا بِهِ عَمْدًا أَوْ سَهْوًا
 وَاقْبَلْ ابْتِهَالَاتِنَا الْمَسَائِيَّةَ. وَأَرْسِلْ إِلَى مِيرَاثِكَ. كَثْرَةَ رَحْمَتِكَ
 وَرَأْفَتِكَ
 حَصِّنَا بِمَلَائِكَتِكَ الْقَدِيسِينَ. سَلِّحْنَا بِأَسْلِحَةِ بِرِّكَ. حَوِّطْنَا
 بِسِيَاحِ الْحَقِّ
 أُحْرُسْنَا بِقُدْرَتِكَ. أَنْقِذْنَا مِنْ كُلِّ مِحْنَةٍ. وَكُلِّ مَكَائِدِ خَصْمِنَا
 وَهَبْ. أَنْ تَكُونَ هَذِهِ الْعَشِيَّةُ الْحَاضِرَةُ. وَاللَّيْلَةُ الْمُقْبِلَةُ. وَكُلُّ أَيَّامِ
 حَيَاتِنَا. كَامِلَةً. مُقَدَّسَةً. خَالِيَةً مِنَ الْخَطِيئَةِ. وَالْمَعْتَرَةِ وَالْأَشْبَاحِ
 بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْقَدِيسَةِ. وَجَمِيعِ الْقَدِيسِينَ. وَالَّذِينَ أَرْضَوْكَ
 مُنْذُ الدَّهْرِ. آمِينَ

ثم نقول «المسيح قام...» (ثلاثًا) و الحلّ الصغير

Ὁ τὸ μῆκος τῆς ἡμέρας διελθεῖν ἡμᾶς καταξιώσας, καὶ προσεγγίσει ταῖς ἀρχαῖς τῆς νυκτός, ἐπάκουσον τῆς δεήσεως ἡμῶν καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ σου

Καὶ πᾶσιν ἡμῖν συγχωρήσας τὰ ἐκούσια καὶ ἀκούσια ἁμαρτήματα

Πρόσδεξαι τὰς ἐσπερινὰς ἡμῶν ἰκεσίας, καὶ κατάπεμψον τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου, καὶ τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου.

Τείχισον ἡμᾶς ἁγίοις Ἀγγέλοις σου· ὅπλισον ἡμᾶς ὅπλοις δικαιοσύνης σου· περιχαράκωσον ἡμᾶς τῇ ἀληθείᾳ

Φρούρησον ἡμᾶς τῇ δυνάμει σου· ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ πάσης περιστάσεως, καὶ παλὶ πάσης ἐπιβουλῆς τοῦ ἀντικειμένου·

Παράσχου δὲ ἡμῖν καὶ τὴν παροῦσαν ἐσπέραν, σὺν τῇ ἐπερχομένῃ νυχτί, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν, ἀναμάρτητον, ἀσκανδάλιστον, ἀφάνταστον, καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν

Πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἀγίων, καὶ τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων. Ἀμήν

Εἶτα «Χριστὸς ἀνέστη» (τρίς), καὶ Ἀπόλυσις.

في الليترجيا الإلهية

رنبة الأنديفونات

اللازمة : خلّصنا يا ابنَ الله. يا مَنْ قامَ من بينِ الأموات. نحنُ المرثمين لك هَلِّلُويا
تُرَنِّمُ بها الجماعة بعد كلِّ آية من آيات إحدى الأنديفونات الثلاث:

الأنديفونا الأولى (مز ١ و ٢ و ٣ و ٤):

- الآية ١: هَلِّلُوا لِلرَّبِّ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ
الآية ٢: أَلَا أَشِيدُوا بِاسْمِهِ. إَجْعَلُوا تَسْبِيحَهُ مَجِيدًا
الآية ٣: قُولُوا لِلَّهِ مَا أَرْهَبَ أَعْمَالُكَ. لِعِظَمِ قُدْرَتِكَ يَتَمَلَّقُكَ أَعْدَاؤُكَ
الآية ٤: لَتَسْجُدْ لَكَ جَمِيعُ الْأَرْضِ وَلَتُشِيدَ لَكَ
المجد للآب والابن والروح القدس.
الآن وكلّ أوان وإلى دهر الداهرين. آمين

الأنديفونا الثانية (مز ٦٦، ٢ و ٣ و ٤ و ٨):

- الآية ١: لِيَرَأْفِ اللَّهُ بَنَا وَيُبَارِكُنَا. لِيُضَيِّ بَوَجهِ عَلَيْنَا وَيَرْحَمُنَا
الآية ٢: لَكِي نَعْرِفَ فِي الْأَرْضِ طَرِيقَكَ. وَفِي جَمِيعِ الْأُمَمِ خَلَاصَكَ
الآية ٣: لَتَعْتَرِفْ لَكَ الشُّعُوبُ يَا اللَّهُ. لَتَعْتَرِفْ لَكَ الشُّعُوبُ كُلُّهَا
الآية ٤: لِيُبَارِكُنَا اللَّهُ إِلَهُنَا. لِيُبَارِكُنَا اللَّهُ وَلِتَرْهَبُهُ جَمِيعُ أَقَاصِي الْأَرْضِ
المجد ... الآن ...

ΕΙΣ ΤΗΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΝ

Ἀντίφωνον Α΄

Στίχ. α΄. Ἀλαλάξατε τῷ Κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ.

Ὁ Χορός· Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. β΄. Ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, δότε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ.

Στίχ. γ΄. Εἶπατε τῷ Θεῷ. Ὡς φοβερά τὰ ἔργα σου, ἐν τῷ πλήθει τῆς δυνάμεώς σου φεύσονται σε οἱ ἐχθροί σου.

Στίχ. δ΄. Πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι καὶ φαλάτωσάν σοι.

Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι·

Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν

Ἀντίφωνον Β΄

Στίχ. α΄. Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς

Ὁ Χορός· Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, φάλλοντάς σοι· Ἀλληλούϊα

Στίχ. β΄. Ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐλεήσαι ἡμᾶς

Στίχ. γ΄. Ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ Θεός, ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες

Δόξα... Καὶ νῦν...

الأنديفونا الثالثة (مز ٦٧، ٢ و ٣ و ٤؛ ١١٧، ٢٤):

الآية ١: لِيَقُمْ اللَّهُ وَيَتَبَدَّدَ جَمِيعُ أَعْدَائِهِ. وَلِيَهْرُبَ مُبْغِضُوهُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِهِ
الآية ٢: لِيَسِيدُوا كَمَا يَبِيدُ الدُّخَانُ. وَكَمَا يَذُوبُ الشَّمْعُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ
النَّارِ

الآية ٣: كذلك يهلك الخطاة من أمام وجه الله. وليفرح الصديقون
مسرورين

الآية ٤: هذا هو اليوم الذي صنعه الربّ. فلنفرح ونتهلّل به

المجد ... الآن ...

ثريمة الدخول (مز ٦٧، ٢٧)

باللحن الثاني

(M) ————— | ————— | ————— | ————— | —————
 فِي الْمَجَامِعِ بِارْكَوَاللَّهِ الرَّبِّ
 (Δ) ————— | ————— | ————— | ————— | —————
 مِنْ يَنَا يَمِيعِ شَعْبِهِ خَلَّصْنَا
 (M) ————— | ————— | ————— | ————— | —————
 يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأُمَمِ
 (Δ) ————— | ————— | ————— | ————— | —————
 وَاتَّخَذَ لَنَا نَصْرًا مِّنْ أَوْلِيَاءِ
 ————— | ————— | ————— | ————— | —————
 لَوْ لَوْ

Ἀντίφωνον Γ΄

Στίχ. α΄. Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν

Ὁ Χορός· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν. Θανάτῳ θάνατον πατήσας. Καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι. Ζωὴν χαρισάμενος

Στίχ. β΄. Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλειπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός

Στίχ. γ΄. Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Στίχ. δ΄. Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος, ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ

Εἰσοδικόν

Ἦχος β΄. Δ

Ε ^(M) ν Εχ κλη σι ι αις ευ λο γει τε ^(B) τον Θε ον Κυ ρι ον εκ πη γων Ι σρα ηλ ^(Δ) Σω σον ^(B) η μα ας Υι ε ε Θε ου ο α να στα α α ^(M) ας εκ νε κρων ^(Δ) φα α αλ λον τας σοι Αλ λη λου ι ^(Δ) ι α

نشيد العيد باللحن الخامس

المسيحُ قامَ من بين الأموات. ووطئَ الموتَ بالموت. ووهبَ
الحياةَ للذينَ في القبورِ (ثلاثًا)

نشيد الإصغاء باللحن الرابع

سبقتِ الصُّبحَ اللواتي كنَّ معَ مريم. فوجدنَ الحجرَ مُدحرجًا
عنِ القبر. وسمعنَ مِنَ الملاك: لِمَ تَطْلُبْنَ مَنْ هُوَ فِي الضَّوِّ الأزليّ. بينَ
الموتى كإنسان؟ أنظُرْنَ الأكفانَ ملفوفةً. أسرَعْنَ واكْرِزْنَ للعالم. بأنَّ
الربَّ قد قامَ وأماتَ الموت. لأنَّه ابنُ الله المخلصُ جنسَ البشر.

قنداق الختام باللحن الرابع أو باللحن الثامن

وإنْ نزلتَ إلى القبرِ يا مَنْ لا يموت. فقد نقضتَ قُدْرَةَ الجحيم.
وقُمتَ كظافر. أيُّها المسيحُ الإله. وللنسوةِ حاملاتِ الطيبِ قلتَ
افرَحْنَ. ولرسُلِّكَ وهبتَ السلام. يا مانحَ الواقعينَ القيام

تُبدل النشيد المثلث التقديس بالنشيد التالي:

أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم. المسيحَ قد لبستم. هَلُّويا ^(١)

(١) تجد لحنه بأنماط مختلفة في كتاب «الليتارجيا الإلهية بالألحان الثمانية»، المجلد الأول
من هذه المنشورات، صفحة ٤٠.

Τὸ Τροπάριον ᾠχος λ' α'.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν. Θανάτῳ θάνατον πατήσας.
Καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι. Ζωὴν χαρισάμενος. (Τρίς)

Ἦ Ὑπακοή ᾠχος δ'.

Προλαβοῦσαι τὸν ὀρθρον αἱ περὶ Μαριάμ, καὶ εὐροῦσαι
τὸν λίθον ἀποκυλισθέντα τοῦ μνήματος, ἤκουον ἐκ τοῦ
Ἀγγέλου· Τὸν ἐν φωτὶ αἰδίδω ὑπαρχοντα, μετὰ νεκρῶν τί
ζητεῖτε ὡς ἄνθρωπον; βλέπετε τὰ ἐντάφια σπάργανα· δράμετε,
καὶ τῷ κόσμῳ κηρύξατε, ὡς ἠγέρθη ὁ Κύριος, θανατώσας τὸν
θάνατον, ὅτι ὑπάρχει Θεοῦ Υἱός, τοῦ σώζοντος τὸ γένος τῶν
ἀνθρώπων.

Τὸ Κοντάκιον ᾠχος δ'.

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατῆλθες, ἀθάνατε, ἀλλὰ τοῦ Ἄδου
καθεῖλες τὴν δύναμιν· καὶ ἀνέστης ὡς νικητής, Χριστὲ ὁ Θεός,
γυναιξὶ Μυροφόροις φθεγξάμενος, Χαίρετε, καὶ τοῖς σοῖς
Ἀποστόλοις εἰρήνην δωρούμενος, ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων
ἀνάστασιν.

Ἀντὶ δὲ τοῦ Τρισαγίου·

Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε.
Ἀλληλούϊα

الرسالة

مقدمة الرسالة (مز ١١٧، ٢٤ و ١) باللحن الثامن:

اللازمة: هذا هو اليوم الذي صنعه الربّ. فلنفرح ولنتهّل به (تُعاد)

الآية: إعتزفوا للربّ فإنّه صالح. لأنّ إلى الأبد رحمته

ثمّ: هذا هو اليوم الذي صنعه الربّ. فلنفرح ولنتهّل به

فصل من أعمال الرسل القديسين

(أعمال ١، ١ - ٨)

قد أنشأتُ الكلامَ الأوّل يا ثيوفيلوس في جميع الأمور التي ابتدأ يسوعُ يعملها ويُعلّم بها. إلى اليوم الذي صعد فيه. من بعد أن أوصى بالروح القدس الرسل الذين اصطفاهم. الذين أراهم أيضًا نفسه حيًّا بعد تألّمه ببراہين كثيرة. وهو يتراءى لهم مدّة أربعين يومًا ويكلّمهم عمّا يخصّ ملكوت الله. وفيما هو يأكل معهم أوصاهم أن لا تبحروا من أورشليم. بل انتظروا موعد الآب الذي سمعتموه منّي. فإنّ يوحنا إنّما عمّد بالماء. أمّا أنتم فستعمّدون بالروح القدس بعد هذه الأيام بقليل. فسأله المجتمعون قائلين: يا ربّ. أفي هذا الزمان تردُّ الملوك إلى إسرائيل؟ فقال لهم: ليس لكم أن تعرفوا الأوقات والأزمنة التي جعلها الآب في سلطانه الخاصّ. لكنّكم ستنالون قوّة بحلول الروح القدس عليكم. فتكونون لي شهودًا في أورشليم. وفي جميع اليهوديّة والسامرة. وإلى أقصى الأرض

Ὁ Ἀπόστολος

Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος, ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ (Δίς)

Στίχ. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ

Καὶ ἐπιλαμβάνομεν· Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος, ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ

Πράξεων τῶν Ἀποστόλων τὸ Ἀνάγνωσμα

Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην περὶ πάντων, ὃ Θεόφιλε, ὃν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν, ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς Ἀποστόλοις διὰ Πνεύματος Ἁγίου, οὕς ἐξελέξατο, ἀνελήφθη. Οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτόν, ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις ἡμερῶν τεσσαράκοντα ὁπτανόμενος αὐτοῖς, καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. Καὶ συναυλιζόμενος, παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πατρὸς, ἣν ἠκούσατέ μου. Ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς βαπτισθήσεσθε ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ, οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας. Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἐπιρώτων αὐτόν, λέγοντες· Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ; Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Οὐχ ὑμῶν ἐστι γινῶναι χρόνους ἢ καιρούς, οὕς ὁ Πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ. Ἀλλὰ λήψεσθε δύναμιν, ἐπελθόντος τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς· καὶ ἔσεσθέ μοι μάρτυρες ἐν τε Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ, καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

مزمو ر هلوليا (مز ١٠١، ١٤؛ ٣٢، ١٣) باللحن الرابع:

الآية ١: أنت يا ربُّ تقومُ وترأفُ بصهيون. لأنَّ وقتَ الرَّأفةِ بها قد حضر
الآية ٢: الربُّ من السماءِ نظر. فأبصرَ جميعَ بني البشر

الإنجيل

فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديس يوحنا البشير

(يوحنا ١: ١ - ١٧)

في البدءِ كانَ الكلمةُ. والكلمةُ كانَ عندَ الله. وكانَ الكلمةُ اللهُ.
هذا كانَ في البدءِ عندَ الله. كلُّ به كُؤن. وبغيره لم يُكوّن شيءٌ ممّا
كُؤن. فيه كانتِ الحياةُ والحياةُ كانت نورَ الناس. والنورُ يضيءُ في
الظلمة. والظلمةُ لم تُدركه. كان رجلٌ مرسلٌ من الله اسمه يوحنا.
هذا جاء للشهادة. لكي يشهدَ للنور. حتى يؤمنَ الجميعُ بواسطته. لم
يكن هو النور بل كان ليشهدَ للنور. كان النورُ الحقيقيُّ الذي يُنيرُ
كلَّ إنسانٍ آتٍ إلى العالم. كان في العالمِ والعالمُ به كُؤن. والعالمُ لم
يعرفه. أتى إلى خاصّته وخاصّته لم تقبله. فأما كلُّ الذين قبلوه
فأعطاهم سلطاناً أن يكونوا أبناءَ الله. الذين يؤمنون باسمه. الذين لا
من دم ولا من مشيئة لحم. ولا من مشيئة رجل. لكن من الله وُلدوا.
والكلمةُ صارَ جسداً وحلَّ فينا. وقد أبصرنا مجده. مجدَ وحيدٍ من
الآب. مملوءاً نعمةً وحقاً. ويوحنا شهدَ له وصَرَخَ قائلاً: هذا هو
الذي قلتُ عنه إنّ الذي يأتي بعدي قد كان قبلي. لأنّه أقدمُ منّي.
ومن امتلاته نحنُ كلُّنا أخذنا. ونعمةً مكانَ نعمة. لأنّ الناموسَ أعطى
بموسى. وأما النعمةُ والحقُّ فبيسوع المسيح حصلاً

Ἀλληλούϊα

Σύ, Κύριε, ἀναστὰς οἰκτερήσεις τὴν Σιών, ὅτι καιρὸς τοῦ οἰκτερῆσαι αὐτήν, ὅτι ἤκει καιρὸς.

Στίχ. Ἐξ οὐρανοῦ ἐπέβλεψεν ὁ Κύριος, εἶδε πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

Τὸ Εὐαγγέλιον

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος. Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν. Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν. Ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. Καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης. Οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσι δι' αὐτοῦ. Οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον ἐρχομενον εἰς τὸν κόσμον. Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. Εἰς τὰ ἴδια ἦλθε, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκός, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν. Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ Πατρός· πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας. Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ, καὶ κέκραγε λέγων· Οὗτος ἦν ὃν εἶπον· Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ἔμπροσθέν μου γέγονεν· ὅτι πρῶτός μου ἦν. Καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος. Ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.

يوم العيد وخدمته ووداعه نرتّم بالنشيد لوالدة الإله. باللحن الأول.

باللحن الأول π_q

إ نَّ الْمَلَاكَ خَا طَبَ الْمُتَلِّئَةِ
 نَعْمَةً أ يُّثُهَا الْعَذْرَا ءَ النَّقِ
 يَّةُ اِفْرَحي وَ أَيضًا أ قَوْلِ اِفْرَحي لِ
 أ نَّ ابْنِكَ قَامَ مِنْ الْقَبْرِ فِي الْيَوْمِ
 مَ الثَّالِثِ π_q

اِسْتَنِيْرِي اِسْتَنِيْرِي يَا أُورُ
 شَلِيمُ الْجَدِيدَةِ لِأَنَّ مَجْدَ
 الرَّبِّ بَّ قَدْ أَشْرَقَ عَلَيْكَ اِفْرَحي
 الْآ نَ وَ ابْتَهْجِي يَا صِهْيُونُ وَ أَنْفُ

Εἰς τὸ ἑξαιρέτως φάλλεται, ὁ Εἰρμός

ᾠδὴ α'. π

Ο ^(π) | ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ
 Α γ γε λος ε βο ο α τη Κε χα
^(Δ) ^(π) ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ
 ρι τω με ε νη ^Δ ^Δ Α γνη Παρ θε νε χαι αι ρε και
^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ
 πα λιν ε ρω χαι αι αι ρε ^Δ ^Δ ο σος Υι ος α
^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ
 νε ε ε στη τρι η με ρος εκ τα φου π

Φ ^(π) ^(μ) ^(ν) ^(π) ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ
 ω τι ι ζου φω ω τι ι ι ζου ^π η νε
^(κ) ^(Δ) ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ
 α Ι ε ρου σα λημ ^π η γαρ δο ξα Κυ ρι ι
^(π) ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ
 ι ου ε πι σε α νε τει λε ^π χο ο ρευ ε νυν και α
^(Δ) ^(π) ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ
 γα αλ λου Σι ων ^Δ ^Δ Συ υ δε Α γνη τερ που Θε ο το
^(μ) ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ ^Γ
 ο κε εν τη ε γερ σει του το κου ρ σου ρ ρ

تجد النشيد نفسه بنغم مطوّل صفحة ٩٢

لبطرس لمبذارىوس († ١٧٧٧) باللحن الأول π_q

Handwriting practice sheet for the Arabic letter 'Zay' (ز). The sheet contains five rows of tracing exercises. Each row starts with a large 'Zay' character and is followed by a series of smaller 'Zay' characters for tracing. The first row is labeled 'Zay' (ز) and the second row is labeled 'Zay' (ز). The third row is labeled 'Zay' (ز) and the fourth row is labeled 'Zay' (ز). The fifth row is labeled 'Zay' (ز). The letters are written in a stylized, cursive font.

^(N) ^(Π) ^(N) ^(Π)
 $\alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \mu \epsilon \tau \alpha \lambda \alpha \alpha \alpha \alpha \gamma \alpha \alpha \alpha$
 $\alpha \alpha \alpha \eta \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha$
^(Δ) ^(Π)
 $\alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha$
^(N) ^(Π) ^(M)
 $\alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \beta \epsilon \epsilon$
^(Π) ^(N) ^(M)
 $\epsilon \epsilon \mu \epsilon \epsilon \tau \alpha \lambda \alpha \alpha \alpha \alpha \beta \epsilon \epsilon \tau \epsilon \epsilon \epsilon$
^(Π) ^(N)
 $\epsilon \pi \eta \gamma \eta \eta \eta \eta \eta \eta \eta \eta \eta \eta$
 $\eta \eta \eta \varsigma \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha$
^(Π) ^(Δ)
 $\alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha$
 $\alpha \alpha \chi \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \chi \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha$
^(Π) ^(Δ) ^(K) ^(Δ) ^(Π)
 $\alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha$
 $\chi \alpha \alpha \theta \alpha \alpha \nu \alpha \alpha \alpha \nu \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha$
^(N)
 $\alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \nu \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \alpha \tau \omicron \upsilon$

^(Δ) ^(Π)
 وَ — — — — — إِلَيْنَا نَسْبُغُ
^(Π) ^(Δ) ^(Κ)
 لَنَذِي — — — — —
 لَا
 « — — — — — يَنْضُبُ ذُو
^(Π) ^(M) ^(Z)
 قُوا ذُو
^(Z) ^(Π) ^(Δ)
 هَلُّو — — — — — يَا



باللحن الخامس

آخر

« — — — — — جَسَدَ
^(Π) ^(Π) ^(Δ) ^(Κ)
 سِيحُ — — — — — خُ

^(M) ^(Π)
 8 8 8 π_q γε ε ε ε ε ε ε σα α α γε ε ε
 σα α α σθε π_q ε ε ε ε ε ε ε ε ε
^(N) ^(Π) ^(K)
 ε ε ε ε ε ε ε ε Αλ λη λου 8 ι α
^(Δ) ^(Π) ^(N) ^(Π)
 α α α α α α α π_q

Μέλος ἕτερον

ΙΩ. Θ. Σακελλαρίδου Ἦχος λ δ' γ
 Σ ^(N) ω ω ω ω ω ω ω ω ω ω ω ω ω ω ω
 ω ω ω ω ω ω ω ω ω ω ω ω ω ω ω
^(Γ) ω ω ω ω ω ω ω ω ω ω ω ω ω ω ω
 ω ω ω ω ω ω ω ω ω ω ω ω ω ω ω
^(Δ) ^(N) ω ω ω ω ω ω ω ω ω ω ω ω ω ω ω
 ω ω ω ω ω ω ω ω ω ω ω ω ω ω ω
^(M) ω σω ω ω μα Χρι ι στα 8 8 8 8 8 8
^(N) 8 8 8 8 8 8 8 8 8 8 8 8 8 8
^(M) ^(N) 8 8 8 8 8 8 8 8 8 8 8 8 8 8
 8 8 8 8 8 8 8 8 8 8 8 8 8 8

$$\frac{1}{2} \int_0^1 \int_0^1 \frac{1}{x} \frac{1}{y} \frac{1}{1-xy} \pi_q \left(\frac{1}{\dots} \right) dx dy$$

ذُوا وَالْيَنَابِ

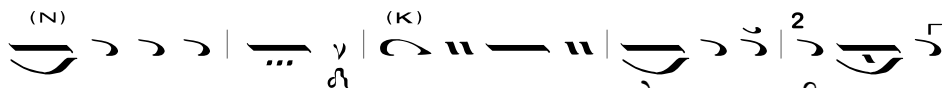
[illegible]

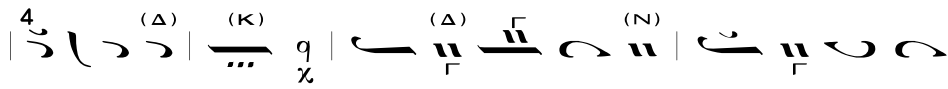
ذو الضَّبِّ

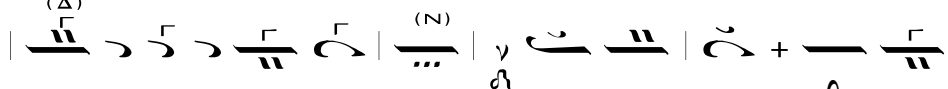
[illegible]
$$\pi_q \circ \left(\begin{array}{c} \text{---} \\ \vdots \\ \text{---} \end{array} \right) \circ \left(\begin{array}{c} \text{---} \\ \text{---} \\ \text{---} \end{array} \right) \circ \left(\begin{array}{c} \text{---} \\ \text{---} \\ \text{---} \end{array} \right) + \underbrace{\left(\begin{array}{c} \text{---} \\ \text{---} \\ \text{---} \end{array} \right) \circ \left(\begin{array}{c} \text{---} \\ \text{---} \\ \text{---} \end{array} \right) \circ \left(\begin{array}{c} \text{---} \\ \text{---} \\ \text{---} \end{array} \right)}_{\text{---}}$$

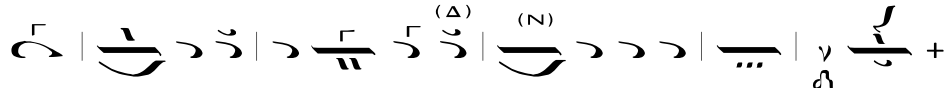


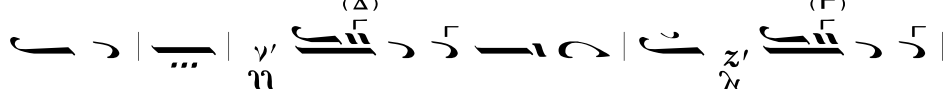
 σω ω ω ω μα Χρι ι ι στου ϝ ϝ ϝ ϝ ϝ^(Δ)

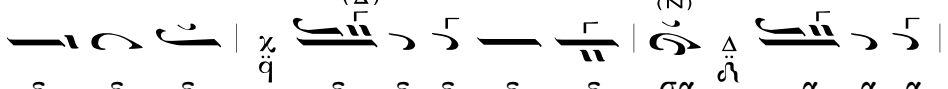

 ϝ ϝ ϝ ϝ ϝ ϝ^(Ν) με ε τα α λα α α βε ε ε^(Κ)

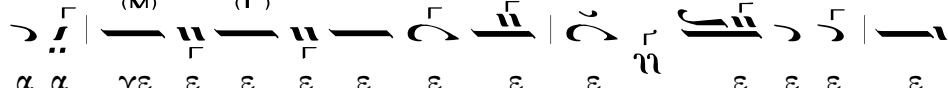

 τε ε ε ε ϝ ϝ^(Δ) πη η η γη η η η η η^(Κ)

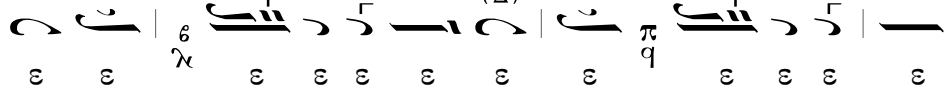

 η η η η η η η ϝ^(Δ) πη γης α θα α^(Ν)

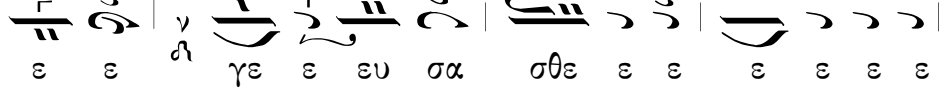

 α να α α α α α του ου ϝ ϝ ϝ ου ϝ^(Δ) γε^(Ν)

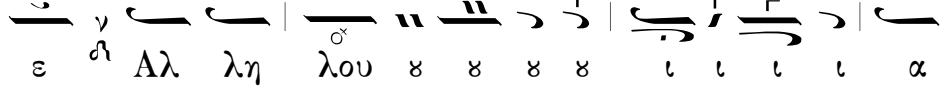

 ε ε ε ϝ^(Δ) ε ε ε ε ε ε ε ϝ^(Γ) ε ε ε


 ε ε ε ϝ^(Δ) ε ε ε ε ε ε ε σα ϝ^(Ν) α α α


 α α γε ε ε ε ε ε ε ε ϝ^(Ν) ε ε ε ε


 ε ε ϝ^(Δ) ε ε ε ε ε ε ε ϝ^(Ν) ε ε ε ε


 ε ε ϝ^(Δ) γε ε ευ σα σε ε ε ε ε ε ε


 ε ϝ^(Δ) Αλ λη λου ϝ ϝ ϝ ϝ ι ι ι ι α


 α α α ϝ^(Δ)

نبدّل نشيد المناولة «إقبلني اليوم شريكاً...» بترنيمة المناولة «جسد المسيح...»
 نبدّل النشيد «لقد نظرنا...» بنشيد العيد «المسيح قام...»
 نبدّل الهتاف «ليكن اسم الرب مباركاً...» بنشيد العيد «المسيح قام...» (ثلاثاً)

قبل الحلّ الكبير نقيم رتبة تبريك البيض

عبارة الحلّ: ليرحمنا المسيح إلهنا الحقيقيّ. الذي قام من بين الأموات.
 ويخلصنا بشفاعة...

بعد الحلّ الكبير يلتفت الكاهن إلى الشعب ويديه الشمعة المضاءة والصليب، ويرسم علامة الصليب ويقول:

الكاهن: المسيح قام!

الشعب: حقاً قام!

(ويُعاد ذلك ثلاث مرّات)

الكاهن: المجد لقيامته في اليوم الثالث!

الشعب: نسجد لقيامته في اليوم الثالث!

حينئذ يلتفت الكاهن إلى المائدة المقدسة وينحني قائلاً:

الكاهن: المسيح قام من بين الأموات. ووطئ الموت بالموت

الشعب: ووهب الحياة للذين في القبور



Ἀντὶ τοῦ Τοῦ δείπνου σοῦ... λέγεται τὸ Σῶμα Χριστοῦ...

Ἀντὶ τοῦ Εἶδομεν τὸ φῶς... λέγεται τὸ Χριστὸς ἀνέστη...

Ἀντὶ τοῦ Εἶη τὸ ὄνομα Κυρίου... λέγεται τὸ Χριστὸς ἀνέστη... (ἐκ γ').

Ἡ Ἀπόλυσις·

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν...

Καὶ μετὰ τὴν Ἀπόλυσιν, ὁ Ἱερεὺς, ὑψῶν τὸ χερί καὶ τὸν σταυρόν, ἐκφωνεῖ τὸ τελευταῖον· Χριστὸς ἀνέστη ! (τρίς)

Καὶ ἡμῶν ἀποκρινομένων ὡσαύτως τρίς· Ἀληθῶς ἀνέστη !

Ὁ Ἱερεὺς ἐπιλέγει· Δόξα τῇ αὐτοῦ ἀγία καὶ τριημέρῳ ἐγέρσει !

Ὁ λαός· Προσκυνοῦμεν αὐτοῦ τὴν τριήμερον ἔγερσιν !

Ὁ Ἱερεὺς· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν. Θανάτῳ θάνατον πατήσας.

Ὁ λαός· Καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι. Ζωὴν χαρισάμενος



أُحر الفصح العظيم المقدّس

صلاة الغروب والبايعوت

يلبس المتقدّم حلّته البيضاء الكاملة. ويقف أمام المائدة المقدّسة. فيأخذ المبخرة بيمينه. وشمعة العيد بيساره. ويخّر المائدة معلناً

المتقدّم: المجدُ لِثَلَاثِ القُدُّوس. الواحدِ في الجوهر. المُحيي غيرِ
الْمُنْقَسِم. كُلَّ حين. الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرٍ الدّاهِرِين
الخورس: آمين

ثمّ يرثم المتقدّم ومصفّ الكهنة والشمامسة من داخل الهيكل وبنغم طويل. باللحن الخامس

المسيحُ قامَ من بينِ الأموات. وَوَطِئَ الموتَ بالموت. ووهبَ الحياةَ
للذينَ في القبور

فيعيدّها كلّ من الخورسين مرّة. ثمّ يُعلن المتقدّم الآيات التالية (مز ٦٧: ٢-٤؛ ١١٧: ٢٤). فيما
يخّر المائدة المقدّسة من جهاتها الأربع. فالباب المقدّس. والإيقونات والخورسين والشعب. وعلى كلّ
من الآيات. ينشد الخورس «المسيح قام...»

- ١- لِيَقُمْ اللهُ وَيَتَبَدَّدَ جَمِيعُ أَعْدَائِهِ. وَلِيَهْرُبَ مُبْغِضُوهُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِهِ
- ٢- لِيَبِيدُوا كَمَا يَبِيدُ الدُّخَانُ. وَكَمَا يَذُوبُ الشَّمْعُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ النَّارِ
- ٣- كَذَلِكَ يَهْلِكُ الْخَطِيئَةُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ اللهِ. وَلِيَفْرَحَ الصّٰدِقُونَ مَسْرُورِينَ

Τῇ ἈΓίᾳ καὶ Μεγάλῃ Κυρίκῃ τοῦ Πάσχα

εἰς τὸν Ἑσπερινόν

Εἰς τὸ Λυχνικόν, ἀλλάσει ὁ Προεστὼς πᾶσαν τὴν ἱερατικὴν αὐτοῦ στολὴν, καὶ στὰς κατενώπιον τῆς Ἀγίας Τραπεζῆς, λαβὼν ἐν τῇ ἀριστερᾷ τὸν σταυρὸν μετὰ κηρίου ἀπτομένου, καὶ ἐν τῇ δεξιᾷ τὸν θυμιατήριον, σφραγίζει μετὰ τοῦ θυμιατοῦ σταυροειδῶς καὶ ἐκφωνεῖ·

Δόξα τῇ ἁγίᾳ, καὶ ὁμοουσίῳ, καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων

Ὁ Χορός· Ἀμήν

Καὶ ἄρχεται ὁ Προεστὼς καὶ οἱ Ἱερεῖς καὶ οἱ Διάκονοι μεγαλοφώνως τοῦ παρόντος Τροπαρίου ἐκ τοῦ ἱεροῦ·

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν. Θανάτῳ θάνατον πατήσας.
Καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι. Ζωὴν χαρισάμενος

Ψάλλεται δὲ τοῦτο τρίς ὑπὸ τοῦ Προεστώτος, καὶ ὑπὸ τῶν Χορῶν ἄνευ Στίχου. Εἴθ' οὕτω λέγει ὁ Προεστὼς τοὺς ἐπομένους Στίχους (Ψαλμ. ΕΖ'. 2,3,4 καὶ ΡΙΖ'. 24), θυμιῶν τὴν ἁγίαν Τράπεζαν κύκλῳ καὶ τὸ ἱερατεῖον ὅλον, τὰς δεσποτικὰς εἰκόνας, καὶ τὸν λαὸν ἐκ τῆς ὥραίας πύλης. Καθ' ἕκαστον δὲ Στίχον, ψάλλεται ὁμοίως ὑπὸ τῶν Χορῶν τὸ αὐτὸ Τροπάριον.

- 1- Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν
- 2- Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλείπewσαν· ὥς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός
- 3- Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν

٤- هذا هو اليوم الذي صنعه الربّ. فلنفرح ونتهلّل به

٥- المجد للآب والابن والروح القدس

٦- الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين

ويعيد المتقدّم: المسيح قام من بين الأموات. ووَطِئَ الموتَ بالموت

فيتّمّها الخورسان: ووهبَ الحياةَ للذين في القبور

ثمّ يتلو الشّمس الطلبة السلاميّة الكبرى، ونشرع بعدها مباشرة في ترنيم مزامير الغروب

باللحن الثاني ١٥

(M) (Δ) (M)

يا رَبِّ إَ لَيْكَ صَرَخْتُ

(B) (Δ) (F)

فَا سَتَمِعْنِي إَ سَتَمِعْ

(B) (Δ)

عُنِي يَا رَبِّ يَا رَ

بُ إَ لَيْكَ صَرَخْتُ فَا سَ

(F) (Δ)

تَمِعْنِي أ صَنعَ إَ لِي صَوْرُ

(B) (Δ)

تَ تَضَرُّعِي عِنْدَ مَا أَصْرُ

- 4- Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος, ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ
- 5- Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι
- 6- Καὶ νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν
- Ὁ Προεστώς· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν. Θανάτῳ θάνατον πατήσας
- Ὁ Χορός· Καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι. Ζωὴν χαρισάμενος



Εἶτα ἄρχεται ὁ Διάκονος τῆς μεγάλης Συναπτῆς. Καὶ εὐθὺς φάλλομεν τὸ Κύριε, ἐκέκραξα

ᾠχος β'. Δ

Κ υ υ ρι ε ε κε κρα ξα προς σε ει σα
 α κου σο ο ο ο ον μου ει ει σα κου ου σον μου
 Κυ υ ρι ε Κυ υ ρι ι ι ε ε
 κε ε κρα ξα α προ ος σε ει σα α α κου
 σο ο ον μου προ ο σχες τη φω νη η η η τη ης
 δε η σε ο ο ος μου εν τω κε κρα γε ναι

١
لِئَن تَرْفَعُ صَلا
تِي
كَالْبَخْوَرِ
رِ
أ
مَآ
يَبْزُقُ يَدَاكَ
بِجَوْدٍ
وَلْيَكُنْ رَفْعُ يَدَيْكَ
بِجَوْدٍ
ذَٰ بِيْحَةً مَّسَا ئِلَةً
إِسْتَمْعِنِي
يَا رَبِّ

١- هَلُمُّوا نَسْجُدْ لِلَّهِ الْكَلِمَةِ أَلْ

مَوْ لَوْ دِ مِنْ الْآ بِ قَبْلَ الدُّ هُورِ وَالْمُ

με ε προ ος σε ει σα κου σο ον μου Κυ υ
υ υ υ υ υ ρι ε

Κ α τευ θυν θη η η τω ω η η προ σευ χη η
η η η η μου ως θυ μι ι α α α α μα α ε ε
ε νω ω ω πι ι ο ο ον σου ε ε ε πα αρ
σι ις των χει ρω ω ω ων μου θυ σι ι α ε σπε ρι
ι νη ει σα κου σο ον μου Κυ υ υ υ υ υ υ
υ υ υ ρι ε

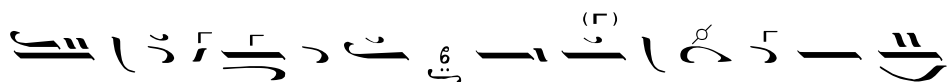
Στίχ. Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε, Κύριε τίς ὑποστήσεται;
ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν.

Τ ον προ αι ω νων εκ Πα τρος γεν νη θεν τα
τον Θε ον Λο γον σαρ χω θεν τα εκ Παρ θε νου
ου 8 Μα ρι ι ας δε ευ τε ε προ σκυ νη η

تَجَسَّدَ مِنْ مَرُ يَمَ الْعَا
 مَ ذَرَاءَ لِيَأْ نَفْسُهُ احْتَمَلَ
 الصَّلْبَ وَأُسْلِمَ إِلَى الدَّفْنِ كَمَا
 شَاءَ هُوَ نَفْسُهُ وَ
 مَمِنْ يَنْزِلِ الْأَمْوَاتِ وَ خَلَّصَ
 نَسَا نَ الضَّالِّ
 نِي أ نَا الْإِ

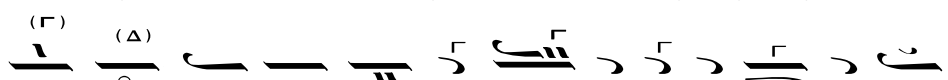
آية: مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ انتظرْتُكَ يَا رَبِّ. انتظرْتُ نفسي كلمتك. انتظرْتُ نفسي الرَّبَّ

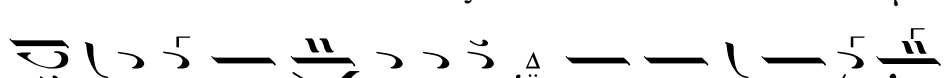
٢- إِنْ الْمَسِيحَ مُخَلِّصَنَا
 مَحَا الصَّلِّ الْمَكْتُوبَ بَ عَلَيْنَا
 مُسَمَّرًا إِيَّا هُ فِي الصَّلَا


 η σω ω ω ω μεν Σταυ ρον γα α αρ υ


 υ υ πο ο μει ει ει νας τη τα φη πα ρε δο


 ο ο θη ως αυ το ος η θε ε λη η η σε

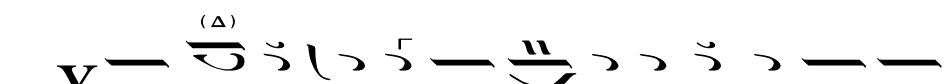

 και α να στα α ας ε ε εκ νε ε ε κρων

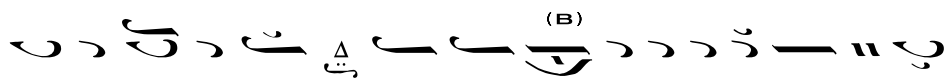

 ε σω ω ω σε ε ε με τον πλα νω ω ω


 ω ω με ε ε νον α α α α α α α


 α αν θρω πον

Στίχ. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε· ὑπέμει-
 νεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου, ἤλπισεν ἡ ψυχὴ μου
 ἐπὶ τὸν Κύριον.


 Χ ρι στος ο Σω ω ω τηρ η η μων το καθ η


 μων χει ρο γρα φον προ ση λω ω σα ας τω Στα αυ ρω


 ω ω ω ε ξη η η η λει ει ει ει ψε και

آية: إنتظار الرُّقْبَاءِ لِلصَّبْحِ وَالْحِرَّاسِ لِلْفَجْرِ. فليَنْتَظِرِ إِسْرَائِيلُ الرَّبَّ

٣- هَلُمُّوا نُسَبِّحْ مَعَ رُؤَسَاءِ
الْمَلَائِكَةِ قِيَامَةَ الْمَسِيحِ
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ الْفَاضِلُ
خَلَّصَ نَفْسَهُ
وَهُوَ الَّذِي سَأَلْنَا

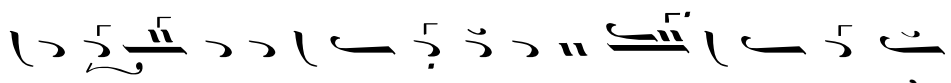
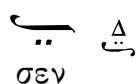
του θα να του το κρα α το ο ος κα τη ηρ γη
 η η η σε Προ σκυ νου ου ου ου μεν α αυ του
 την τρι η η η η με ε ρον Ε ε ε ε
 ε ε ε ε ε γερ σιν

Στίχ. Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός, ἀπὸ φυλακῆς
 πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

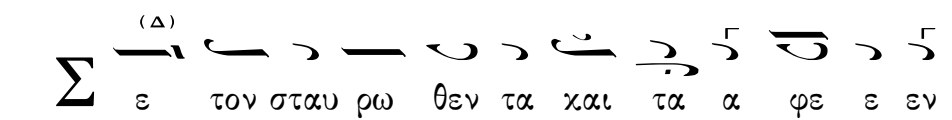
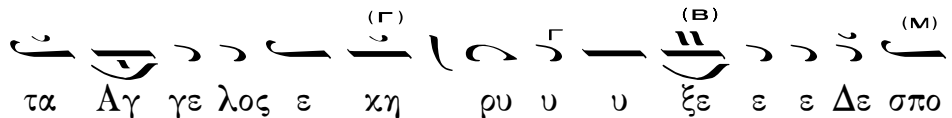
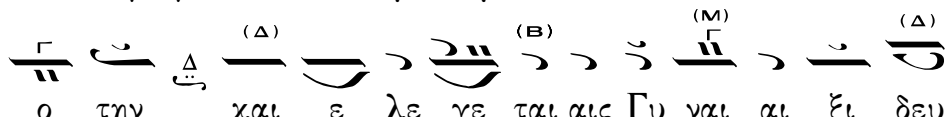
Σ υν Αρ χαγ γε λοις υ μνη σω ω μεν Χρι στου
 ου 8 8 την Α να α α στα α α α σιν αυ
 τος γαρ λυ τρω τη ης ε ε στι και Σω τη ηρ
 των φυ χω ω ων η μων και εν δο ο
 ξη φο βε ε ρα και κρα ται α α δυ να α
 α α μει πα λι ι ιν ερ χε ε ται κρι ναι

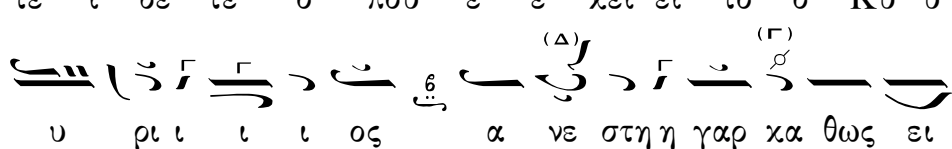
آية: لَأَنَّ عِنْدَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ. وَعِنْدَهُ فِدَاءٌ كَثِيرًا. وَهُوَ يَفْتَدِي إِسْرَائِيلَ مِنْ جَمِيعِ
آثَامِهِ

٤- يا مَنْ صُلِبَ وَ دُ فِنِ اِنَّ
الملاكَ اَعْلَنَ اَنَّكَ سَيِّئٌ
لِلسَّنَةِ وَ قَا لَ لِلنَّسْوَةِ هَلْ
فَانْظُرْنَ اَيْنَ وَ ضِمَعَ
الرَّبِّ لِأَنَّهُ قَا مَ كَمَا قَا


 χο ο ο ο ο σμο ον ον ε ε ε ε ε πλα

 σεν

Στίχ. Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος, καὶ πολλή παρ' αὐτῷ
 λύτρωσις· καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν
 τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

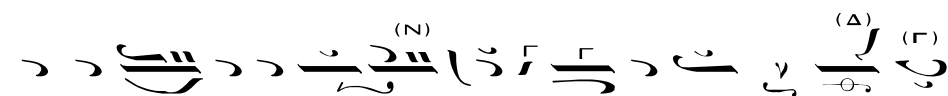

 ε τον σταυ ρω θεν τα και τα α φε ε εν

 τα Αγ γε λος ε κη ρυ υ υ ξε ε ε Δε σπο

 ο την και ε λε γε ται αις Γυ ναι αι ξι δευ

 τε ι δε τε ο που ε ε χει ει το ο Κυ υ

 υ ρι ι ι ι ος α νε στη η γαρ κα θως ει

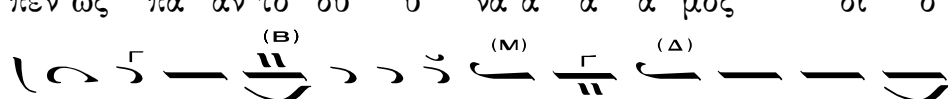
^(Δ) لَ ^(B) يَمَّا ^(M) أُنْهَ الْقَدِيرُ وَ
^(Δ) لِهَذَا نَسْجُدُ لَكَ أَنْ
تَ وَحْدَكَ الَّذِي لَا
^(Γ) مَوْتَ أَيْهَا الْمَسِيحُ مُعْطِي الْحَيَا
^(Δ) قَ أَرْضَنَا

آية: سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ. إِمْدَحُوهُ يَا جَمِيعَ الشُّعُوبِ

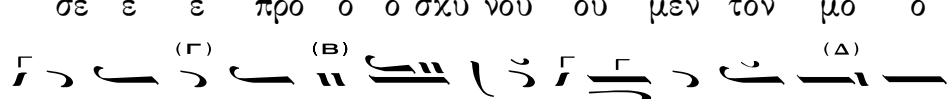
^(Γ) بِصَلِيلِكَ أَبْطَلْتَ لَعْنَةَ
^(Δ) الْعَوْدَ وَ بِيَدِكَ
^(Δ) مَوْتَ الْمَوْتِ وَ
^(Δ) قَتَلْتَ أَمَّا
^(Δ) مَتِّتَكَ أُنْهَ الْقَدِيرُ وَ



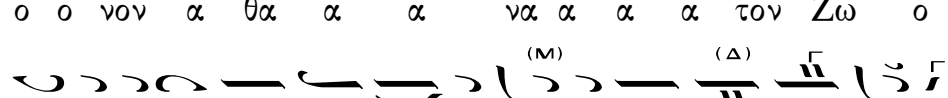
 πεν ως πα αν το δυ υ να α α α μος δι ο



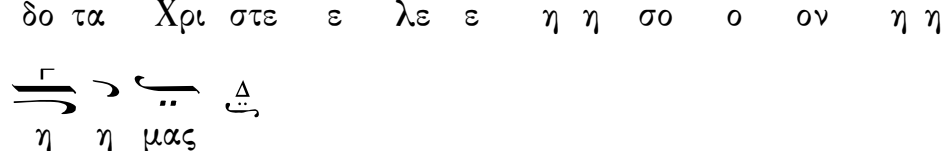
 σε ε ε προ ο ο σχυ νου ου μεν τον μο ο



 ο ο νον α θα α α να α α α τον Ζω ο

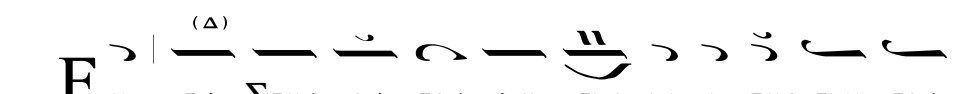


 δο τα Χρι στε ε λε ε η η σο ο ον η η

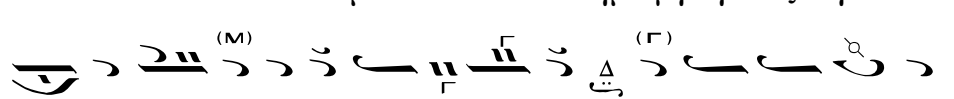


 η η μας

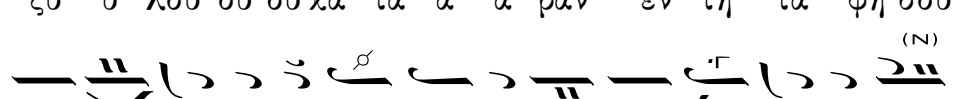
Στίχ. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτόν,
πάντες οἱ λαοί



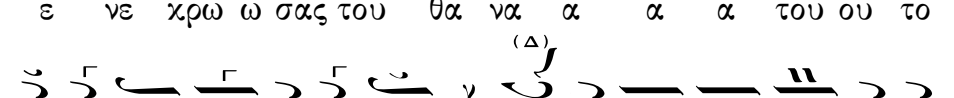
 Ε ν τω Σταυ ρω σου κα τηρ γη η σας την του



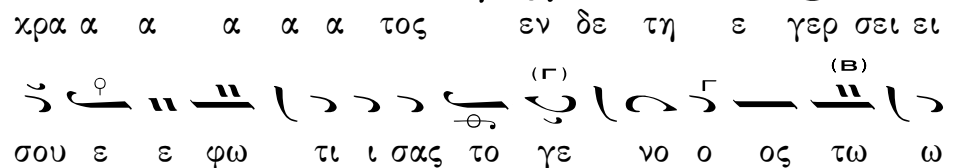
 ξυ υ λου ου ου κα τα α α ραν εν τη τα φη σου



 ε νε κρω ω σας του θα να α α α του ου το



 κρα α α α α α τος εν δε τη ε γερ σει ει



 σου ε ε φω τι ι σας το γε νο ο ος τω ω

تَ جَرْنَسَ الأَ نَامُ فِ
 لِـهَـذَا نَهْتِفُ إِ لَيْـكَ
 أَ يُـهَا الْمَسِيحُ إِ لَـهُـنَا
 الْمُحْسِنُ الْمَجْدُ (Δ) (M) لَكَ

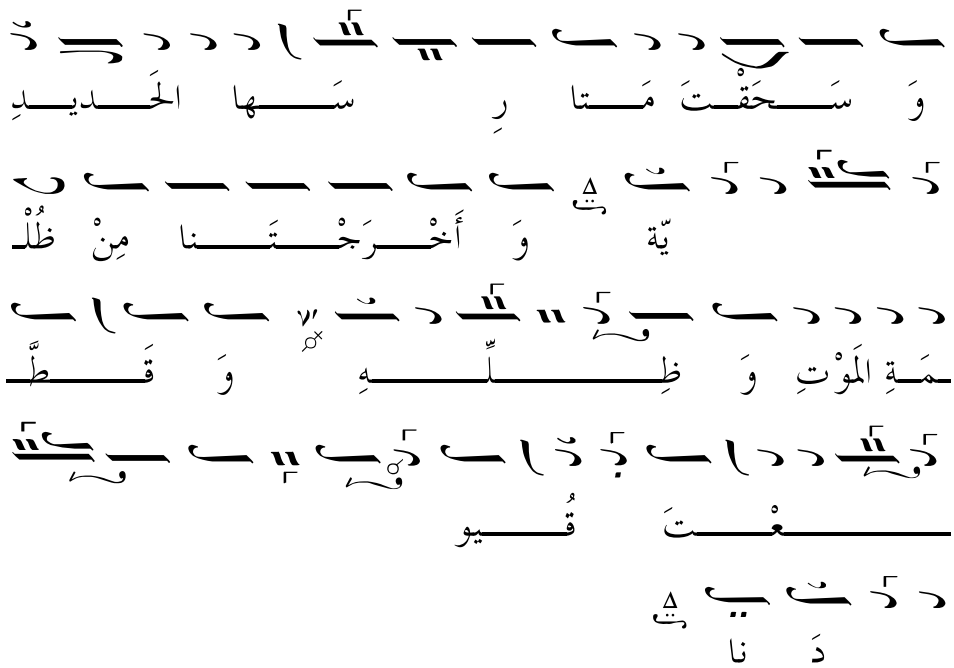
آية: لَأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ عَظُمَتْ عَلَيْنَا. وَصَدَقَ الرَّبُّ يَدُومُ إِلَى الأَبَدِ

أَ يُـهَا الرَّبِّ إِ نَّ أَبَوَا (Δ)
 الْمَوْتِ انْفَتَحَتْ لَكَ (B) (Γ) (M) (Δ)
 لَمَّا أَبْصَرَ (Γ) (N) كَ بَوَّابِ
 الْجَاحِيمِ ارْ تَعَمَدُوا (Δ) فَا نَّ
 كَ حَظُمْتَ أَبَوَا بِهَا النُّحَا سِيَّةُ

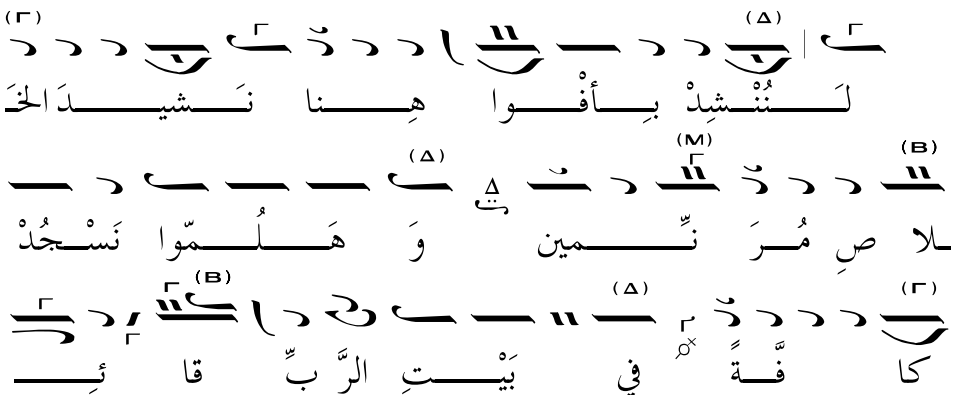
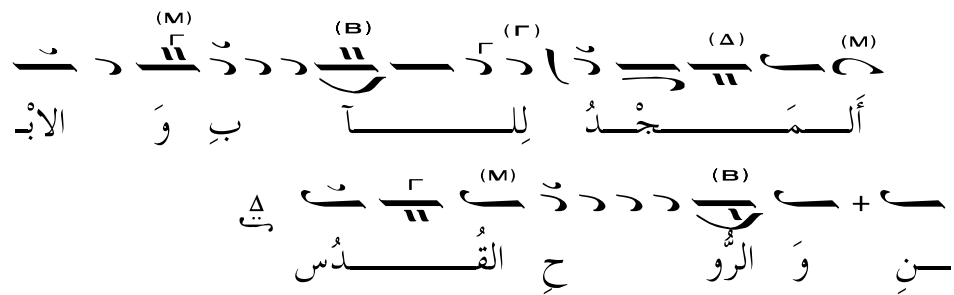
ὡν α αν θρω ω ω πων δι α του ου το
 σοι βο ω ω ω ω ω ω ω ω ω μεν Ευ
 ερ γε τα Χρι στε ο Θε ος η η μω ω ων
 δο ο ξα α α α σοι

Στίχ. Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα

Η νοι γη σαν σοι οι οι Κυ ρι ι ε φο βο
 πυ υ λαι αι αι θα να α α του πυ λω ροι οι
 δε ε Α α α δου ι δο ον τε ε ες σε ε ε
 πτη η η η η η ξαν πυ λας γαρ χαλ κα
 ας συν ε ε ε τρι ι ι ι ι ι ι ι φας και



حيثُتدّ الدورة بالإنجيل المقدّس. فيما الخورس يرثم. باللحن الثاني



μο χλους σι δη ρου ους συν ε ε ε θλα α α α
 σας και ε ξη γα γες η μα α ας εκ σκο ο
 ο τους και σκι ας θα α να α α του και
 τους δε σμους η μων δι ι ε ε ρη η η η
 η ξας

Δ ο ο ο ξα Πα α α τρι ι ι και Υι υι ω και
 Α γι ι ω Πνε ε ευ μα τι

Τ ον σω τη ρι ον υ μνο ο ον α δο ον
 τες εκ στο μα α τω ων α να με ε ελ φω
 ω ω ω με εν δε ε ευ τε πα αν τες εν οι κω

نَتِ الْعُلَيْقَةُ مُتَوَّ قَدَةً وَلَمْ

^(Γ)
 Κυ υ ρι ι ι ου προ σπε ε σω ω ω μεν λε ε
^(Δ)
 γο ο ο ον τες ο ε πι ξυ λου σταυ ρω θεις και
^(Μ) ^(Δ)
 εκ νε κρων α να α στας και ων εν κολ ποις του
^(Μ) ^(Δ)
 Πα τρος ι λα σθη η τι ταις α μα αρ τι ι
^(Δ)
 ι αι αις η η η μων

^(Γ) ^(Δ) ^(Μ) ^(Δ)
 Και νυ υ υ υν και α α ει και εις τους αι ω νας
^(Γ) ^(Β) ^(Μ)
 των αι ω ω ω νων α α μην

^(Μ) ^(Δ) ^(Γ) ^(Β)
 Πα ρη η ηλ θεν η η σχι ι ι α
^(Μ) ^(Γ) ^(Β)
 α α του νο ο μου τη ης χα ρι ι ι το ο ος
^(Δ)
 ε ελ θου ου ου σης ως γαρ η βα α α τος

^(M) ^(Δ)
 تَحْتَرِقُ كَذَلِكَ أَنْتِ يَا
^(B) ^(Γ)
 عَذْرَاءَ وَلَدْتَ وَلَيْسَتْ عَذْرَاءَ
^(M) ^(Δ)
 مَذْهَبُ رَأْيٍ وَعَوَضَ عَمُودِ النَّارِ أَشْرَ
^(B) ^(Γ)
 قَ شَمْسُ الْعَدْلِ وَعَوَضَ مَوْسَى
^(B) ^(Γ) ^(Δ)
 الْمَسِيحُ مُخَلَّصٌ نُسُ
^(B) ^(Γ) ^(Δ)
 سَفَوْ سِنَا

الشمّاس: الحكمة. لنقف (صوفيا. أورثي)

ونرتّم «أيّها النور البهّي» خارج الهيكل، ثم

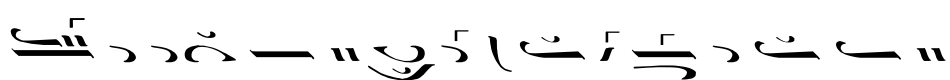
الشمّاس: آيات المساء (إسپيراس پروكيمينون)

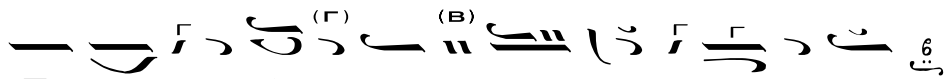
فينشد المتقدّم مع مصفّ الكهنة والشمّاسة «آيات المساء الاحتفاليّة» مز (٧٦) باللحن

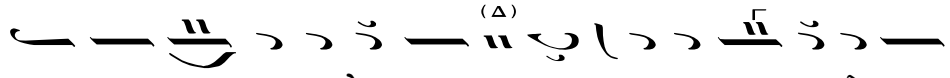
السابع

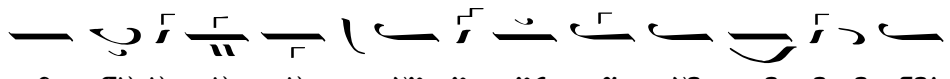

 ου ουχ ε ε και αι ε ε ε το χα τα

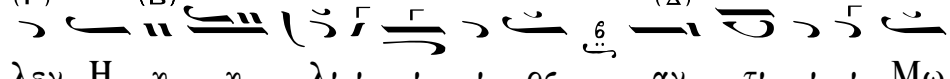

 φλε ε ε ε γο ο ο με ε ε νη ου τω Παρ

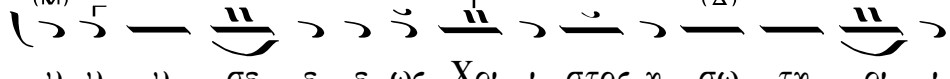

 θε ε νος ε ε ε ε τε ε ε ε χες και αι

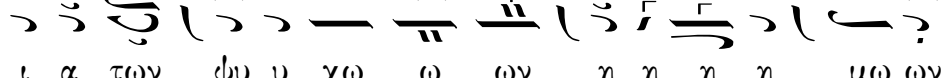

 Πα α α αρ θε νος ε ε ε μει ει ει ει νας


 αν τι στυ υ υ λου πυ υ ρο ο ο ο ος δι και


 ο συ υ υ υ νη η ης α νε ε ε ε τει


 λεν Η η η λι ι ι ι ος αν τι ι ι Μω


 υ υ υ σε ε ε ως Χρι ι στος η σω τη ρι ι

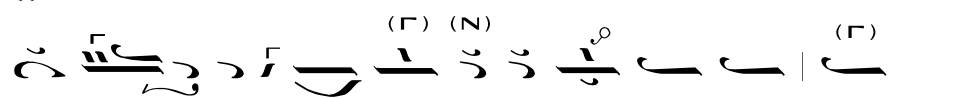

 ι α των ψυ υ χω ω ων η η η η μω ων


 ω ω

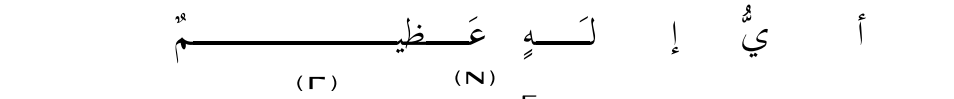
آيات المساء الاحتفالية

أي إله عظيم (مز ٧٦)

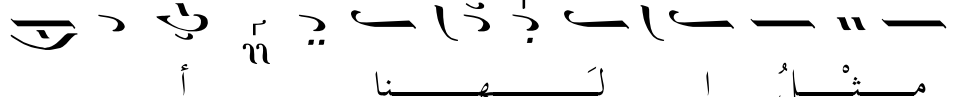
باللحن السابع



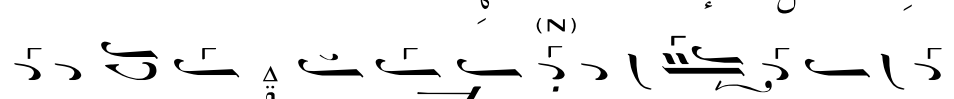
 أَيْ إِيْلَهُ عَظِيْمٌ



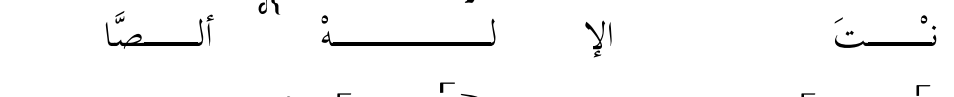
 مِثْلُ إِيْلِهِنَا



 نَنْتَ الْإِيْلَهُ الْوَحْدَ

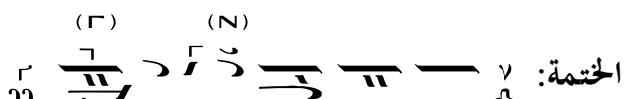


 نَعْمُ الْعَجَا ئِبُ وَ حُ



 كَدَ

- ١- أَعْلَمْتَ الشُّعُوبَ بِقُدْرَتِكَ. إِفْتَدَيْتَ بِذِرَاعِكَ شَعْبَكَ
- ٢- فَقُلْتُ: الْآنَ أَبْتَدِئُ. هَذَا تَغْيِيرُ يَمِينِ الْعَلِيِّ
- ٣- أَذْكُرُ أَعْمَالَ الرَّبِّ. فَإِنِّي أَتَذَكَّرُ مُعْجَزَاتِكَ مِنْذُ الْقَدِيمِ



 الختمة: وَ حُدَّ

Προχείμενον (Ψαλμ. Ος΄. 14, 15, 11, 12)

Ἦχος Βαρύς. ἦ

^(Γ)
 Τ ^(Γ) ^(Ν) ^(Γ)
 ις Θε ε ο ο ος με ε ε ε γα ας ως
^(Ν) ^(Γ)
 ο ο Θε ο ος η μω ω ων ἦ συ ει ει ει ο ο
^(Ν)
 ο Θε ε ο ο ος ο ποι ω ω ω ω ων
 θα αν μα σι ι α μο ο ο νο ο ος ἦ

- 1- Ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν σου· ἐλυ-
τρώσω ἐν τῷ βραχίονί σου τὸν λαόν σου.
- 2- Καὶ εἶπα· Νῦν ἡρξάμην· αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς
δεξιᾶς τοῦ Ὑψίστου
- 3- Ἐμνήσθην τῶν ἔργων Κυρίου· ὅτι μνησθήσομαι
ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασίων σου.

^(Μ) ^(Γ) ^(Ν) ^(Γ)
 μο ο ο νο ο ος ἦ

وفي الحال يعلن المتقدم تلاوة الإنجيل المقدس

المتقدم (مبخرًا): لِنَبْتَهِلْ إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا. أَنْ يُوَهِّلَنَا لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ
الخورس: يَا رَبُّ ارْحَمِ (ثلاثًا)

المتقدم: الْحِكْمَةُ. لِنَقِفْ. وَنَسْمَعَ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ ✠ السَّلَامُ لْجَمِيعِكُمْ
الخورس: وَلِرُوحِكَ

المتقدم: فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقُدِّيسِ يُوْحَنَّا الْبَشِيرِ (٢٠: ١٩-٢٥)
الخورس: الْمَجْدُ لَكَ. يَا رَبُّ. الْمَجْدُ لَكَ

الكاهن: فَلْنُصْنَعْ (بروسخومن)

حينئذ يتلو المتقدم إنجيل الباعوث فقرة فقرة. على ما هو مقسّم في ما يلي. ويبعد الكهنة والشمامسة
فقط الفقرة ذاتها مناوبةً. بلغاتٍ مختلفة

فِي عَشِيَّةِ ذَلِكَ الْيَوْمِ عَيْنِهِ وَهُوَ الْأَوَّلُ مِنَ الْأَسْبُوعِ. وَالْأَبْوَابُ
مُغْلَقَةٌ. حَيْثُ كَانَ التَّلَامِيذُ مُجْتَمِعِينَ خَوْفًا مِنَ الْيَهُودِ. جَاءَ يَسُوعُ
وَوَقَّفَ فِي الْوَسْطِ وَقَالَ لَهُمْ: السَّلَامُ لَكُمْ! وَلَمَّا قَالَ هَذَا أَرَاهُمْ يَدَيْهِ
وَجَنِبِهِ. فَفَرَحَ التَّلَامِيذُ إِذْ أَبْصَرُوا الرَّبَّ

وَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ ثَانِيَةً: السَّلَامُ لَكُمْ! كَمَا أُرْسَلَنِي الْآبُ كَذَلِكَ
أَنَا أُرْسَلُكُمْ. وَلَمَّا قَالَ هَذَا نَفَخَ فِيهِمْ وَقَالَ لَهُمْ: خَذُوا الرُّوحَ الْقُدُسَ.
مَنْ غَفَرْتُمْ خَطَايَاهُمْ تُغْفَرُ لَهُمْ. وَمَنْ أَمْسَكْتُمْ خَطَايَاهُمْ أُمْسِكَتْ

وَإِنَّ تَوْمًا أَحَدَ الْاِثْنَيْ عَشَرَ. الَّذِي يُقَالُ لَهُ التَّوَامُ. لَمْ يَكُنْ مَعَهُمْ
حِينَ جَاءَ يَسُوعُ. فَقَالَ لَهُ التَّلَامِيذُ الْآخَرُونَ: إِنَّا قَدْ رَأَيْنَا الرَّبَّ.
فَقَالَ لَهُمْ: إِنَّ لَمْ أَرْ مَوْضِعَ الْمَسَامِيرِ فِي يَدَيْهِ. وَأَضَعُ إصْبِعِي فِي مَوْضِعِ
الْمَسَامِيرِ. وَأَضَعُ يَدِي فِي جَنْبِهِ لَا أَوْ مِنْ

Καὶ εὐθὺς ἐκφωνεῖ ὁ Προεστὼς τὸν Ἅγιον Εὐαγγέλιον·

ὁ Προεστὼς· Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου. Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν

Ὁ Χορός· Κύριε ἐλέησον (ἐκ γ')

Ὁ Προεστὼς· Σοφία, ὀρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.
† Εἰρήνη πᾶσι.

Ὁ Χορός· Καὶ τῷ πνεύματί σου

Ὁ Προεστὼς· Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα. (Κεφ. Κ'. 19-25)

Ὁ Χορός· Δόξα σοι. Κύριε. Δόξα σοι.

Οὔσης ὀφίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι, διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν. Καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ· ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταί, ἰδόντες τὸν Κύριον.

Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν· Εἰρήνη ὑμῖν. καθὼς ἀπέσταλχέ με ὁ Πατήρ, καὶ ἐγὼ πέμπω ὑμᾶς. Καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἐνεφύσησε, καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον· ἃν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς, ἃν τινων κρατῆτε κεκράτηνται.

Θωμᾶς δέ, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς. Ἐλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί· Ἐωράκαμεν τὸν Κύριον. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

باللغة اللاتينية

Cum ergo esset die illo, una sabbatorum, et fores essent clausæ, ubi erant discipuli congregati propter metum Judæorum, venit Jesus, et stetit in medio, et dixit eis: Pax vobis. Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus et latus. Gavisi sunt ergo discipuli, viso Domino.

Dixit ergo eis iterum: Pax vobis. Sicut misit me Pater, et ego mitto vos. Hæc cum dixisset, insufflavit, et dixit eis: Accipite Spiritum Sanctum. Quorum remiseritis peccata, remittuntur eis; et quorum retinueritis, retenta sunt.

Thomas autem, unus ex duodecim, qui dicitur Didymus, non erat cum eis, quando venit Jesus. Dixerunt ergo ei alii discipuli: Vidimus Dominum. Ille autem dixit eis: Nisi videro in manibus ejus fixuram clavorum, et mittam digitum meum in locum clavorum et mittam manum meam in latus ejus, non credam.

باللغة العبرية

ויהי ביום ההוא והוא אחד בשבת לעת-ערב כאשר נכגרו דלתות הבית אשר-נקבצר שם התלמידים מיראת היהודים ויבא ישוץ ועמד בנייהם ויאמר אליהם שלום לכם: ואחרי דברו זאת הראם את-ידיו ואת-צדי וישמחו התלמידים בראותה את-האדון:

ויסף ישוץ ויאמר אליהם שלום לכם כאשר שלח אתי האב כז אנכי שלח אתכם: ואחרי דברו את ויפח בהם ויאמר אליהם קחו לכם את-רוח הקדש: והיה כל-אשר תסלחו לחטאתם ונסלח להם ואשר תאשימו יאשמו:

ותומא אחד משנים העשר הנקרא דידומוס לא-היה בתוכם כבוא ישוץ: ויגידו לו התלמידים הנאשרים לאמר ראה ראינו את-האדון ויאמר אליהם אם-לא אראה בידיו את-רשם המכמרות ואשים את-אצבעי במקום המסמרות ואשים את-ידי בצדו לא-אאמין:

باللغة الفرنسية

Le soir de ce même jour, le premier de la semaine, les portes du lieu où se trouvaient les disciples étant fermées parce qu'ils craignaient les Juifs, Jésus vint et, se présentant au milieu d'eux, il leur dit: «Paix avec vous!» Ayant ainsi parlé il leur montra ses mains et son côté. Les disciples furent remplis de joie voyant le Seigneur.

Il leur dit une seconde fois: «Paix avec vous! Comme mon Père m'a envoyé, moi aussi je vous envoie». Après ces paroles il souffla sur eux et leur dit: «Recevez le Saint-Esprit. Ceux à qui vous remettrez les péchés ils leur seront remis; et ceux à qui vous les retiendrez ils leur seront retenus».

Mais Thomas l'un des douze celui qu'on appelle Didyme, n'était pas avec eux lorsque Jésus vint. Les autres disciples lui dirent donc: «Nous avons vu le Seigneur». Mais il leur dit: «Si je ne vois dans ses mains la marque des clous, et si je ne mets mon doigt à la place des clous et ma main dans son côté je ne croirai point».

باللغة المالطية

Dac in nhar immela leuuel giurnata tal gimgha filli chien fil ghaxia, u il buieb chieniu maghluka fein chieniu migmughin id dixipli minhabba fil biza tal Lhud, Gesu gie u kaghad f' nosfon u kallom: Is sliem ghalicom. U chif kal dana, uriehom ideih u gembu. Id dixipli immela ferhu meta rau is Siniur.

Gesu immela kallom min gdid : Is sliem ghalicom; bhalma baghatni il Missier, jena nibghat ucol lilcom. U malli kal dana nefah fukom, u kallom: Hudu il Spirtu Santu: Lil min tahfru id dnuviet, jinhafru lilom; u lil min izzommuhom, icunu mizmumin.

U Tumas, uihed mit tnax, ighidulu Didimu, ma chienx mahhom meta gie Gesu. Id dixipli l'ohra immela kalulu: Raina is Siniur. U hua kallom: Hlief jec nara f' ideih it tokba tal imsiemer. u inkieghed sebghi fit tokba tal imsiemer. u inkieghed îdi f' gembu, jen ma nemminx.

[illegible]

أَمَّا أَحَدُكُمْ فَتَمَرَّدَ وَهُوَ رَجُلٌ شَقِيقٌ
وَمُتَّعٌ بِأَمْرِ اللَّهِ لِيُجْزِيَ اللَّهُ
أَمْرَهُمْ : رَجُلٌ أَحَدُكُمْ أَمَّا أَحَدُكُمْ
فَتَمَرَّدَ وَهُوَ رَجُلٌ شَقِيقٌ
وَمُتَّعٌ بِأَمْرِ اللَّهِ لِيُجْزِيَ اللَّهُ
أَمْرَهُمْ : رَجُلٌ أَحَدُكُمْ

لا اهل به من مع لؤحقنا . نه واهل اهل
 اهل . لا اهل اصح اهل اهل اهل اهل اهل
 اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل
 اهل . لا اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل
 اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل
 اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل
 اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل

باللغة الأرمنية

Եւ էր երեկոյ ի միաշաբաթԼոջ
աւուրն, եւ դրօք փակելովք ուր էին
աշակերտքն ժողովեալ վասն ահին
Հրէից, եկն Յիսուս եւ եկաց ի միջի
նոցա, եւ ասէ ցնոսա. Ողջոյն ընդ ձեզ:
Իբրեւ զայս ասաց, եցոյց նոցա զձեռս
եւ զկողն իւր, եւ խնդացին աշակերտքն
իբրեւ տեսին զՏէր:

Ասէ ցնոսա դարձեալ, Ողջոյն ընդ
ձեզ, որպէս առաքեաց զիս Հայր իմ, եւ
ես առաքեմ զձեզ: Եւ զայս իբրեւ
ասաց, փչեաց ի նոսա եւ ասէ. Առէք
Հոգի Սուրբ, եթէ ումեք թողուցուք
զմեղս, թողեալ լիցի նոցա, եթէ զուրուք
ունիցիք, կալեալ լիցի:

Իսկ Թովմաս, մի յերկոտասանիցն,
անուանեալն Երկուորեակ, ոչ էր ընդ
նոսա յորժամ եկն Յիսուս: Ասէին ցնա
այլ աշակերտքն, եթէ տեսաք զՏէր, եւ
նա ասէ ցնոսա. Եթէ ոչ տեսից ի ձեռս
նորա զնշան բեւեռացն, եւ արկից
զմատունս իմ ի տեղիս բեւեռեացն, եւ
մխեցից զձեռս իմ ի կողս նորա, ոչ
հաւատամ:

باللغة الروسية

Общѣ же поздѣ въ дѣнь тѣй ко еди́нѣ ѿ сѣбѣѡтъ,
и двѣремъ затворѣннымъ, идѣже бѣхѣ оученицы егѡ
собрани страха ради іудѣйска, прииде Іисъ, и ста посре-
дѣ, и глагола ѿмъ: миръ вамъ. И сѣ рекъ, показа ѿмъ
рѣцѣ и нѡзѣ и рѣбра своѣ. Возрадовашася оубо оуче-
ницы видѣвшіе Гдѣ.

Рече же ѿмъ Іисъ пакы: миръ вамъ. Икоже посла ма
Ѳѳѣ, и азъ посылаю вы. И сѣ рекъ, дѣнь, и глагола
ѿмъ: прѣимите дѣхъ свѣтъ. Имже ѡпѣститѣ грѣхѣ, ѡпѣ-
стѣтсѣ ѿмъ: и ѿмже держитѣ, держатсѣ.

Тѣма же, еди́нѣ ѿ обоюнадесяте, глаголемый близ-
нецъ, не бѣ тѣ съ ними, егда прииде Іисъ. Глаголахъ же
ѣмѣ дрѣзѣи оученицы: видѣхомъ Гдѣ. Онъ же рече ѿмъ:
ѣще не виждѣ на рѣкѣ егѡ ѣзкы гвоздинныѣ, и клѡждѣ
перста моегѡ въ ѣзкы гвоздинныѣ, и клѡждѣ рѣкѣ мою
въ рѣбра егѡ, не ѿмѣ кѣры.



باللغة الفارسية

وشامکاهان هما نروز که یکشنبه بود هنگامی که درها بسته بود
جائیکه شاگردان بسبب ترس یهود جمع بودند ناکاه عیسی آمده درمیان
ایستاد و بدیشان گفت سلام بر شما باد و چون این بگفت دستها و پهلوی
خود را بایشان نشان داد و شاگردان چون خداوند را دیدند شاد گشتند.

باز عیسی بایشان گفت سلام بر شما باد چنانکه پدر مرا فرستاد من
نیز شما را میفرستم و چون این بگفت دمید و بایشان گفت روح القدس
را بیاید کنهان آنانیکه آمرزیدید برای ایشان آمرزیده شد و انانیراکه
بستید بسته شد.

اما تو ما یکی از آن دوازده که اورا توام میگفتند و قتیکه عیسی آمد با
ایشان نبود پس شاگردان دیکر بدو گفتند خداوند را دیده ایم بدیشان
گفت تادر دودستش جای میخهانه بینم و انکشت خود را در جای
میخهانه گذارم و دست خود را بر پهلویش نهم هر آینه ایمان نیآورم.



باللغة التركیة

وهمان اول كونده يعني هفتة نك برنجى كوننده اقشام اولدقده شاكِر
درلك جمع اولد قلى محلك قپولرى دخى يهوديلرك قورقوسندن قپالى
اولديغى حالده عيسى كلوب اورته ده طوره رق انلره سلام سزه اولسون
ديدى. وبونى سويلد كدنصكره انلره كندى اللرينى وياننى كوستردى
اولوقت شاكِر دلر ربى كورمكله مسرور اولديلر.

وعيسى ينه انلره سلام سزه پدر بنى ارسال ايلديكى كى بن دخى
سزى ارسال ايدر ديدى. وبونى سويلد كده نفخ ايدوب انلره روح
القدسى آلکز كيملرك كنا هلرينى عفو ايدر ايسه كز انلره عفو اولنمش
اولور وكيملر ككىنى توقيف ايدر ايسه كز انلره اولنمش اولورديدى.

اما اون ايكيلزدن برى اولوب ايكيز دينلان توما عيسانك كلديكى
زمان انلره ايله برابر دكل ايدى وديكر شاكِر دلر اكا ربى كوردك ديدكلر
انلره انك اللرنده ميخلرك اثرينى كوروب پرماغمى ميخلرك اثرينه قوماز
ايسه م المى دخى ياننه صوقماز ايسه م اصلا اينانهام ديدى.



باللغة الإيطالية

Giunta adunque la sera di quel giorno il primo della settimana, ed essendo chiuse le porte, dove erano congregati i discepoli per paura dei Giudei, venne Gesù e si stette in mezzo e disse loro: Pace a voi. E detto questo, mostrò loro le sue mani e il costato. Si rallegrarono pertanto i discepoli al vedere il Signore.

Disse loro di nuovo Gesù: Pace a voi: comme mandò me il Padre, anch' io mando voi. E detto questo, soffiò sopra di essi, e disse: «Ricevete lo Spirito Santo: Saran rimessi i peccati a chi li rimetterete; e saran ritenuti a chi li riterrete».

Ma Tommaso, uno de' dodici, soprannominato Didimo, non si trovò con essi al venire di Gesù. Gli dissero però gli altri discepoli: Abbiám veduto il Signore. Ma egli disse loro: Se non veggo nelle mani di lui la fessura de' chiodi, e non metto il mio dito nel luogo de' chiodi, e non metto la mia mano nel suo costato, non credo.

باللغة الإسبانية

Ya siendo la tarde de aquel día, el primero de la semana, y estando cerradas la puertas en donde se hallaban juntos los discípulos por miedo de los judíos, vino Jesús y se puso en medio, y les dijo: «Paz à vosotros». Y cuando este hubo dicho, les mostro las manos y el costado. Y se gosáron los discípulos, viendo al Señor.

Y otra vez les dijo: «Paz à vosotros. Como el Padre me envió, así yo también os envío». Y dichas estas palabras, soplo sobre ellos y les dijo: «Recibid el Espíritu Santo. A los que perdonáreis los pecados, perdonados les son; y a los que se los retuviéreis, les son retenidos».

Pero Tomas, uno de los doce, que se llamado Didimo, no estaba con ellos, cuando vino Jesús. Y los otros discípulos le dijeron: «Hemos visto al Señor». Mas él les dijo: «Si no viére en Sus manos la hendidura de los clavos, y metiere mi dedo en el lugar de los clavos. y metiere mi mano en Su costado, no le creeré».

باللغة الإنكليزية

When therefore it was evening, on that day, the first of the week, and when the doors were shut where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and saith unto them: Peace unto you. And when he had said this, he shewed unto them his hands and his side. The disciples therefore were glad, when they saw the Lord.

Jesus therefore said to them again: Peace unto you. As the Father hath sent me, even so send I you. And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them: Receive ye the Holy Ghost: whose soever sins ye forgive, they are forgiven unto them; whose soever ye retain, they are retained.

But Thomas, one of the twelve called Didymus, was not with them when Jesus came. The other disciples therefore said unto him: We have seen the Lord. But he said unto them: Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and put my hand into his side, I will not believe.



باللغة الألمانية

Als es nun Abend war desselbigen Tages, des ersten nach dem Sabbat, und die Türen verschlossen waren, wo die Jünger sich versammelt hatten aus Furcht vor den Juden, kam Jesus und stand in ihrer Mitte und sprach zu ihnen: «Friede mit Euch!» Und da er das gesagt hatte, zeigte Er ihnen die Hände und die Seite. Da wurden die Jünger froh, dass Sie den Herrn sahen.

Er sprach nun abermal zu ihnen: «Friede mit Euch! Wie mich der Vater gesandt hat so sende Ich euch». Und da Er dies gesagt hatte, blies Er sie an und sprach zu ihnen: "Nehmet hin den Heiligen Geist! Welchen ihr die Sünden erlasset, denen sind sie erlassen; und welchen ihr sie behaltet, denen sind sie behalten».

Einer aus den Zwölfen aber, Thomas (was da heisst Zwillings) war nicht bei ihnen, als Jesus kam. Da sagten nun zu ihm die andern Jünger: «Wir haben den Herrn gesehen». Er aber sprach zu ihnen: «Es sei denn, dass ich sehe in Seinen Händen die Nägelmaale, und lege meinen Finger in die Nägelmaale, und lege meine Hand in Seine Seite, werde ich's nicht glauben».



الخورس: المجدُّ لك يا ربُّ المجدُّ لك

حيثُ يتلو الشَّاس الطلبيَّة الملحَّة. أهْلنا ياربُّ. ثمَّ طلبية السُّؤالات وحالاً قطع آخر الغروب.

باللحن الثاني ^(A)

^(M) ^(B) ^(A)
 أ يُهَا الْمَسِيحُ الْمُخَلَّصُ إِنْ
^(B) ^(F)
 قِيَا مَتَكَ أ نَا رَتِ الْمُسْكُو نَةَ كُ
 لَّهَا وَ بِهَا بَعَثَتْ جَبَلَتَ
^(A) ^(M)
 لَكَ الْخَا صَّةَ فَيَا أ يُهَا الرَّبُّ
^(A) ^(M)
 الْقَدِيرُ الْمَجْدُّ لَكَ

ثمَّ الفصحيات مع آياتها باللحن الخامس (صفحة ١٠٤)، ثمَّ الحلَّ (صفحة ١٢٢)

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

^(Γ) ρ α ν ω ω και ε εν τη γη η η η παν τα ο
^(N) ο ο σα α η θε ε λη σεν ε ε ποι οι οι οι η
^(Γ) η η ^(N) σε ^(Γ) εν η

Στίχ. Ἐν ἐξόδῳ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, οἴκου Ἰακώβ ἐκ λαοῦ βαρβάρου

Στίχ. Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης ἐστραφη εἰς τὰ ὀπίσω

Στίχ. Τὶ σοί ἐστι, θάλασσα, ὅτι ἔφυγες, καὶ σὺ, Ἰορδάνη, ὅτι ἐστράφης εἰς τὰ ὀπίσω;

الثلاثاء مساءً

باللحن الثامن

^(Δ) بِصَوْرَ تِي إِ لِي الرَّ
^(N) ب صَـ رَـ خْتُ بِصَوْرَ تِي
^(N) إِ لِي اللّٰهُ فَـ صُغِي

أو مختصر

آية: أَللّٰهُمَّ إِنَّ طَرِيقَكَ قَدَاسَةٌ. أَيُّ إِلَهِ عَظِيمٍ مِثْلُ إِيَّاهُنَا

Φ ω νη η η μου προς Κυ υ ρι ι
ον ε κε ε ε ε ε κρα α α α ξα
φω ω νη η η η μου γ' η προς τον Θε ο ο
ον και αι αι προσ ε ε ε ε ε ε
σχε ε ε ε μοι γ
α

آية: لَأَتَّهَمُ جَلَبُوا عَلَيَّ الْإِثْمَ. وَفِي غَضَبِهِمْ حَقَدُوا عَلَيَّ

آية: أَنَا إِلَى اللَّهِ صَرَخْتُ. وَالرَّبُّ اسْتَجَابَنِي

E ^(Γ) | ^(N) | ^(Γ) | ^(N) | ^(Γ) | ^(N) |

ν ω τ ι σ α ι ο Θε ος την προ σευ

χ η η η ν μου και μη η υ πε ρι ι ι ι

δ ης την δε ε η σι ι ι ν μου ου η

Στίχ. Πρόσχεσ μοι καὶ εἰσακουσόν μου.

Στίχ. Ὅτι ἐξέκλιναν ἐπ' ἐμὲ ἀνομίαν.

Στίχ. Ἐγὼ πρὸς τὸν Θεὸν ἐκέκραξα.

الخميس مساءً

باللحن السابع

أ حَبُّكَ يَا رَ بُّ يَا

قُو تِي أَلر

أَوْ مُخْتَصِرٌ

A

γ α π η σ ω ω Σ ε ε Κ υ ρ ι ι ε ε

ε ε η η Ι σ χ υ υ υ υ υ υ υ ζ

μου Κ υ ρ ι ο ς στε ρ ε ω ω ω μ α

α α α μου και κα τα φυ γ η η η μου x

και αι ρυ υ υ υ υ στη η ης μου ου η

Στίχ. Ὁ Θεός μου βοηθός μου, καὶ ἐλπὶς ἐπ' αὐτόν.

Στίχ. Αἰνῶν ἐπικαλέσομαι τὸν Κύριον.

Στίχ. Ἦκουσεν ἐκ ναοῦ ἁγίου αὐτοῦ φωνῆς μου.

الجمعة مساءً

باللحن الثامن

أَعْطَيْتَ مِيرَا ثَا
لِلَّذِينَ يَخَا فَو
اسْمَكَ يَا رَبَّ

أو مختصر

أَعْطَيْتَ مِيرَا ثَا
فَوْنِ اسْمَكَ يَا رَبَّ

آية: من أقاصي الأرض إليك أصرُخ. إذا غُشيَ على قلبي

آية: أعتصمُ بسترِ جناحيك

آية: هكذا أُشيدُ لاسمِكَ إلى الأبد. بوفائي نُذوري يوماً فيوماً

E ^(N) د د د د | ب ب | ^(Δ) ^(N) د د | د د د د |
 δω ω χας χλη ρο νο μι ι ι ι
^(Δ) ^(N) د د | د د | ^(N) د د | د د |
 αν δ τοις φο βου με ε ε νοι οις δ το 0 ο
^(N) د | ^(N) د د د د | ^(N) د د د د |
 νο μα α α σου Κυ υ υ υ υ υ
^(N) د د د د |
 ρι ι ι ι ε δ

Στίχ. Ἀπὸ τῶν περάτων τῆς γῆς πρὸς σέ ἐκέκραξα.

Στίχ. Σχεπασθήσομαι ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου.

Στίχ. Οὕτω φαλῶ τῷ ὀνόματί σου εἰς τοὺς αἰῶνας.



مراجع الكتاب

- ١- أحد الفصح العظيم المقدّس، ترانيم الخدمة الفصحية باللغتين العربية، واليونانية عُني بضبطها ونشرها المرسلون البولسيون، مطبعة القدّيس بولس، حريصا، ١٩٤٤
- ٢- الليتورجيا الإلهية، جمعها وضبطها الأب يوسف نخلة الراهب الباسيلي المخلصي، أخذًا عن مشاهير المؤلفين اليونان من قدماء وعصريين، دير المخلص - قرب صيدا (لبنان)، ١٩٤٥.
- ٣- خدمة الفصح المجيد، الأبوان كيرلس الحدّاد ويوسف نخلة الراهبان المخلصيان، المطبعة المخلصية، دير المخلص - صيدا، لبنان ١٩٤٨
- ٤- الزمار الروحي، الجزء الثاني، تلحين البروتوبسالت متري المرّ، جمعها وكتبها ولحن قسمًا منها ولده فؤاد متري المرّ، بيروت، ١٩٧٢
- ٥- مجموعة الترانيم الكنسية البيزنطية في كلّ السنة الكنسية، الكتاب الخامس: البندكستاريون، الأرشمندريت بطرس الجريجيري، دير الصابغ، لبنان، ١٩٩٣

- 1- ΜΟΥΣΙΚΗ ΚΥΨΕΛΗ, Στεφάνου Λαμπαδαρίου, Τόμος Γ', Κωνσταντινουπόλει, 1883
- 2- Η ΑΓΙΑ ΚΑΙ ΜΕΓΑΛΗ ΕΒΔΟΜΑΣ, Γ. Ραιδεστηνοῦ, Κωνσταντινουπόλει, 1884
- 3- ΑΓΙΟΠΟΛΙΤΗΣ, Ι. Θ. Σακελλαρίδου, Πεντηκοστάριον, Τεύχος Γ', Ἀθῆναι, 1903
- 4- ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΑΡΙΟΝ, Ε. Φαρλέκα, Ἀθῆναι, 1935
- 5- ΑΝΘΟΛΟΓΙΟΝ ΤΟΥ ΟΛΟΥ ΕΝΙΑΥΤΟΥ, Τεύχος Γ', Ρώμη, 1980
- 6- ΝΕΑ ΜΟΥΣΙΚΗ ΣΥΛΛΟΓΗ, Α. Καραμάνη, Τόμος Α', Ἀθῆναι, "Εκδοσις ἕκτη, 1983



فهرس

- ١ - مقدمة غبطة البطريك غريغوريوس الثالث ٥
- ٢ - صلاة نصف الليل ٧
- ٣ - رتبة الهجمة وصلاة السّحر ٢٠
- ٤ - ساعات الفصح ١٢٨
- ٥ - في الليترجيا الإلهية ١٣٦
- ٦ - صلاة الغروب والباعوث ١٥٨
- ٧ - الأسبوع الجديد ١٩٦
- ٨ - مراجع الكتاب ٢٠٥
- ٩ - الفهرس ٢٠٦



